

UNA *VIDA* PER DUE TROVATORI: ARNAUT DE TINTINHAC E PEIRE DE VALERIA

Il destino del poeta a noi noto col nome di Peire de Valeria è intrecciato a quello di Arnaut de Tintinhac per via di molti interrogativi, noti ai provenzalisti, a tutt'oggi insoluti; mi ripropongo di tornare su quei problemi, cercando di analizzarne alcuni punti e avanzare nuove ipotesi di lavoro senza, peraltro, pretendere di dirimere la questione con risposte univoche.¹

Nei canzonieri I e K si legge, prima della canzone *Lo ioi comens en un bel mes* (BdT 34.2), questa breve *vida*:

Peire de Valeria si fo de Gascoigna, de la terra de N'Arnaut Guillem de Marsan. Joglars fo el temps et en la saison que fo Marcabrus, e fez vers, tals com hom fazia adoncs, de paubra valor, de foillas e de flors e de cans d'ausels. Sei cantar non aguen gran valor, ni el.²

Di per sé la *vida* non offre elementi di particolare rilievo, se non la precisazione del luogo d'origine del trovatore con la citazione d'un personaggio (evidentemente ben piú noto) e il breve ragguaglio circa la peculiarità del soggetto trattato nelle liriche (le foglie, i fiori e i canti d'uccelli).³ I problemi sorgono allorché si tenga conto del fatto che la canzone a cui la *vida* si riferisce, *Lo ioi comens en un bel mes* (BdT 34.2), è attribuita a Peire solo da IKd, mentre è data dagli altri canzonieri ad Arnaut de Tintinhac – nel cui testo attribuibile si parla, invero, di fiori, foglie e canti d'uccelli – e contestualmente gli altri testi noti di Peire de Valeria non sembrano corrispondere alla descrizione stilistica della bre-

¹ Io stesso, nell'editare i testi del primo, per ragioni di coerenza con il progetto editoriale intrapreso, non ebbi la possibilità di affrontarli (Viel 2011). L'opportunità di riconsiderare la questione mi è stata offerta dal progetto *TraLiRO* «Repertorio ipertestuale della Tradizione Lirica Romanza delle Origini» [<http://www.traliro.unisi.it/>] (dei cui prodotti fa parte il presente saggio) al quale ho lavorato, per la parte provenzale, tra il 2012 e il 2014.

² Testo da Viel 2011: 152.

³ Caratteristiche, queste, che peraltro rientrano nelle tipologie di alcune *vidas*: si veda Meneghetti 1992: 236.

ve biografia. Si è pensato a un errore attributivo, e dunque che la *vida* fosse in realtà di Arnaut; ma se questo fosse vero, come giustificare il fatto che lo si dice guascone, mentre i suoi testi sono sempre stati ricondotti al limosino?

Il groviglio s'ingarbuglia prendendo in considerazione la testimonianza di Jehan de Nostredame, che riserva ad Arnaut de Tintinhac un denso capitoletto biografico. Nel testo delle *Vies* il nome del trovatore appare come «Arnaldo di Cotignacco», nelle “giunte” come «Arnaut de Cotignac» o «Tentignac».

Arnaud de Coutignac fut pauvre gentilhomme de Provence, s'adonna long temps à la poesie provensalle, pour raison de laquelle eust entree avecques les grands du pays, commençant d'entrer en credit avec eux, les entretenoit sagement en grand amour, car il avoit ceste providence en luy, qu'ils ne faisoient ne entreprenoyent rien sans le luy faire entendre. Tout ce qu'il faisoit succedoit à bonne fin, tellement que Louys et Jehanne, roys de Naples et de Sicille, comtes de Provence, luy baillerent commission avec Guygues Flote, vicaire de la comté de Vintimille, contraindre les Tendiens, qui de ce temps s'estoyent revoltez, à leur prester hommage, et s'en acquita si bien qu'il les reduit au devoir, dont il en acquit un grand bruict. Et en recompense de ce lesdits roy et royne luy infeoderent ce qu'ils avoyent audict lieu de Coutignac, ainsi que le Monge des Isles d'Or l'a mis par escript, disant neantmoins qu'il escrivoit doctement et gravement en nostre langue vulguere provensalle (il entend en rithme). Fut amoureux d'une dame de la maison d'Agout, fille du sieur d'Entrevenes, nommee Ysarde, à la louange de laquelle fist maintes bonnes chansons, et ne pouvant avoir aucune parole d'elle, fut chercher divers pays par le monde, ainsi qu'il le demonstre par ses œuvres; ne fut jamais sans travail pour oublier sa dame, laquelle se paissoit de ses douleurs, ce luy sembloit. Se trouvant au pays de Levant trouva un savant Juif magicien, et plein d'astrologie, luy presageant que par son savoir gaigneroit douceur et humilité, et que de luy descendroyent de personnes toutes illustres et invincibles, les vies desquels resplendiroient par toute la Provence. Saint Cezari nomme cest Arnaud, Guilhen, et qu'il fut long temps au service de la dicte royne Jehanne, et qu'il deceda à la guerre qu'estoit entre les Tendiens et Vintimilliens, qui fut en l'an 1354. Dict en outre qu'au voyage de Levant il composa un traicté intitulé *Las suffrensas d'Amours*, qu'il adressa à Ysarde. Le Monge de Montmajour ne faict nulle mention de ce poëte.⁴

Sfrondando il racconto degli elementi anacronistici (la menzione di un Ludovico re di Napoli che parrebbe rimandare a un periodo molto tar-

⁴ Jehan de Nostredame (Chabaneau–Anglade): 134-5.

do, nel pieno del XIV secolo, quando peraltro viene individuata la morte di Arnaldo, nel 1354, in una contesa tra i Tendeschi e la città di Ventimiglia), è possibile isolare alcune notizie che hanno forse qualche attinenza alle conoscenze biografiche sulle quali potevano basarsi gli estensori delle *vidas* provenzali. Innanzi tutto Nostredame informa che il poeta fu innamorato di una dama della casata d'Agoult, chiamata Isnarda, figlia del signore di Entrevenas. In effetti Raymond d'Agoult (1130-1185), figlio di Bertran Rambaud, si sposò con una Isoarde de Dié (1135-1184), dando alla luce, tra gli altri, due trovatori: Guillaume d'Agoult, e Isnard d'Agoult d'Entrevenas.⁵

Prosegue Nostredame informandoci – cosa curiosa e su cui torneremo – che Ugo di San Cesario, ossia Uc de Saint Circ, chiama questo poeta Guilhem. Nelle “giunte” di Nostredame si trovano ulteriori elementi:

Fut ung homme qui s'adonna longtemps à la poesie, pour rayson de laquelle il eut entrée avec les grand seigneurs de ce temps; mais il les entretenoit secretement en divorce par ses demences et cautheles, et après avoir gaigné une grande somme d'argente de sa poesie, car il escripvoit gravement et rremen, il achepta un canton de la seigneurie de Coutignac d'ung des seigneurs du lieu, qui se delectoit en la poesie, nommé Nobles de Rez ou de Riez et n'eut autre payement que ung livre qu'il feist intitulé: *Les moyens pour se garder contre les traitres amoureux*; et le Monge de Montaudon, sachant cela, les coucha tous deux en sa chanson contre les poètes provensaulx, disant que l'achepteur fin et cautheleux a deceu le vendeur pour des rithmes vulgaires qui ne valent plus hault que de IIII^c. livres melgoriennes.⁶

È importante notare che in questa giunta Nostredame afferma che il nostro Arnaud de Cotignac o de Tentignac si dedicò a lungo alla poesia, entrando in contatto con molti signori feudali, finché accettò un feudo da un certo Noble de Rez o de Riez (in margine: Neble de Riez, dunque

⁵ Si veda da ultimo Guida–Larghi 2013: 303 ss.

⁶ Jehan de Nostredame (Chabaneau–Anglade): 135-6. Non mancano elementi contraddittori tra testo e “giunte”. Ad esempio Jehan, nel testo, afferma che il Monge de Montaudon non avrebbe trattato di Arnaut; nelle aggiunte sostiene al contrario che sia Arnaut sia il misterioso N'Eble de Riez sarebbero citati dal Monge «en sa chanson contre les poètes provensaulx, disant que l'achepteur fin et cautheleux a deceu le vendeur pour des rithmes vulgaires qui ne valent plus hault que de IIII livres melgoriennes». Successivamente, però, nelle aggiunte al capitoletto dedicato al Monaco di Montaudon, egli enumera i poeti citati, nel corretto ordine.

forse N'Eble de Riez); per ripagare questo Signore gli donò un libro da lui scritto intitolato: *Les moyens pour se garder contre le traitres amoureux*.⁷

Nostredame non ignora neppure Peire de Valeria; nel paragrafo dedicato al «Comte de Poictou» vediamo il poeta ricondotto nella cerchia di Guglielmo IX, secondo una modalità ingenua tipica delle *Vies* che cerca di collegare tra loro goffamente tutti i dati frammentari a disposizione:

Peyre de Valieras fut son vallet trenchant, qui a chanté pour Rogere, noble dame, belle et vertueuse, de la maison de Saint Severin, issue de France, à Naples. L'une de ses chansons dit ainsi:

*So qu'als autres es plazzer
Es a my grand desplaçensa,*

en laquelle dict qu'il est né sous telle planette, qu'il ne sera jamais que triste et desplaisant.⁸

Da questo accenno, per quanto inattendibile e anacronistico, notiamo che Nostredame doveva attingere, per Peire, alla sua fonte affine a Bernard Amoros, dato che questi versi si trovano nel canzoniere del conte di Sault (cf. *infra*, § 1.4).⁹ Nel capitoletto su Albertet si legge, infine:

[...] le Monge des Isles d'Or dict qu'il mourut de douleur à Tharascon, et qu'il bailla ses chansons à un sien amy et familier nommé Peyre de Valieras ou de Valernas, pour en faire un present à la marquise, et qu'au lieu de ce faire il les vendit à Fabre d'Uzes, poëte lirique, se faisant ouyr qu'il les avoit dictees et composees; mais ayant esté recognues par plusieurs savant hommes, au rapport qu'en feist le dict de Valieras, le Fabre d'Uzez fut pris

⁷ I titoli di questi *trattati* o *libri*, che evidentemente avranno a che fare con le poesie dei poeti citati, potrebbero essere collegati ai brani rimasti di Arnaut: BdT 34.2 è in effetti una poesia sulle *sofferenze* di Amore – ma certo il raffronto è troppo vago e topico per essere cogente – e le sue strofe VI-VII dichiarano che il poeta che ama rettamente riceverà mercé, e sarà umile, con un andamento che potrebbe essere alla base di quanto ad Arnaut predice il mago: «que par son savoir gaigneroit douceur et humilité»; *Les moyens pour se garder contre les traitres amoureux* potrebbe meglio richiamare BdT 34.3, poesia tutta giocata contro il tradimento e di stampo marcabruniano.

⁸ Jehan de Nostredame (Chabaneau–Anglade): 117.

⁹ Ma nelle giunte si legge, a proposito di Peire, che «a faict quelques chansons contre les marins» (*ibi*: 121), ossia «mariés» o «maritz» come osserva Chabaneau a p. 342; ma non ci sono giunti componimenti suoi d'invettiva, solo componimenti amorosi, mentre questo accenno potrebbe trovare riscontro nell'opera attribuita ad Arnaut de Tintinhac.

et fustigué pour avoir injustement usurpé le labeur et œuvres de ce poète tant renommé [...].¹⁰

Dunque secondo Nostredame, nella sua fantasiosa e un po' grottesca prosa, Albertet affidò le sue canzoni a un certo «Peyre de Valieras» o de «Valernas», «sien amy et familier», il quale le avrebbe vendute a Fabre d'Uzes, che le avrebbe poi fatte passare per sue.¹¹

Le notizie sembrano sovrapporsi alle ricostruzioni immaginifiche, e per districare il nodo occorre passare in rassegna i fatti documentati desumibili dalla tradizione.

1. I DATI DELLA TRADIZIONE

1.1. *Strutture metriche*

Converrà dunque approfondire i legami tra la tradizione trobadorica e i componimenti nella cui tradizione emerge un'attribuzione ad Arnaut de Tintinhac¹² e quelli a firma di Peire de Valeria. Questa disamina andrà condotta sul piano delle strutture metriche, dei contatti intertestuali, e sulla morfologia della tradizione manoscritta di tutti i testi coinvolti, soffermandosi infine sui tratti linguistici desumibili dalle liriche attribuibili ad Arnaut, la cui edizione verrà qui fornita in una nuova veste critica.

Presento di séguito l'analisi metrica dei componimenti, dando conto dei testi che presentano uno schema identico o simile.

En esmai et en consirer (BdT 34.1) e *Belh m'es quan l'erba reverdis* (BdT 411.2); schema metrico: a⁸b⁸a⁸b⁸c⁸d⁸, con rime: *-ier, -en, -ir, -er*; il secondo *-is, -ors, -ans, -i*, abbastanza diffuso tra i trovatori. Lo stesso schema metrico si rinviene nei seguenti componimenti:

¹⁰ *Ibi.* 102-3.

¹¹ Il collegamento tra Peire de Valera e Albertet era stato già notato da Asperti 1990: 152-3 in nota. Non si rileva il fatto invece in Albertet (Sanguineti).

¹² Si tratta quindi di: *En esmai et en consirer* (BdT 34.1), *Lo ioi comens en un bel mes* (BdT 34.2), *Molt dezir l'aura dousana* (BdT 34.3), *Lo tems vai e ven e vire* (BdT 70.30), *So q'az autre vei plazzer* (BdT 362.2), *Vezer volgra N'Ezgelgarda* (BdT 362.3), *Can lo dous temps comensa* (BdT 392.27), *Belh m'es quan l'erba reverdis* (BdT 411.2). Si veda la tabella nella quale è riassunta la situazione attributiva della tradizione manoscritta al § 1.4.

ArnMar, *A guiza de fin amador* (BdT 30.2), -or, -ai, -**ir**, -**er**z
 BnVenzac, *Iverns vay e'l temps tenebros* (BdT 71.1), -os, -as, -alb, -utz
 Cerc, *Ab lo pascor m'es bel q'eu chant* (BdT 112.1a), -an, -ai, -es, -au
 JfrRu, *Lanquan li jorn son lonc en mai* (BdT 262.2), -ai, -onh, -is, -atz

Un identico schema rimico, ma diverso nel computo sillabico, si ha nei seguenti testi e in *Lo tems vai e ven e vire* (BdT 70.30) (rime: -ire, -ans, -uda, -en):

BnMarti, *Quan l'erb' es reverdezida* (BdT 63.8), -ida, -**ier**, -aire, -iu
 BnPrad, *Ail s'ieu pogues m'aventura saber* (BdT 65.2), -**er**, -os, -**en**, -ure
 BnVent, *Bel m'es qu'eu chan en aquel mes* (BdT 70.10), -es, -**er**, -**en**, -ai
 BnVenzac, *Lo Pair' e'l Filh e'l Sant Espiritual* (BdT 71.2), -al, -ia, -**en**, -alba
 GlSt-Did, *Mahaza m'es la moguda* (BdT 234.14), -uda, -ans, -itz, -ais
 Guion, *En Maenard Ros, a saubuda* (BdT 238.1a), -uda, -anz, -iz, -ais
 Marcabr, *Lanquan fuelhon li boscatge* (BdT 293.28), -atge, -ada, -ura, -iza
 Marcabr, *Quan l'aura doussana bufa* (BdT 293.42), -ufa, -el, -**ir**, -ailla
 RmJord, *Raimon Jordan, de vos eis vuelh apendre* (BdT 404.9), -endre, -an, -ais, -onda
 RmMirav, *Amors me fai chantar et esbandir* (BdT 406.4), -**ir**, -ona, -at, -ignas
 An., *Una ren ai conoguda* (BdT 461.244), -uda, -anz, -itz, -ais

Lo ioi comens en un bel mes (BdT 34.2); schema metrico a⁸b⁸b⁸c⁸d⁸d⁸c⁸; con rime: -es, -an, -iu, -or. Lo stesso schema metrico si ritrova solo in Bernart de Ventadorn:

BnVent, *Pel doutz chan que'l rossinhols fai* (BdT 70.33), -ai, -itz, -**ans**, -ers

Recano lo stesso schema rimico, ma un diverso computo sillabico, i seguenti componimenti:

BtAlam, *Una chanzon dimeia ai talan* (BdT 76.21), -**an**, -**es**, -enza, -enz
 GcFaid, *Tant [...] me crei Amors en ferm talan* (BdT 167.57), -**an**, -is, -ansa, -ens
 GlSt-Did, *Lo plus iraz remaing d'autres chatius* (BdT 234.15a), -ius, -os, -**an**, -er
 GrRiq, *Be·m meravilh co non es enveios* (BdT 248.18), -os, -eu, -ensa, -ens
 PDur, *Com cel qu'es pres e sap, son escien* (BdT 339.2) en, ir, aire, e
 Peirol, *Tuüt mei consir son d'amor e de chan* (BdT 366.34), an, es, ansa, ens
 RmMirav, *Contr'amor vau durs et enbroncs* (BdT 406.23), -ons, -as, -urs, -enda
 RmBist, *Qui vol vezer bel cors e benestan* (BdT 416.5), -**an**, -**es**, -anza, -enz
 An., *Gia non cugei que m'aportes ogan* (BdT 461.141), -**an**, -**es**, -ansa, -ens

Per questi due testi (BdT 34.1 e 34.2) si possono citare gli altri che condividono il medesimo schema sillabico, ma non quello rimico:

Adjord (BdT 2.1), BnMart (BdT 63.4, 63.7a), BnVent (BdT 70.5, 70.15, 70.32, 70.33), BtAlam (BdT 76.17), BonCalvo (BdT 101.17), BonCast (BdT 102.1), DalfAlv (BdT 119.1), Esperd (BdT 142.3), FqMars (BdT 155.9), GsbAm (BdT 172.1), GuiCav (BdT 192.4), GlAdem (BdT 202.1, 202.12), GlBaux (BdT 209.2), GlBerg (BdT 210.2, 210.4a), GlCapest (BdT 213.3), GlSt-Did (BdT 234.7), JfrRud (BdT 262.1), Marcabr (BdT 293.1, 293.34, 293.39, 293.40), MoMont (BdT 305.5), PAlv (BdT 323.13), PRmTol (BdT 355.7), PRog (BdT 356.7, 356.9), RbAur (BdT 389.1, 389.4, 389.17), RbVaq (BdT 392.21), Sifre (BdT 435.1), Uc (BdT 448.1, 448.1a), An. (BdT 461.13, 461.43a, 461.79, 461.197).

Molt dezir l'aura dousana (BdT 34.3), schema metrico $a^7b^8b^8c^7d^7d^7e^7$, con rime *-ana, -itz, -ais, -eja, -o*; si tratta di uno schema unico; si hanno i seguenti componimenti con identico schema rimico ma diverso computo sillabico:

ArnMar, *Belhs m'es lo dous temps amoros* (BdT 30.9), *-os, -is, -ors, -er, -es*
 GrCal, *Si tot l'aura s'es amara* (BdT 243.9), *-ara, -anc, -ima, -or, -endre*
 GrRiq, *Fis e verays e pus fermes, que no suelh* (BdT 248.29), *-elh, -ort, -es, -or, -ans*
 GrRiq, *Jbesus Cristz, fil de Dieu viu* (BdT 248.46), *-iu, -es, -elh, -ar, -er*
 PRog, *No sai don chant, e chantars plagra·m fort* (BdT 356.5), *-ort, -e, -en, -ir, -er*
 PRog, *Tant ai mon cor en joy assis* (BdT 356.9), *-is, -an, -es, -ai, -e*
 PoGarda, *Mandat m'es que no·m recreia* (BdT 377.4), *-eia, -atz, -al, -is, -enda*

Peire de Valeria, *So q'az autre vei palzer* (BdT 362.2), $a^7b^6b^5a^7c^5d^7d^5c^5e^7e^7f^7$, con rime *-er, -anza, -or, -at, -an, -en*. Lo schema è unico, e si possono citare solo componimenti con una prossimità relativa:

BnVent, *Can la verz folha s'esper* (BdT 70.38), *-an, -el, -ir, -ar, -ida, -ais*
 (abbacddcef)
 Btcarb, *Amors, per aital semblansa* (BdT 82.7), *-ansa, -ir, -at, -or, -er, -ar* (ab-
 bacddceeff)
 GlOliv, *Per respiech d'alcun be·fach* (BdT 246.44), *-ach, -an, -eu, -er, -el, -ar* (ab-
 bacddceeff)
 GlOliv, *Totz hom se deu donar suenh* (BdT 246.73), *-enh, -ar, -ia, -o, -als, -ida*
 (abbacddceeff)
 PCard, *L'afar del comte Guio* (335.28), *-o, -ei, -ire, -als, -e, -ic, -ers* (abbacddceeff)
 RbVaq, *Gerras ni plaich no· son bo* (392.18), *-o, -eig, -ire, -als, -ic, -ers* (ab-
 bacddceeff)

Peire de Valeria, *Vezer volgra N'Ezelgarda* (BdT 362.3), $a^7b^7a^7b^7a^7b^7a^7b^7c^7c^7b^7$, con rime *-arda, -en, -ida*. Lo schema metrico è unico, e si possono solo citare componimenti relativamente affini:

Peirol, *Cora qu'amors vuelha* (BdT 366.8), *-elha, -an, -ai* (ababababccbb)
 Peirol, *La gran alegransa* (BdT 366.18), *-ansa, -en, -an* (idem)

Raimbaut de Vaqueiras, *Can lo dous temps comensa* (BdT 392.27), a⁶b⁶a⁶b⁶b⁶a⁶, con rime *-ensa, -ura*. Lo schema è unico, questi i componimenti affini:

Cerv, *[A]ra·m luyn a joy e c[h]an* (BdT 434a.4), *-an, -o* (ababbbaab)

Dall'analisi delle strutture metriche e rimiche a contatto non emergono particolari elementi riguardo i testi di Peire de Valeria; per contro, si delinea bene il quadro di riferimenti circa i componimenti attribuiti ad Arnaut (BdT 34.1, 34.2, 34.3): chiari riscontri rivelano una certa vicinanza a Cercamon e Bernart de Ventadorn; ma non mancano addentellati a Marcabru, Bernart Marti, Bernart de Venzac, ossia a quella linea "moralistica" che in certo senso nasce con Marcabru e Peire d'Alvernhe. Tali riscontri strutturali trovano conferma e arricchimento dall'analisi dei passi paralleli.

1.2. *Rapporti intertestuali o interdiscorsivi dei testi attribuiti ad Arnaut*

Come è già stato notato da Guida,¹³ l'*incipit* della canzone *En esmai et en consirer* (BdT 34.1) richiama da vicino quello di BnVent *En cossirer et en esmai* (BdT 70.17); i riscontri con Bernart partono, d'altronde, già dalla comunanza dello schema rimico con *Lo tems vai e ven e vire* (BdT 70.30); inoltre, stesso schema ha un'altra canzone di Bernart de Ventadorn nonché componimenti di diversi trovatori, nessuno dei quali sembra evidenziare un legame intertestuale con il Nostro. Tuttavia furono ipotizzati da Guida altri riscontri con il trovatore limosino; tra questi il v. 33 «non viu ni puesc morir» con BdT 70.38 v. 28 «no posc viure ni morir», per quanto la dittologia *viure / morir* nella dinamica amorosa sia topica e frequente. Significativo il riscontro tra il v. 2 «estauc en greu pensamen» e BdT 70.6 v. 10 «estau en pensamen», benché formula quasi analoga si reperisca anche in Gaucelm Faidit BdT 167.60 v. 26 «q'ieu

¹³ Guida 1997: 180-4; ma riscontri intertestuali – talora interdiscorsivi – tra Arnaut de Tintinhac e Bernart de Ventadorn erano già stati evidenziati da Mouzat in Arnaut de Tintinhac (Mouzat) e soprattutto da Allegretti 1993: 709-13.

n'estau tan pensius e cossiros». Da non tralasciare, per quanto anch'essa topica, neppure la dittologia *enoi* / *faillimen*, che sembra reperirsi solo in Arnaut al v. 18 e in BdT 70.1, v. 25 «non es enois ni fallimens».¹⁴

La difficoltà nel riconoscere un vero intertesto risiede nella molteplicità di elementi formulari, e i pochi richiami riscontrabili si fermano al livello della ripresa di alcuni rimanti.

In questo senso veri e propri *topoi*, e dunque inutili al rinvenimento di possibili intertestualità, si rinvergono nella *cobla* VI. Ad esempio i paralleli tra il turno di versi 36-37 («Sei bell oill, que son presentier, / e la fresca cara rien»), e i passi di BnVent (BdT 70.31 v. 52 «frescha chara colorida»), di RbVaq (BdT 392.20 vv. 38-39 «qe·m mostron siei beill huoill / e sa cara rizens») e di PVID (BdT 364.24 v. 46 «vostra cara rizens», e 364.49 v. 8 «e ·l dous parlars e la cara rizens»), non potranno rimarcare altro che un legame interdiscorsivo.

¹⁴ Raffronti adottati sempre in Guida 1997. Sembra meno convincente il raffronto tra i vv. 8-9 e BdT 70.23 vv. 17-20 «Amors oblida [...] mas ira·m fai destorber», giacché il passo potrebbe essere più proficuamente accostato all'*incipit* di Marcabru 293.19 «doas cuidas ai, compaigner, / qe ·m donon joi e destorbier»; espressione simile – benché rovesciata – compare anche in BnMarti, BdT 63.8 (uno dei componimenti vicini anche per schema metrico), vv. 15-16 «mas ieu n' ay una cauzida / que no m'en fai desturbier»; espressione del tutto analoga, d'altronde, a quella di RmMirav, BdT 406.31 v. 9 «si d'Amor mi ven destorbiers» (e, rovesciato, in AimPeg BdT 10.31 v. 8 «fals amador mi fant gran destorbier»). Meno probanti mi appaiono i risconti tra il v. 7 «ni altr'amor non puosc voler» e BdT 70.10 v. 46 «ni d'autra no·n posc ges voler», per il quale si potrebbe citare almeno anche Raimon Jordan BdT 404.4 vv. 44/45 «qu'ieu non ai poder / qu'autr'amor puesca voler». Ancor meno significativo appare il raffronto tra il v. 26 e BdT 70.27 v. 55 «tan l'am que re dire no·lh sai», per il quale si potrebbero citare molti altri luoghi, come Gaucelm Faidit BdT 167.55 v. 63 «q'ieu re no·lh sai dir» o Raimbaut d'Aurenga BdT 389.18 v. 4 «non sai ren dire ni comtar». Sembra infine evanescente il rapporto tra il v. 40 «no sai qe·m puosca devenir» e BdT 70.43 v. 39 «e no sai per que m'esdeve», per il quale si potrebbero invece citare, ad esempio, BdT 47.8 v. 12 «e no sai cossi m'esdeve», peraltro identico a BdT 155.14 v. 42 «e non sai cossi s'esdeve», oltre a BdT 242.35 v. 5 «ara non sai q' s'es ni s'esdeve» o BdT 366.26 v. 6 «non sai que·m deveigna», e molti altri. Parimenti non vincolante è il rapporto tra il v. 50 e BdT 70.27 v. 61 «ma domna prec que m'acolha». I raffronti individuati da Guida designano dunque un quadro di ripresa di alcuni luoghi bernardiani, ma di canzoni fra loro diverse, e riusi di stilemi topici del linguaggio della *fin'amor*. Del resto già la prima *cobla* è imbastita di *topoi*, quali il «grieu pensamen» (ma: «grant») del v. 2, il «grant desire» del v. 3, e l'intero v. 6 («non aus mon talan descubrir») che si ritrova, quasi identico, in Isab BdT 252.1 v. 56 «per non aus descubrir mon talan», Pist BdT 372.2 v. 23 «per qu'ieu non l'aus descubrir mon talan», RbAur BdT 389.40 v. 11 «de mon talan descubrir».

Anche le riprese di rimanti non sono utili al reperimento di un sicuro intertesto. Il v. 10 «car no m'a pres a soldadier» richiama in causa, attraverso il rimante, Marcabru (BdT 293.19 v. 19 «la vostra cuja, soudadier») e AimPeg (BdT 10.31 v. 27 «cui vos volretz aver per soudadier»); espressione simile a quest'ultima si trova anche in PVID (BdT 364.47 v. 50 «qui ·m rete per soudadier»); tuttavia faccio notare che il testo di Marcabru citato reca un secondo rimante comune al nostro testo (al v. 15: «Mesura·m mou maint encombrer»), mostrando così una maggiore vicinanza a *En esmai et en conisrier*, benché ancora non sufficiente a individuarlo come intertesto.¹⁵ Altri stilemi si rinvergono ai versi successivi; in particolare i *dich enter* del v. 24 potrebbero essere accostati al *pretz entier* di Marcabru (BdT 293.3 v. 49), nonché l'*entier vers* di BnMarti (BdT 63.6 v. 1) e di PALv (BdT 323.24 v. 4);¹⁶ così dicasi per il *ioi plener* del v. 29, che trova addentellati in RbAur (BdT 389.31 v. 41 «s'ieu tant grant mon dol plenier», benché rovesciato).¹⁷

Lo ioi comens en un bel mes (BdT 34.2) condivide schema metrico e rimico con *Pel doutz chan que·l rossinhols fai* (BdT 70.33), e forse almeno un richiamo tra il v. 7 della canzone bernardiana («et ab joi comensa mos chans») e l'*incipit* del Nostro. Sono stati inoltre evidenziati altri richiami con l'opera di Bernart de Ventadorn; tra gli indizi addotti da Guida 1997 hanno una certa rilevanza l'accostamento tra il v. 15 «ves tal amor me tira·l fres» al v. 7 di BdT 70.31 «si·m tira vas amor lo fres», benché *tirar lo fres* sia espressione idiomatica,¹⁸ interessante anche il sintagma *bel comensamen*, presente qui al v. 52 e poi solo in BdT 70.5 v. 6. Meno probante, benché appariscente, è il raffronto tra i vv. 48-49 «que renovela la doussor / que·n ioi me cofort e·m reviu» con BdT 70.31 vv. 25-28:

¹⁵ Il secondo, *encombrer*, appare anche in PALv 323.20 v. 17.

¹⁶ L'aggettivazione *entier*, con significato etico-morale e spesso metaletterario è un tratto che sembra accomunare la produzione di linea marcabruniana.

¹⁷ Si veda anche RbVaq 392.15 v. 45 e RmMirav BdT 406.16 v. 38. Alcuni raffronti possono addursi, forse, per la formula d'invio al v. 43, dacché «Era t'en vai, franc messatgier» richiama da vicino BnMart 63.7a, v. 50 «era mi vai franc messatgiers»; anche per l'espressione «prendre en cauzimenz» del v. 44 si può citare un passo calzante di GrBorn, BdT 242.12, v. 54 «e prenda ·us de mi cauzimenz». Si tratta tuttavia di elementi formulari che dunque non possono dirsi significativi se non per generici fatti interdiscorsivi.

¹⁸ Si veda, ad esempio, GrBorn 242.9 v. 16 «me vira·l fre / vas leis» e FqMars 155.3 v. 42 «qu'ieu vas Amor aia virat mon fre».

[...] me fer tan gen
 al cor d'una dousa sabor:
 cen vetz mor lo jorn de dolor
 e reviu de joi autras cen.

28

Tali versi potrebbero essere accostati anche ad altri passi di differenti poeti.¹⁹ Gli altri raffronti ci paiono, invero, rientrare in quel fenomeno di ripresa della topica cortese che non permette di rilevare un vero e proprio modello.²⁰

A parte dunque il testo citato di Bernart de Ventadorn non mi pare che, tra gli altri componimenti metricamente affini, vi siano riprese degne di nota. Tuttavia si osserverà che l'*incipit* del componimento è simile a quello di due poesie di Marcabru: «Lo vers comens quan vei del fau» (BdT 293.33) e «Lo vers comensa / a son veil, sen antic» (BdT 293.31).²¹ L'incedere del componimento alterna argomenti di carattere moralistico a stilemi di tipo cortese, senza che sia possibile individuare precisi intertesti; invero riemerge sotto il profilo lessicale qualche traccia

¹⁹ Ad esempio Gaucelm Faidit 167.5 vv. 48-50 «doncs be·m par que m'er grans doussors / si·l joy qu'ieu tan dezir m'en ve / quan lo vezers aissi·m reve»; ad ogni modo il *joi* in cui il poeta *reviu* è stilema che nasce con Marcabru (293.29 v. 8) per poi affermarsi in BnVent (70.31 v. 28) e PAlv (323.15 v. 24), diventando quindi più diffuso nella lirica delle generazioni successive.

²⁰ Si tratta, ad esempio, dell'accostamento tra il v. 22 «Petit son d'amadors cortes» con 70.22, vv. 17-20 «per merce prec als amadors / [...] can pauc n'i a de cortes»; della ricorrenza del sintagma *tornar en error* al v. 12 e in 70.13 v. 25 (si veda almeno BdT 323.5 v. 34); della vicinanza tra il v. 60 «E trametra·l a la gensor», cui si aggiungerebbe il v. 59 «... tu lo m'escriu», che appartiene però alla *cobla* precedente, con 70.6 vv. 50-51 «[...] escriu salutz [...] / que tramet a la gensor», ma si tratta di una frase fatta che si ritrova almeno anche in 234.16 v. 2 «c'a la gensor del mon aus ma chansson trametre»; dell'accostamento tra il v. 56, «no foron anc del mieils aiziu», che nell'edizione Mouzat suonava «no foron anc del mielh jauziu», con 70.27 v. 13 «del melhs sel mon sui jauzire»; il raffronto tra il v. 35 «s'a midons platz que·m don e·m pliu» con 70.26 v. 28 «si·lh platz que·m don o que·m venda», al quale è più vicino 213.1a v. 42 «s'a lieis fos plazen que·m dones». Infine, per il v. 38 «qu'ilh li·n rendra son ioy doblan», accostato a 70.8 v. 22 «cilh que 'a joya renduda», si attenua se paragonato a 213.5 v. 65 «jouis vos mi renda» o 293.39 v. 39 «per que jous li sia rendutz» e altri; mentre il passo di Bernart sembrerebbe più vicino a Giraut de Bornelh 242.31 v. 54 «qe m'a ioia renduda».

²¹ Forse i riscontri marcabruniani sono più cogenti di quello che coinvolge Bernart de Ventadorn «Ab joi mou lo vers e·l comens» (BdT 70.1), il quale probabilmente è a sua volta d'ispirazione marcabruniana.

marcabruniana,²² che poi sbiadisce nella lunga serie di espressioni topiche della *fîn' amor*.²³

Molt dezir l'aura dousana (BdT 34.3) mostra un piú forte ancoraggio alle tematiche moralistiche; ciò che può al contempo giustificare l'attribuzione al maestro guascone da parte dei canzonieri di tradizione italiana. Già *l'incipit*, con quell'*aura dousana* che il poeta desidera con forza, non può non rammentare l'esordio di un componimento marcabruniano che abbiamo già visto essere metricamente simile a *En esmai et en cossirier*: «Quan l'aura doussana bufà» (BdT 293.42 v. 1); si potrebbe però citare anche «Hueymais dey esser alegrens / pus l'aura doussa vey venir» (BdT 293.34 vv. 1-2);²⁴ l'espressione riecheggia infine in Bernart Marti «e l'aura es dousana e refrinh lo chans pels plais / que l'auzels demena» (BdT 63.3 v. 47) e in Elias Cairel «quan la freidors irais l'aura doussana» (BdT 133.10 v. 1). L'atmosfera moralistica si affaccia nell'intreccio tra

²² Ci si riferisce soprattutto al termine *badiu*, che richiama Marcabru 293.26, v. 40, «e badiu / ses aisieu» e 293.42, v. 16, «e fai badiu badare»; nonché, molto vicino al Nostro, Gavaudan 184.8 v. 60 «e l'engans forsa·l badiu». Così pure per il non frequente termine *auriu* 'vano', 'stolto', che si trova in BnMarti 63.8 v. 19 c' «om no m' aia per auriu», Gavaudan (174.3 v. 44 «ybres, auras vau, ybriays») e forse anche PVID (364.9 v. 15 «e quar si mes entre ·ls gilos aurius»).

²³ L'elenco delle formule cortesi topiche è lungo; ne farò una breve illustrazione. Oltre alla figura dell'Amore che volge la briglia dell'amante, di cui s'è già discusso, la dama che *porta de beutat la flor* è espressione di Berenguer de Palol (47.10,19 «da flor de la cortezia»), Guilhem de Saint Leidier (234.12,12 «es d'Amor, las flors de domnas d'aut paratge»), e Giraut de Bornelh (242.52,23 «par ben qe port de sen la flor»). Si rinvencono stilemi cortesi anche nel lessico o nei sintagmi; ad esempio il *pretz nominatiu* (v. 21), richiama senza dubbio Peire Vidal (numerosi esempi: BdT 364.10,10 «bel m'es, quan n'aug bon pretz nominatiu», 364.11,31 «d'onrat pretz nominatiu» 364.9,36 «la grans valors e·l pretz nominatiu») e riconduce la tessitura della canzone entro lo stile cortese del periodo aureo; il *mager briu* del *joi d'amor* del v. 25 è senza dubbio da raffrontare, in filigrana, con Folquet de Marselha (155.16,44 «cortesia non es als mas mesura, / mas vos, Amors, non saubes anc que·s fos; / per qu'eu serai tan plus cortes de vos / c'al major briu calarai ma rancura»). Anche la strofe V rimane all'interno di quest'ambito; così il *cor esforsiu* (v. 32) non può non ricordare Peire Vidal BdT 364.10 v. 11 «amors mi ten gallart et esforciu» e BdT 364.11 v. 5 «qu'enaissi·m ten esforsiu» (Ma anche: RmMirav 406.45 v. 10 406.28 v. 9); il *belh respieyt* (ma: *bon* in c) riconduce probabilmente a BnVent 70.11 v. 42 «e·l bon respieg que mi reverdezis» e RbAur 389.34 v. 49 «mais del bon respieich don visques», per non citare gli altri presso cui lo stilema è topico.

²⁴ Si rammenta anche Cercamon BdT 112.4 «Quant la douz'aura s'amarzis».

l'immagine dell'«Amor trafana» del v. 8, che «al prim comensat vaireia» e poi «sordeia», e la «gens soteirana» che di menzogne «s'apana» (v. 29). Le prime due espressioni possono richiamare Marcabru «belha, de vostra figura / non vi outra pus tafura / ni de son cor pus *tréfayna*» (BdT 293.30 v. 87). Sembra però molto piú attinente al passo del nostro testo la lirica già citata di Bernart Marti che ai v. 41-42 recita: «dona es vas drut *tréfana* / de s'amor *pos tres n'apana*»; quindi, nella *cobla* successiva, prosegue:

en autr' amistat propdana
m'amor mis, que ·m fo dolsana:
 ans la·m nei
 que·m *sordei*,
mas la meiller no ·m *vairei*.²⁵

Scopertamente marcabruniana è l'ispirazione della strofe V, dove i «lengua-forbitz» del v. 31 si rifanno ai numerosi e simili composti del maestro guascone: «fals home tenh e lauzengier, / lengua-loguat, crebamostier» (BdT 293.40 v. 18).²⁶ L'*amor sertana* del v. 15 richiama certamente Bernart de Ventadorn (BdT 70.22 v. 46 «tal joi de fin'amor certana», o anche BdT 70.37 v. 43); tuttavia l'espressione ricorre anche almeno nel componimento già citato di Elias Cairel «mas grans folors m'atras fals' amor vana, / per qu'ieu alhors m'eslais ves plus certana» (BdT 133.10 v. 6).²⁷

In conclusione *Mout dezir l'aura dousana* tradisce una probabile ispirazione marcabruniana, in cui emergono riusi di BdT 293.42, già prossimo per schema metrico a *En esmai et en cossirer*, nonché BdT 293.40 e 34. Tuttavia, se si può individuare un modello, esso dev'essere intravisto in Bernart Marti, e precisamente nel dettato di BdT 63.3. Su questa tessitura s'innestano stilemi cortesi che chiamano in causa almeno Bernart

²⁵ BdT 63.3 v. 50.

²⁶ Si vedano anche i sintagmi, benché non composti, in BdT 293.34 v. 15 «ist lauzengier, lenguas trencans / cuy Dieus cofonda et azir, / meton Proeza en balans»; 293.36 v. 21 «vergoigna e non sai cor;/ las plus ant coa forbida / e mes lo segl' en error». Anche l'accenno, al v. 33, del gioco della *correja*, come emblema di falsità e inganno, richiama Marcabru 293.37 v. 46 «sermonars ni predicanssa / non val un ou de gallina/ vas cellui de qu'es frairina / follia de cor correia».

²⁷ Si veda anche la *joia certana* di Marcabru (BdT 293.36 v. 6: «car l'estiu, a bell'aidida/ mesclon lor joia certana»).

de Ventadorn, già evidenziati da Guida, cogenti soprattutto riguardo la strofe VI, trådita dal solo ms. E, che appare di tono vistosamente meno moralistico e marcabruniano. In particolare, la considerazione del poeta che egli non è uno che *baiza ni maneia* richiama quello che potrebbe definirsi una vera e propria “linea dell’*osculum*”,²⁸ che coinvolge certamente Bernart de Ventadorn:

ara cuit qu’e·n morrai
del dezirer que·m ve,
si·lh bela lai on jai
no m’aizis pres de se,
qu’eu la manei e bai,²⁹

cui sarebbe da aggiungere, *per opposita* e in accordo con Arnaut, almeno Giraut de Borneil, «q’eu son aqel c’am mielz e mais / e no manei ni tenc ni bais!» (BdT 242.8, v. 32); ma in particolare dev’essere notato ancora il testo di Bernart Marti:

be·m det Dieus bon’ escarida
d’amor si·m fos ben’ aizida;
lai manei
e dompnei
non es hom que meils estei.³⁰

Altri riscontri sembrano appartenere piú alla topica cortese che a reali elementi intertestuali.³¹

²⁸ Gubbini 2009: 234, al cui saggio si rinvia per la questione.

²⁹ BdT 70.36, v. 34; si veda Guida 1997: 183.

³⁰ BdT 63.3, v. 30.

³¹ Sembrano piuttosto formulari espressioni quali «qu’ieu crey que senhoreia» (v. 48) «e qui s’amor ha enveia» (v. 5) che Guida accostata rispettivamente a BdT 70.5 v. 7 «qu’eu cres c’aquel tems senhorei» e BdT 70.42 v. 32 «anc me pres d’autrui amor enveya» (quest’ultima piú vicina a BdT 213.1 v. 42 «q’enveia·m tol d’autras s’amor»). Cogente è invero il richiamo tra i vv. 2-3 e BnVent BdT 70.38 vv. 5-6 individuato da Guida 1997: 182. Topica è l’espressione «per vergiers e per plais» (v. 4), di cui tuttavia non rinuncio ad indicare il passo piú vicino, PAlv 323.7, v. 7: «per los vergiers e pels plais» (ma si veda poi RmMirav 406.12, v. 3: «pois l’aur’ es dous’ e·l temps gais, / e per vergiers e per plais / aug lo retint e·l gabei» e RmMirav 405.28 v. 42). Il verbo di raro impiego *enpleia* si rinviene in RbVaq 392.18, v. 63, «gensser de neguna leig / ni mieiller, per q’ieu enpleig / lo mieu oc el vostre no»; infine il sintagma «lonc respelit» del v. 7 si ritrova in BnVent 70.1, v. 32: «c’ab lonc respelit no·s defenda» e RbAur 389.28, v.

1.3. *Analisi linguistica dei testi attribuiti ad Arnaut*1.3.1. *Lessico*

Fitz, BdT 34.3, v. 37, in rima. La voce sembra doversi ricondurre al lat. FICTUS (cf. FEW III 495 a) per il lat. cl. FIXUS, da FIGERE. Molto raro in apr., non si reperisce nel *LR* né nel *SW*; il *PD* riporta *fixh* ‘fixe’, agg., mentre nel FEW è *hapax legomenon*;³² in quest’ultimo si registrano significati quali ‘borne, limite’: abearn. *fitā*, ‘domaine, hameau’ (bearn. *hièyte*), ‘rejeton’ (*bite*, tolosano), ‘louage, loyer’ (*fit*, Nice). Secondo il FEW l’espansione semantica a ‘folto’, ‘fitto’ si ha in ait. *fitto*, agen. *fito*, piem. *fits*, mentre in ambito catalano è diffuso *fit* ‘fitto’, ‘infitto’ (*DCVB*, s.v.). Potrebbe non essere, dunque, peregrino ipotizzare una piú ampia diffusione del termine nel sud-ovest, o nella Provenza, a contatto col dominio linguistico catalano.

1.3.2. *Fenomeni fonetici in rima*

Esito –ICU > –*iu*

18: «paraulas et ab lonc respieg, no say per que». Anche l’ultima strofe, trådita dai soli CE, rimane agganciata a una topica cortese ben espressa dalla dittologia *florir e granar* (v. 43), già guglielmina (183.8 v. 10 «mas si anc negus jois poc florir, / aquest deu sobre totz granar / e part los autres esmerar»), ma poi passata attraverso Marcabru (293.32 v. 67 «c’Amors s’embria/ lai on conois son par. / Blanch’ e floria/ e presta de granar, / ses fellonia / fai contr’ amic ausar») alla topica dei poeti delle generazioni successive, tra i quali converrà citare qui GrBorn «dai on Pretz floris e grana» (BdT 242.4 v. 50) e il già notato componimento di ElCair «sui ieu d’amors plus gais que quan flors grana» (BdT 133.10 v. 2), piú che BnVent BdT 70,42 v. 4 (Guida 1997: 183). Infine, ricapitola le declinazioni del *topos* AimPeg «per que tuit li fin aman / sapchan qu’Amors es fina bevolensa, / que nays del cor e dels huelhs, sens duptar, / que l’uelh la fan florir e·l cor granar, / amors qu’es frugz de la vera semensa» (BdT 10.8, v. 44).

³² L’occorrenza di *fit* nell’*Ensenhamen d’Honneur* v. 767 (*fit* d’armas) è un errore della COM2; Sordello (Bonì) vv. 766-768 stampa: «que celz qui quatre tanz i locha / que el eis fat d’armas non a / la mietat del pretz qu’el n’aura». La forma si trova invece in Marcabru *Soudadier, per cui es jovens*, «ans qu’ela·l fitz» tradotto «avant qu’elle se l’attache» (BdT 293.44 v. 48), Marcabru (Dejeanne): 211-2; in Marcabru (Gaunt-Harvey-Paterson) il testo (trådito per la *cobla* solo da EN) è così emendato: «ans que·l [c]alpitz», proprio perché «*fitz* as the 3 p. sg. pr. subj. of *ficar* is not possible».

L'esito del finale romanzo *-ic* (lat. *-ICU*) > *-iu* è raro e controverso. Già deprecato da Raimon Vidal nelle *Razos de trobar* (ma il passo potrebbe essere, per Marshall, un'interpolazione) viene ricondotto da Mouzat all'area settentrionale del dominio occitanico,³³ secondo lo studioso questi esiti (*castiu* e *amiu*) si troverebbero anche in Peire d'Alvernhe e in Bernart de Ventadorn; le attestazioni reperibili sono invece le seguenti:

Amiu, BdT 34.2, v. 53. Attestato in Arnaut Daniel, BdT 29.14a «can si te ab son amiou» (in rima con «estiou»), Guilhem Ademar, BdT 202.6, v. 20 «c'a son coral amiu», 202.6 v. 27 «c'a son coral amiu»; Guilhem de Cabestanh, BdT 213.3, v. 51 «vai e saluda·m mos amius»; Marcabru, BdT 293.26, v. 38 «c'autr' amieu».

Chastiu, BdT 34.2, v. 18. Attestato in Raimon de Miraval, BdT 406.41, v. 48 «dompna, ieu no·us castiu»; Uc Brunenc, BdT 450.1, v. 32 «mas so·l platz don hom lo castiu».

A queste attestazioni si possono aggiungere, per completare il *dossier*, tutti gli altri esiti, presso i trovatori, in sede di rima, di lat. *-ICU* > *-iu*:

Briu < *BRICCO. Attestato in Bertolome Zorzi, BdT 74.7, vv. 54 e 75: «et el en fetz briu estendre», «pod hom briu a greu chاوزir»; Peire Vidal, BdT 364.9, v. 39 «mas pueis remas lo mals crims e·l fals brius»; Raimon de Miraval, BdT 406.45, v. 3 «e·l cor e·l sen faun que fols e que brius».

Diu < DIRE. Attestato in Bernart Marti, BdT 63.8, v. 42 «qu'assatz n'es plus qu'ieu non diu»; Guilhem Ademar, BdT 202.6, v. 25 «mas fos verais e tenga so que diu»; Marcabru, BdT 293.8, v. 26 «tant cremon lo feu qu'ieu vos diu».

Enemiu < INIMICUM. Attestato in Guilhem Ademar, BdT 202.6, v. 18 «ja no·m poscant dan tener enemiu».

Liu < LEGARE. Attestato in Uc Brunenc, BdT 450.1, v. 8 «que par qu'amors baisan los liu».

Occorre rilevare che, nel FEW, la forma *amiu* è attestata nell'antico franco-provenzale, nel dominio di Forez (già Schultz-Gora e Långfors),³⁴ nell'alto lionese (*amiu* nel Girart de Roussillon e nel suo nucleo antico, lionese-viennoise).³⁵ Perugi analizza il problema estesamente,

³³ Mouzat 1957: 481-2.

³⁴ Schultz-Gora 1906: § 44; Långfors 1924: 59.

³⁵ Si veda *Lexikalische Untersuchungen* di Pfister, citato in Stimm 1974: 522. Sul complesso delle terminazioni in *-iu*, sia agg., sia sost., sia flessioni verbali, Guilhem Ademar (Almqvist), in una lunga nota di commento al testo, ne riconduce la forma-

notando anch'egli le occorrenze in Marcabru.³⁶ Nel caso del trovatore guascone lo studioso sembra ipotizzare che la rima incriminata sia un tratto distintivo del ms. A; così pure nell'occorrenza in Guilhem de Cabestanh il fenomeno si trova in una *tornada* tràdita da AEIKT e da C, alternativa ad un'altra testimoniata da Qa¹; Perugi nota che C corregge la rima uniformando *amic*.³⁷ Le attestazioni di Bernart Marti, trovatore originario del Sud-Est, e di Guilhem Ademar, originario del Gévaudan, regione sotto la giurisdizione di Nîmes, confermano l'areale occitanico orientale.³⁸ Il tratto, nel nostro testo BdT 34.2, non può in alcun modo essere attribuito a patina del copista, dato che si trova attestato in tutti i mss. e in rima con esiti di diverse trafile fonetiche. Si può constatare, comunque, che le testimonianze del *Girart de Roussillon* rinviano alla regione di Lyon e del Dauphiné, Bernart Marti e Guilhem Ademar alla Provenza marittima, così come Raimon de Miraval, essendo originario di Carcassonne, ed essendo quest'ultima città soggetta alla giurisdizione di Nîmes. Al tolosano, infine, fanno capo Peire Vidal e Uc Brunenc, gravitante alla corte di Rodez. Se queste due ultime attestazioni sfuggono all'individuazione di un areale sud-orientale del fenomeno in oggetto, va invero ricordato che Raimondo V di Tolosa reggeva anche il marchesato di Provenza, vale a dire la parte settentrionale della Provenza; la diffusione di esiti dialettali piú propriamente sud orientali alla corte tolosana, dunque, centro politico e culturale, non deve di necessità sorprendere. Sembra, insomma, che l'esito *-iu* del lat. *-ICU* possa avere come centro di diffusione il Sud e l'Est della Provenza, il Delfinato, e si sia poi espanso lungo la costa sino alla corte tolosana.³⁹

zione a meccanismi di analogia, concludendo trattarsi di un tratto diffuso e adoperabile per ragioni di rima da tutti i trovatori, indipendentemente da fattori geografici. L'indipendenza da aree dialettali, nella *koinè* trobadorica, è in effetti sempre invocabile, soprattutto in rima; tuttavia se il tratto fosse generalizzato apparirebbe strano il comportamento zoppicante dei copisti e la presa di posizione di Raimon Vidal.

³⁶ Perugi 1999.

³⁷ *Ibi.* 297.

³⁸ Non costituisce problema il testo BdT 29.14a, attestato dal solo ψ e sicuramente da sottrarre al *corpus* arnaldiano, in linea con tutti gli editori critici e studiosi, ad esclusione di Paden 1983.

³⁹ Come si desume compulsando la COM2, non si può escludere un coinvolgimento anche dell'area sud-occidentale e catalana per l'implicazione di forme «diu» in un *Plainte de la Vierge* (Appel 1930), in un'anonima catalana (Spaggiari 1977: 142-7), nei *Versos proverbials* di Cerveri de Girona editi in Guilhem de Cervera (Coromines), e «(h)astiu» nei *Disticha Catonis* (Tobler 1897), nell'*Ensenhamen* in Sordello (Bonì), e nelle

Vocalizzazione di *-l*

Nel nostro trovatore si reperisce un solo caso del fenomeno, l'agg. *senboriu* (ma anche *ayssiu* se n'è giusta l'interpretazione); l'evoluzione è un tratto del provenzale (occitano sud orientale) e della Drôme⁴⁰; tuttavia compare, in queste zone, piuttosto tardi⁴¹ (dal XV secolo); l'esito è invece proprio della Guascogna,⁴² del Limosino, del Périgord (soprattutto di *-al*).⁴³

1.4. *Tradizione e storia: critica esterna e interna e ricerche biografiche*

La situazione attributiva nei canzonieri è assai complessa, e occorre riassumerla nella seguente tabella.⁴⁴

<i>BdT</i>	<i>Rubrica</i>	<i>Sintesi attribuzione</i>
362.2	D ^c «Peire de Valera»	D ^c F ^s Sault: Peire de Valera
	F «Peire de Valera»	
	Sault	
362.3	F <i>senza rubrica</i>	F: Peire de Valera
34.1	I «Arnaut de tintignac»	IK ^d : Arnaut de Tintinhac
	K «Arnaut de tintignac»	
	d Arnaut de tintignac	
	a «arnaut de retignac»	a: Arnaut de Retignac
	N «Arnaut de merueib»	N: Arnaut de Marueil
34.2	C ^{ind} 1 Arnaut de q(i)ntenac / de tentiga 2 Arnaut de qui(n)tenac	CC ^{ind} c: Arnaut de Quintenac
	C «Arnautz de [?] [quintac]» (firma)	
	c «Arnaut de quintenach» (firma)	
	R «Ar(n). de te(n)tigan»	C ^{ind} R: Arnaut de Tentigan
	E «Arnaut tintinhac» (firmato «cel de Tintinhac»)	Ek: Arnaut de Tintinhac
	Barbieri «Arnaut Tintinhac»	
	a (Tav.pal.) «Arnaut de retinhac»	a: Arnaut de Retinhac
<i>Breviari d'Amor</i> : «Guiraut de Quintinhac»	<i>Breviari d'Amor</i> : Guiraut de Quintinhac	

Quatre Vertus Cardinales in Daude de Pradas (Ricketts 2002); occorre però notare che le forme citate non sono in sede di rima, e dunque non hanno valore decisivo sulla lingua dell'autore.

⁴⁰ LRL, V/2: 92.

⁴¹ LRL, II/2: 417 e 439.

⁴² LRL, II/2: 457.

⁴³ LRL, II/2: 417.

⁴⁴ Si vedano, per i dati qui riassunti e ricontrollati, anche Pulsoni 2001 e BEdT.

	D ^a «peire de ualera»	
	I «Peire de ualeria» (vida)	D ^a IK: Peire de Valeria
	K «Peire de ualeria» (vida)	
	Q <i>an., nella sezione di Peirol (?) firma</i>	Q: Peirol (?)
34.3	C ^{ind} 1 Arnaut de q(i)ntenac / de tentiga 2 Arnaut de q(ui)ntenac «Arnaud tintinhac»	CC ^{ind} : Arnaut de Quentenac / Tentiga
	C «ar(n). de quentenac»	
	E «Arnaud tintinhac» firma	C ^{ind} E: Arnaut de Tintinhac
	D ^a <i>an., nella sez. di Marcabru</i>	
	z <i>an., nella sez. di Marcabru</i>	D ^a z: Marcabru
411.2	C «R(aymon) vidal de bezaudu»	Ck: Raimon Vidal
	k «Raimon Vidal de Bezaudu»	
	E «ar. ti(n)tinhac»	E: Arnaut de Tintinhac
392.27	C «Raymb(aut) de uaq(i)eira(s)»	CC ^{ind} 1R: Raimbaut de Vaqueiras
	R Raymbaut de uaq(ue)yras	
	C ^{ind} 1 «R. de mirualh» 2 «Raymbaut de uaqieiras»	C ^{ind} 1M: Raimon de Miraval
	M Raymon de mirual	
	E «Bernart de ue(n)tadorn»	E: Bernart de Ventadorn
	alfa: Guiraut de Quentinhac	alfa: Guiraut de Quentinhac
70.30	A «Bernartz deuentedorn» C «Bn(ern)at de ue(n)tedorn» D «Bernard del ventadorn» G sezione di BnVent I «bernartz del uentedorn» K «bernartz de uentedorn» Q «bernardus» R «b. de ue(n)tador(n)» a ¹ «Bernartz de ventador» N ² sez. «Bernartz de vetadorn» C ^{ind} «G. de Quentenac»	ACDGIKN ² QRa ¹ : BnVent C ^{ind} : G(uillem) de Quentenac

Dai dati riportati in tabella notiamo che *Lo ioi comens en un bel mes* (BdT 34.2) si trova attribuito a Peire de Valeria da D^aIK (dunque dalla fonte *beta*), anonimo ma nella sezione di Peirol in Q (e firmato «de Tintinhac» in *tornada*), ad Arnaut de Tintinhac da Ek (dunque, il *Libre* di Miquel de la Tor, d'ora in poi *LibMiq*), a «Guiraut de Quentinhac» da Matfre Ermengau nelle citazioni dal *Breviari d'Amor* (d'ora in poi *alfa*). Negli altri testimoni regna l'incertezza: C nella rubrica sembra apportare il nome di «Arnaud de *Quintac», nel primo e nel secondo indice «Arnaud de Quentenac», ma una correzione al primo indice tramanda «Tentiga»; c reca «Arnaud de Quentenach»; infine R «Arnaud de Tentigan»; è possibile che *omega* leggesse «Arnaud de Tentigan», presente negli indici di C accanto a «Tintinhac». La *tornada*, come si è detto, presente solo in CEQc, non risolve, giacché quella menzione a «cel de Qintinac» (C) / «cel de Tintin(h)ac» (EQc) non smentisce l'ambiguità tra Arnaut e Guiraut che pervade i prodotti di y.

Le cose non vanno meglio per *Mout dezir l'aura doussana* (BdT 34.3), giacché anche qui è il solo E a proporre univocamente il nome di «Arnaut de Tintinhac», mentre in C si ripresenta l'oscillazione tra «Arnaut de Quintenac» / «Tentiga» negli indici, per giungere a un «Arnaut Tintinhac» in rubrica; D^{az} complicano la situazione, giacché ivi il testo è inserito nella sezione di Marcabru. La *tornada*, presente solo in E, reca la firma «sel de Tintinhac».

Più piana è la questione per *En esmai et en cossirier* (BdT 34.1), dove IKA¹d recano concordi il nome di Arnaut de Tintinhac (benché a¹ abbia «Retignac»), e il solo N propone Arnaut de Marueil. La prossimità metrica e contenutistica del componimento ad *A guiza de fin amador* (BdT 30.2), trådito solo da C, rende ancor più difficile determinare la paternità di questo testo, già revocata in dubbio da Johnston 1935.

Infine, se per *Lo temps vai e ven e vire* (BdT 70.30) non sembrano sussistere dubbi circa la paternità di Bernart de Ventadorn, di non semplice soluzione è la situazione di *Quan lo dous temps comensa* (BdT 392.27),⁴⁵ dove se per certo la testimonianza di E è molto autorevole (anche stemmaticamente), e indurrebbe all'attribuzione al limosino,⁴⁶ non si può neppure scartare quella di Matfre Ermengau.⁴⁷

Difficile risolversi per l'attribuzione ad Arnaut di *Bel m'es quan l'erba reverdis* (BdT 411.2), presente in E. Sulla questione si sono espressi Mouzat e Guida a favore di Arnaut, mentre prima di loro Appel so-

⁴⁵ La canzone è data a Bernart de Ventadorn in Raimbaut de Vaqueiras (Linskill): 45-6 («It is certainly curious that while in E the poem closes the series belonging to Bernard, in R it opens that belonging to Raimbaut, which however is immediately preceded by the poems of Bernard. In these circumstances an error in the attribution could occur quite easily»), Bernart de Ventadorn (Lazar): 261, ma già in Bernart de Ventadorn (Appel) si protendeva per il poeta limosino (il filologo pensava ad uno scambio dovuto a un'iniziale abbreviata «V.»).

⁴⁶ Appel già la suggeriva in Bernart de Ventadorn (Appel): 180-6; Linskill la predilige in Raimbaud de Vaqueiras (Linskill): 45-6.

⁴⁷ Come in Guida 1997: 190 ss., il quale però la riporta a favore di Arnaut de Tintinhac, mostrando come la didascalia di Matfre sembri ben attagliarsi agli altri componimenti passati sotto il nome di Arnaut, deducendone che il nome di Guiraut sia un errore per quello di Arnaut. Invero gli altri testi che vanno sotto il nome di Arnaut sono a lui attribuibili, ma non sicuri. La questione è ben discussa in Menichetti 2015a: 359-60, che tende a scartare l'attribuzione a Bernart de Ventadorn, benché la questione rimanga aperta.

spendeva il giudizio.⁴⁸ Più recentemente l'argomentazione di Tavani⁴⁹ mira a decostruire le prove addotte da Mouzat. Quest'ultimo sosteneva la paternità di Arnaut con quattro argomenti.

(1) Mouzat riteneva inattendibile C sulle attribuzioni; ma tale argomento – in negativo come rileva Tavani – è ulteriormente indebolito dal fatto che invece C pone molta attenzione all'attribuzione dei testi.

(2) Mouzat reputava che E avesse una miglior conoscenza della tradizione di Arnaut, perché tramanda anche BdT 34.2 e 34.3; Tavani osserva però che, in *Bel m'es quan l'erba reverdis*, le lezioni migliori sono quelle di C. In realtà questa contro-argomentazione appare non del tutto cogente, perché spesso C rimaneggia il testo e lo corregge; a Mouzat si potrebbe invece opporre che non è vero che E abbia la migliore conoscenza del *corpus* di Arnaut, giacché gli manca almeno il componimento BdT 34.1.

(3) Mouzat riteneva segno di arcaicità la struttura metrica del componimento. Ora, se è vero che tale schema è condiviso dai trovatori più antichi (si veda il paragrafo precedente), Tavani osserva che è attestato anche in trovatori più tardi come Arnaut de Mareuil; aggiungo che di per sé uno schema metrico attestato in epoca antica non può essere prova di antichità d'un testo; potrà se mai essere un indizio *post quem*, ma mai *ante quem*; non esistono elementi oggettivi, quindi, per determinare se i componimenti che vanno sotto il nome di Arnaut siano arcaici o arcaicizzanti.⁵⁰

(4) L'ultimo argomento di Mouzat per propendere a favore della paternità ad Arnaut del testo era la similarità tra i due esordi stagionali; ma su questo Tavani ha facile gioco, notando la genericità della concordanza, dato il carattere topico di tali *incipit*.

⁴⁸ Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 693-4; Guida 1997: 188-9; Appel 1890: 194, lasciando forse trasparire una qualche propensione per Arnaut.

⁴⁹ Tavani 2001: 173-6.

⁵⁰ Anche il fatto che l'autore denomini il proprio componimento BdT 34.2 come *vers* non ne dimostra l'antichità; né i legami metrici e intertestuali tra il *corpus* attribuito ad Arnaut e quello di Bernart de Ventadorn (per cui si veda Allegretti 1993 e Guida 1997) possono dimostrarne l'arcaicità. Vi sono altrettanti legami metrici e intertestuali tra gli stessi testi e il *corpus* di Marcabru (si veda l'*Appendice*), ma neppure questi dimostrano l'antichità dei testi. Si pensi a Bernart de Ventzac, trovatore vissuto tra la fine del XII e i primi del XIII secolo, ma per stile, metrica e lessico vicinissimo ai testi moralistici di Marcabru, con il quale contende almeno tre pezzi, per cui si veda Bernart de Ventzac (Picchio Simonelli).

In definitiva Tavani propende per Raimon Vidal, pur lasciando aperta la possibilità alternativa, rilanciata con più forza da Guida. Ad ogni modo, a favore della paternità di Raimon, v'è da sottolineare un altro passaggio di Tavani, dove si nota come la canzone venga attribuita a Raimon Vidal de Bezalú da C e da k; occorre tuttavia notare che il Tassoni, nelle *Considerazioni sopra le rime del Petrarca*, la riporta attribuendola ad Arnaldo di Cutignacco, circostanza che Careri propone di risolvere ipotizzando o una doppia attribuzione presente già nel *LibMiq*, o in una doppia redazione del componimento, una prima volta entro la serie di Arnaut, l'altra entro la serie di Raimon.⁵¹ Ma di questo fatto mi occuperò più sotto.

In conclusione il nome di «Arnaut de Tintinhac» è noto sia ad E, sia a IKd; un «Arnaut de Retignac» è conosciuto da Bernart Amoros; C oscilla tra «Arnaut de Quintenac» e «Arnaut de Tentiga»; infine nel *Breviari d'Amor* si cita (vv. 30160 ss.) *Lo ioi comens en un bel mes* sotto il nome di «Guiraut de Quintinhac» (e un passo di *Quan lo dous temps comensa*, poco oltre – vv. 33596 ss. –, va sotto lo stesso nome). Il nome di Peire de Valeria è noto invece a D^aIK, alla fonte comune dei florilegi (da cui D^cF), e al canzoniere del conte di Sault. La differenza tra la forma «Tintinhac» e «Retignac» può certamente essere spiegata con un banale trascorso paleografico; più ostico spiegare l'oscillazione tra «Tintinhac» e «Quintinhac» / «Quentinhac». Se la località è da rintracciare in Tintinhac, piccolo quartiere vicino a Naves, nel Limosino,⁵² l'oscillazione è giustificabile in una variante grafico-fonetica, dalla forma etimologica *Quintiniacum*, come già suggeriva Mouzat.⁵³ Viene però da chiedersi: se il problema è puramente grafico, per quale ragione permane una forte oscillazione, nel canzoniere C, tra rubrica e indici?

Dunque l'incertezza anziché risolvere a favore di Arnaut de Tintinhac il problema attributivo di *Quan lo dous temps comensa*, getta sospetto sulle divergenti testimonianze dei canzonieri, come abbiamo visto, grazie alla testimonianza di Matfre Ermengau. Come corollario, il sospetto si aggrava anche circa la canzone *Lo ioi comens en un bel mes*, giacché la *tornada*, come dicevo prima, lascia aperta la possibilità che si tratti di Ar-

⁵¹ Careri 1996: 314.

⁵² Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 697 ss.

⁵³ Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 689, in nota. L'attestazione di questa oscillazione grafica nei documenti dell'epoca è dimostrata in Guida 1997: 187 ss.

naut cosí come di Guiraut. Infine, la canzone *Lo tems vai e ven e vire* di Bernart de Ventadorn, vicina per schema rimico a *En esami et en cossirer*, è attribuita, dall'indice di C, a un «G(uillem) de Quintenac», personaggio che potrebbe avere consistenza storica, come vedremo in séguito.

Occorre dunque tenere in conto almeno tre possibili autori: Peire de Valeria, Arnaut de Tintinhac/Quintinhac e Guiraut(/Guillem) de Quintenac.

A questo punto è necessario un ulteriore approfondimento, presentando una sintesi dell'analisi ecdotica dei componimenti coinvolti.

So qu'az autre vei plazzer (Viel 2011: n° VII): D^cF Sault; il testo, tràdito da D^cF, benché circoscritto alla sola *cobla* II, appare molto coerente e rimonta dunque a un'unica fonte, da cui F ha evidentemente tratto una porzione di poesia piú estesa: si tratta della fonte comune dei florilegi. Il canzoniere del conte di Sault ha invece una fonte a sé stante, piú completa, giacché oltre al verso incipitario trascrive anche il secondo; trattandosi di un elemento che non segnalai a suo tempo in sede editoriale,⁵⁴ ne riporto il testo qui: «So qu'als aultres es plazzer / es a my grand desplazensa».⁵⁵ Si tratterebbe di una rima imperfetta giacché, raffrontando questi due versi incipitari col restante materiale tramandatoci da D^cF, si ha qui *-ansa* anziché *-ensa*, a meno di non vedervi un nuovo caso ancora non segnalato di “rima francese”.⁵⁶

Vezer volgra N'Ezelgarda (Viel 2011: n° VIII): tràdito dal solo F.

En esmai et en cossirier (BdT 34.1): tràdito da IKNa¹d. L'assetto morfologico della tradizione che sembra profilarsi, dedotto dall'analisi degli errori e dalla verifica sulle varianti (si veda *infra*), denota una chiara prossimità IK e una notevole indipendenza di a¹, mentre N sembra condividere elementi con entrambi i rami. Si può ipotizzare che N abbia attinto da un testo di tradizione IK e da una versione Na¹, quest'ultima poi da a¹ probabilmente ritoccata.

⁵⁴ Viel 2011.

⁵⁵ Chabaneau–Anglade 1911: 280.

⁵⁶ A proposito della rima francese si vedano da ultimo Santini 2010: 24-5 e Beltrami 1992: 281-8 anche per la bibliografia pregressa.

Lo ioi comens en un bel mes (BdT 34.2): D^aIK / c / CER-Q; da un lato è chiaramente individuabile la fonte *beta*, dall'altra la fonte *alfa*, i cui prodotti, soprattutto per le attribuzioni, fruiscono di fonti *C*, *CE*, *omega*; c si congiunge più a *beta* che ai prodotti di *alfa*, cui pure sembra legato per alcune varianti erranee.

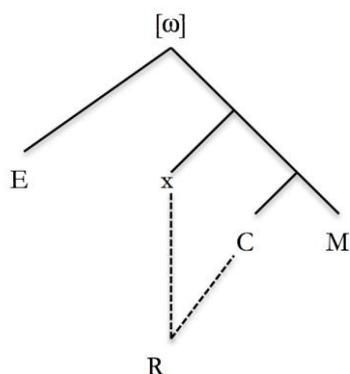
Molt dezir l'aura dousana (BdT 34.3): CD^aEz; in questo caso chiara è la parentela tra D^az, determinata da alcuni errori; tuttavia non è possibile identificare una fonte comune *CE*, date le molte varianti che separano i due testi. In C si ha il sospetto di trovarsi di fronte, soprattutto nella parte finale, a varianti interlineari, glosse o doppie lezioni, sicché non si può escludere che il copista avesse un esemplare di collazione.

Bel m'es quan l'erba reverdis (BdT 411.2): i due testimoni, C ed E, rimontano a due versioni non sovrapponibili del testo; k concorda con C nell'attribuzione a Raimon Vidal, ma dalle annotazioni di Tassoni sappiamo che nel *LibMiq* il testo appariva (o era attribuito) anche ad Arnaut.

Quan lo dous temps comensa (BdT 392.27). Il testo è tradito da CEMR, e indirettamente da Matfre Ermengau. La citazione di *alfa* non presenta però errori congiuntivi con altri testimoni, bensì solo una variante singolare («cel que leu» al posto di «qui trop leu» CMR, «caisi leu» E), e non è pertanto classificabile. Per quanto riguarda gli altri testimoni, mi pare che l'albero tracciato da Appel⁵⁷ funzioni nelle linee fondamentali: nella mancanza di un nitido errore d'archetipo, E contiene alcuni errori (v. 11 «mes mentensa» fortemente ipometro, v. 23 ipermetro «neus qui mo iura» per «s'ilh o jura» MR e «si tot iura» C), mentre appare abbastanza probabile un errore comune CMR (la diffrazione al v. 10, dove per E «s'a lonjas» che preserva la lezione corretta, si ha «si guaire» C, «si longes» M, «si trop» R), confermato dalla forma «mon» asigmatica al v. 3; all'interno della famiglia si ha certamente una parentela CM (già Appel seriava gli errori comuni al v. 7 – «folhs» C e «folls» M per «fatz» –, e al v. 30 – più debole: «seguon» per «celon» –, infine al v. 35 – «qu'aprop lo brun» per «qu'apres lo fer» –). Si ha però anche una parentela CR che

⁵⁷ Bernart de Ventadorn (Appel): 284-90. Una discussione ecdotica è anche in Menichetti 2015a: 381, dove si ritiene errore d'archetipo il v. 19, in cui già Appel considerava da correggere *ma rancura* in *m'aventura*.

emerge almeno al v. 7 («abestensa» C, «abstenensa» R per «estenensa» EM); tale parentela è però da considerare all'interno delle molte varianti, senz'altro seriori, di R, che rimaneggia fortemente la strofe V, cambiando ordine ai versi e ritocandone la lezione. Appel risolveva i rapporti all'interno del ramo giungendo al seguente stemma:



Si può, invero, ritenere che C adotti quasi sistematicamente la lezione di M ma non ignori quella di R, e che dunque sia C a contaminare dalla tradizione cui rimontano i due codici; ciò pare confermato anche dalla situazione attributiva, in base alla quale C prende l'indicazione di Raimbaut de Vaqueiras da *omega* (CR), mentre nell'indice ricalca Raimon de Miraval da *CM*. La posizione di *alfa*, se si potesse considerare extrastemmatica, conferirebbe più valore alla sua attribuzione.

Lo temps va e ven e vire (BdT 70.30). Il testo è di tradizione nutrita; le parentele individuate da Appel⁵⁸ si fermano ai piani bassi: emerge chiaramente *omega* (CR) in più varianti (vv. 5, 41, 45, 49, tra i quali soprattutto quest'ultimo verso mi pare significativo: «sol mi do adenant semen» C, «sol m do al denant si ment» R, per «sol d'eus adenan s'emen»), nonché una famiglia DIK. Tuttavia la stretta affinità tra questi ultimi tre testimoni si basa su poche sviste (v. 18 «servici» per «servis», v. 23 «ni blon» per «n'Eblo»); sarei quindi tentato di confermare una stretta vicinanza *IK*, forse di fonte *beta*, cui si deve anche l'omissione in questi due testimoni del v. 55; proprio questo verso è aggiunto solo succes-

⁵⁸ *Ibi*: 180-6.

sivamente in G, che sembra mostrare contaminazione tra IK e Q. In effetti appare abbastanza chiara una coppia GQ (seconda tradizione?) contaminata. Per contro il ms. D appare separato dagli altri (caduta dei vv. 16-17, variante significativa e isolata al v. 52 «aura» anziché «cara») o unito, da varianti, a GIK; pur abbisognando di maggiori analisi, sarebbe forse non peregrino pensare a doppie varianti, di tipo *epsilon* e y in D, queste ultime convergenti col materiale di matrice *beta*. Il ms. A si mostra nel complesso corretto e piuttosto indipendente (in esso sono invertite le *coblas* III e IV, e debolmente si avvicina al comportamento di D in alcuni errori non del tutto significativi). Bernart Amoros non sembra facilmente collocabile. Questi dati, ancora sommari, ci indicano che C doveva attingere all'attribuzione a «G. de Quintenac» non dalla fonte *omega*, ma da un'altra, qui forse extrastemmatica.⁵⁹

I dati di critica interna devono essere correlati all'esame della dislocazione dei componimenti coinvolti nelle seriazioni dei mss., che sintetizzo nella tabella presentata alla pagina seguente:⁶⁰

⁵⁹ Per *Quan lo dous temps comensa*, come abbiamo visto, la fonte dell'indice di C era un prodotto affine a M e distinto da *omega*. Forse da questa fonte extrastemmatica (quella da cui attinge Matfre Ermengau?) C reintegra al v. 18 il «que» omesso da *omega* (R) e da DIK e conservato solo da A e da G (ma in quest'ultimo ripristinato su correzione posteriore).

⁶⁰ Sigle dei trovatori da BEdT; il «PBon», ossia «Peire Bonifaci» del canzoniere di Sault sarà BonCalvo.

A	D	G	Q	D ^a	z	IK	Q	N
(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)
GlCab	GlAdem	FqMars	FqMars	PAuv	PAuv	PAuv	Peirol	ArnMar
BnVent	BnVent	BnVent	BnVent	PRog	...	PRog
<i>vida</i>	70.25	(...)	293.31	(...)	366.22	30.19
70.35	70.29	70.21	70.31	Marcabr	293.24	BnVent	366.31	34.1
70.30	70.12	70.30	70.30	293.31	(Marcabr)	...	392.26	30.1
70.16	70.43	70.7	70.7	34.3	293.18	70.23	(an.)	30.8
(...)	70.16	(...)	(...)	293.18	293.23	167.49	355.5	(...)
	70.36			293.23	34.3	70.30	34.2 (an.)	
	70.30			293.37	451.1	70.38	242.72	
	70.35			PVal	16b.1	GcFaid	GrBorn	
	(...)			34.2	293.43	(...)	(...)	
				ElFons	293.32	Marcabr		
				(...)	293.35	(...)		
				PMilo	(...)	JRud		
						PVal		
						<i>vida</i>		
						34.2		
						RicTarasc		
						(...)		
						PMilo		
						(...)		
						RbBelj		
						390.1		
						ArnTin		
						34.1		
						GrSal		
						PCourb		
						(...)		

D ^c	F	a	Sault	C	R	M	E	c	LibMiq	alfa
(...)	(...)	a	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)
PRog	Blaest	(...)	GrCal	BnVent	PAuv	RbVaq	ArnMar	ArDan	RmVid	GrQuint
356.5	96.1	BnVent	CtPeit	...	ArnTint	RmMirav	30.4	29.3	411.3	34.2
356.9	96.11	...	PVal	70.12	34.2	406.24	30.16	389.16	411.2	(...)
323.1	PVal	70.22	362.2	70.30	PRog	406.6	30.24	29.8	(...)	GrQuint
356.7	362.2	70.30	<i>molherat</i>	70.35	356.7	406.20	30.20	205.7	UcPenn	392.27
PVal	362.3	ArnDan	(PRog?)	(...)	356.4	406.12	30.5	ArnQuent	MiTor	(...)
362.2	PGLus	(...)	356.7(?)	RbVaq	BtBorn	392.27	ArnTint	34.2	RbAur	(...)
GIAdem	344.3	*PBon	...	(...)	406.13	34.3	AimPeg	ArnTint	34.2	
202.9	(...)	a1	(...)	392.16	BnVent	406.28	411.2	10.50	411.2 (?)	
202.1	(...)	(...)	UcPenn	392.27	...	(...)	34.2	10.27	411.2 (?)	
(...)	(...)	CtPeit	ArnTint	392.5	70.19	ArnPlag	10.34	<i>Trissimo</i>		
(...)	(...)	MMont	34.1	(...)	70.30	(...)	(...)	RmMirav		
(...)	(...)	...	RefTrets	RmVid	70.35	BnVent	BnVent	BnVent		
(...)	(...)	305.16	(...)	411.3	133.3	70.11	70.11	(...)		
(...)	(...)	ArRet	411.2	411.3	PoChap	70.24	70.24	(...)		
(...)	(...)	*34.2	406.41	406.41	(...)	461.23a	461.23a	(...)		
(...)	(...)	34.1	(...)	(...)	RbVaq	392.27	392.27	(...)		
(...)	(...)	PRog	Blaest	392.27	Blaest	392.27	62.1	62.1		
(...)	(...)	*356.4	GIAug	392.2	GIAug	392.2	65.2	65.2		
(...)	(...)	356.3	ArnQuent	(...)	ArnQuent	(...)	65.1	65.1		
(...)	(...)	356.6	34.2	34.2	(...)	BnMarti	(...)	(...)		
(...)	(...)	356.7	34.3	34.3	(...)	(...)	(...)	(...)		
(...)	(...)	GIAdem	GISt-Greg	GISt-Greg	(...)	(...)	(...)	(...)		
(...)	(...)	202.1	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)		
(...)	(...)	202.9	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)		
(...)	(...)	GrCal	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)		
(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)	(...)		

Comincerò l'analisi delle serie notando che nel canzoniere di Sault, dopo BdT 362.2, attribuito a PVal, di cui si citano i primi due versi, si trova, indicata a c. 188, la notarella «molheratz»,⁶¹ come a suggerire che il componimento citato, sempre sotto la sezione di PVal, contenesse o accennasse a tale tema, che non si rinviene però in nessuna delle sue liriche. In una sezione del manoscritto più lontana si trova l'unico brano attribuito nel canzoniere di Sault ad «Arnaut de Retignac», che è BdT 34.1, seguito dalla sezione di Reforzatz. In a¹ troviamo solo questo testo, BdT 34.1, preceduto (come si desume dalla *Tavola Palatina*) da BdT 34.2 (che quindi sappiamo essere stato presente originariamente nel canzoniere di Bernart Amoros) e seguito dalla sezione di Peire Rogier (esattamente come accade in R), il cui primo testo è BdT 356.4 (dato ricavabile sempre dalla *Tavola Palatina*). Seguono altri testi di Peire Rogier, e proprio nell'ultimo, *Seign'en Raymbaut, per vezzer* (BdT 356.7), è presente un accenno ai *molheratz*:

D'aisso vuoill qe·m digatz lo ver,
s'auretz nom drutz o moilleratz,
o per cal seretz apellatz,
o si·ls volretz ams retener.⁶²

⁶¹ Chabaneau-Anglade 1911: 280.

⁶² Peire Rogier (Nicholson): 104, vv. 43-46.

Ciò che fa supporre che l'indicazione presente nel canzoniere di Sault si riferisse a questo testo, e che dunque lí dopo la sezione di Peire de Valeria potesse trovarsi quella di Peire Rogier. In a¹ segue poi la sezione di Guilhem Ademar.

Questa disposizione nelle serie è vicina a quella riscontrabile nell'archetipo dei florilegi. Individuando nel primo florilegio italiano il capostipite da cui attingono Ferrarino da Ferrara (D^c) e F,⁶³ sappiamo che in quella tradizione PVal seguiva immediatamente Peire Rogier e precedeva Guillem Ademar (almeno in D^c, giacché in F l'ordine è diverso). Ammesso che da ciò possa ricavarsi qualcosa, sembra di poter intravedere una posizione contigua tra Peire Rogier e Guilhem Ademar con i testi di PVal e ArnTint.

Può a questo punto essere ricordata la situazione del *LibMiq*, dove sembra piú probabile che il componimento BdT 411.2, anziché presentare una doppia attribuzione sia a Raimon Vidal sia ad Arnaut de Tintinhac, fosse copiato due volte, la prima nella sezione di Arnaut, insieme certamente a 34.2, la seconda nella sezione di Raimon. Questa situazione, secondo Careri, sarebbe la causa dell'attribuzione in E, dove la serie di Arnaut reca BdT 34.3, 411.2, 34.2, mentre in C il testo è saldamente ancorato nella sezione di Raimon Vidal, e nella sezione di Arnaut vi sono solo BdT 34.2 e 34.3. Singolare però che il Barbieri non cada nel medesimo errore; anzi dalle sue annotazioni si ricava che il testo di Raimon doveva trovarsi in *LibMiq* prima di quello di Arnaut (c. 51r e c. 71r). Riepilogando, il *LibMiq* doveva recare il testo due volte, la prima nella sezione di Raimon, a c. 52r, la seconda in quella di Arnaut, a c. 71r. Nel ms. E manca una sezione di Raimon, segno che quella parte del *LibMiq* non pervenne ad E, che si limitò a copiare solo la seconda, con la sezione di Arnaut; il Barbieri, invece, essendosi già imbattuto nel testo nella sezione di Raimon, avrà considerato erronea la riproposizione del medesimo testo all'interno di quella di Arnaut. Ma si tratta solo di un'ipotesi, per la quale la cautela è d'obbligo.

La fonte da cui attinge Matfre Ermengau sembra affatto autonoma, e rappresenta forse un apporto non sconosciuto a C (in *Lo temps va e ven e vire*, ma forse anche per *Quan lo dous temps comensa*, come abbiamo vi-

⁶³ Cf. Meneghetti 1991.

sto), e ciò dà più peso all'esistenza d'un Guiraut o Guillem de Quintenac.

Riassumo i dati sin qui raccolti. Un lacerto di tradizione marginale, che veicola materiali marcabruniani e si caratterizza nella morfologia D^az, reca un testo scorciato di BdT 34.3, e l'attribuisce a Marcabru. La fonte *beta*, copiata subito dopo Marcabru in D^a, reca il testo BdT 34.2, scorciato e senza firma, nell'attribuzione PVal. La fonte *k*, responsabile di IK, reca BdT 34.1 sotto l'attribuzione ad ArnTint, mentre *Na¹*, probabile fonte antica, tramanda lo stesso testo ma con attribuzione contrastata (N ad ArnMar, a¹ – che forse aveva accesso ad altre fonti – ad ArnTint). La fonte dei florilegi conosce solo PVal, e tramanda BdT 362.2 e 362.3; Bernart Amoros conosce PVal (senz'altro il testo BdT 362.2) ma anche ArnTint (sotto il nome di «Arnaut de Retignac»), di cui tramanda i testi BdT 34.1 e 34.2, in una disposizione di serie che potrebbe avere qualche relazione almeno con la fonte di Ferrarino da Ferrara.

Il *LibMiq*, come emanazione di materiale *epsilon*, recava una serie che attribuiva BdT 34.3 e 34.2 ad ArnTint, ivi compreso BdT 411.2; a questa fonte avrà probabilmente attinto E.

Il ms. R reca, sotto il nome di «Arnaut de Tentiga», il componimento BdT 34.2, mostrando nella seriazione almeno un punto di contatto con Bernart Amoros. Infine Matfre Ermengau cita BdT 34.2 sotto il nome di «Guiraut de Quentinac», nome a cui associa anche un testo probabilmente anonimo, BdT 392.27. Il ms. C sembra infine conoscere sia E, sia R, sia Ermengau.

Il problema è capire, ora, la genesi della *vida* riportata da *beta*. Come è già stato rilevato da più parti, nei due componimenti sicuramente attribuiti a Peire non si fa menzione né di «foillas», né di «flors», né tantomeno di «cans d'ausels». Questi accenni potrebbero essere ritenuti elementi stereotipati, e dunque inseriti per rimpinguare la biografia d'un poeta in assenza di dati interessanti; eppure la cosa desta sospetto giacché il testo che segue la *vida*, in IK, è *Lo ioi comens en un bel mes*, che indubbiamente parla, se non altro, di canto d'uccelli. E tuttavia nella *vida* vi sono altre informazioni: fu trovatore del tempo di Marcabru – dettaglio singolare visto che nei canzonieri veneti il nome di Marcabru è inserimento di secondo tempo –, e fu guascone e conterraneo di Arnaut

Guillem de Marsan. Dal momento che la biografia non è presente in E, e dunque non doveva essere in *LibMiq*, da cui E attinge le biografie, né in R,⁶⁴ né probabilmente in a¹, essa sfugge a quasi tutti i subarchetipi (*f* ed *a*), e si configura come prodotto precipuo di IK (dunque di *i*) e probabilmente fu costruita sulla base del testo pervenuto da *beta* e sull'attribuzione in esso prodottasi.

1.5 Ricerche storiche: localizzazioni controverse e oscillazioni onomastiche

Come s'è visto i testi ci trasmettono l'indicazione autoriale, nelle loro *tornadas*, d'un poeta «de Tintinhac» o «de Quintinhac». Il primo toponimo può essere ricondotto alla cittadina di Tintinhac, dép. Corrèze, com. Naves, come propone Mouzat, in accordo con la bibliografia che lo precedeva.⁶⁵ La cittadina limosina, in origine «Quintinacum», e ancora denominata «Quintinhac» ai tempi di Arnaut, gravitava nell'influenza della più grande e prospera Briva, ciò che portò Guida a identificare il poeta con il misterioso «Lemosi de Briva» citato nella galleria satirica di Peire d'Alvernhe.⁶⁶ Come abbiamo già accennato, nel denso e documentato saggio lo studioso illustra bene i rapporti intertestuali o interdialogici tra i testi attribuibili ad Arnaut e il canzoniere di Bernart de Ventadorn.⁶⁷

Per dovere documentario è però necessario esaminare quali altri toponimi possano essere candidati all'individuazione del luogo indicato nel testo. Il feudo di «Titinhatz» o «Titinhacx», *domenjadura* sottoposta ai visconti del Béarn,⁶⁸ si trova citato nei *Fors de Morlaas*, *corpus* di leggi

⁶⁴ Doveva mancare anche in *er* biografico, principale fonte di approvvigionamento delle biografie di R e dell'ordinamento lirico di E, in origine dotato di biografie inframmezzate alle liriche, vedi Menichetti 2011.

⁶⁵ Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 697, ma già prima Arnaut de Tintinhac (Kolsen): 121.

⁶⁶ Per tutto ciò si veda Guida 1997.

⁶⁷ Raffronti peraltro già illustrati in Arnaut de Tintinhac (Mouzat) e Mouzat 1957 e Allegretti 1993.

⁶⁸ Si ha conoscenza del toponimo anche in Skok 1906: 10, ricondotto al XIII sec. in B. Pyren. Doveva trovarsi nei pressi di Pau, tra Morlaas e Maslacq. Si veda anche CTHS vol. 25: 167 «Tétignax, fief cne de Maslacq – Titinhatz, XIII sec (fors de Béarn, p. 155) – Titinhacx, 1376 (montre militaire, f°10), Titinhax, 1385 (cens. f°5) – Tithin-

pubblicato da Guilhem Raimon visconte di Béarn nel 1220, ma risalente ai secoli precedenti. Gli artt. 169-170, ove appare la disputa che coinvolge il feudo di Titinhatz, insidiato dalla gente del signore d'Andoins⁶⁹ e da quelli del signore di Arthez, non sono databili con precisione. Tuttavia l'esempio serve a stabilire una norma feudale generale – e cioè che, in una disputa tra vassalli, le ammende relative alla pacificazione non avrebbero dovuto impedire le normali soggezioni fiscali al Visconte –, e pertanto è lecito pensare che si tratti di una legislazione piuttosto antica.⁷⁰ Trattandosi di una dominatura, inoltre, il territorio era considerato un feudo nobile, benché di non alto lignaggio. La famiglia dei Titinhatz sopravvisse per molti secoli, e se ne trovano attestazioni ancora nel XVI, XVII e sull'inizio del XVIII secolo.⁷¹ Questo toponimo collimerebbe bene con quanto espresso nella *vida*, ove si dice che il nostro trovatore fu guascone, e della terra di Arnaut Guilhem de Marsan. È da notare, infatti, che tra la viscontea di Marsan e quella di Béarn i legami erano antichi: già Pierre de Lobaner, visconte di Marsan, morto nel 1163, convolò a nozze con Beatrice II contessa di Bigorra, della dinastia di Béarn. Il figlio Centule III, conte di Bigorre e visconte di Marsan dal 1163 al 1185,⁷² ebbe figlia Stefania, poi chiamata Beatrice III contessa di Bigorra, sposata in seconde nozze a Bernardo IV Conte di Comminges nel 1180. Da questo connubio nacque Petronilla de Comminges.⁷³ Nello stesso periodo, visconte di Béarn, Gabardan e Brulhois fu Gaston

hacxs, 1538 (réform. de Béarn, B. 852), Le fief de Tétignax, vassal de la vicomté de Béarn, ressort. au baill. de Larbaig».

⁶⁹ Pochi chilometri a sud di Morlaàs.

⁷⁰ *Fors de Béarn* (Mazure–Hatoulet): 156.

⁷¹ Si reperiscono due «dénombrements»; il primo effettuato da un «Pierre de Pinsun de Maslacq» per la signoria di «Tetignas» e la «maison de Pinsun de Maslacq» il 1 aprile 1701, l'altro dal «seigneur de Tetignaz et maison noble de Pinsun de Maslacq» il 22 febbraio 1728, in Bascle de Lagrèze 1851: 155. Del resto, nella *Déclaration e Dénombrement* del capoluogo di Castetner, poco a nord ovest di Tétignac del 1724 poi ribadita nel 1734, si legge chiaramente che il territorio è costituito da alcuni feudi tenuti da famiglie nobili, tra cui quelle «de Pinsun et de Tétignax du lieu de Maslacq». Si veda anche in *Armorial de Béarn* (De Dufau de Maluquer): 155: «Bertrane du Peyrer, qui épousa: 1° par contrat du 15 novembre 1598, noble Jean de Pinsun, fils de noble Arnaud-Guilhem de Pinsun, seigneur de Tétignax de Alaslacq». Un De Laussat, signore di Tetignax si trova ancora alla fine del XVIII secolo tra i nobili del Béarn, vedi *Catalogue des gentilshommes de Béarn* (La Roque–de Barthélemy): 10.

⁷² Lacarra 1952: 585.

⁷³ Jaurgain 1898-1902: 389, Marca 1640: 495.

V, dal 1153 fino alla morte, sopraggiunta nel 1170;⁷⁴ gli succedette Maria, sposata a Guillem de Montcada, I visconte di Béarn della nuova casata catalana.⁷⁵ Il figlio Gaston VI di Béarn fu visconte di Béarn, Garbardan e Brulhois dal 1173, e fu anche conte di Bigorre e visconte di Marsan dal 1196, quando sposò proprio la summenzionata Petronilla de Comminges.⁷⁶ Appare dunque chiaro che per l'estensore della *vida* i territori del Béarn e del Marsan fossero assimilabili, e Arnaut Guilhem de Marsan era certamente personaggio ben conosciuto per il pubblico dei canzonieri, perché trovatore a sua volta.

In ultimo si potrebbe individuare il toponimo citato nelle liriche in Quintenac o Quintac, poi Cotignac, vicino ad Aups, dép. Var, arr. Brignoles. Se questo fosse il toponimo tramandato nei testi, occorrerebbe dare consistenza storica anche al «Guillem de Cotignac» citato da alcuni manoscritti. Un personaggio omonimo, che risulta senz'altro di buon lignaggio,⁷⁷ figura quale testimone degli atti di Alfonso II sin dal 1203; quindi si rinviene vicino alla reggenza di Garsenda e gran balivo della contea tra il 1220 e il 1224.⁷⁸ Infine, se è lo stesso personaggio, lo si ritrova vicario (*viguier*) ad Arles tra il 1242 e il 1244,⁷⁹ dunque assai prossimo a Raimondo Berengario, che lo infeudò nel 1233. Lo si trova documentato sino al 7 giugno 1245. Si tratta, quindi, di una figura di spicco, che entra in contatto con i più alti dignitari della corte, tra i quali certamente anche Isnart d'Agout-Entrevenas; fu probabilmente figlio o discendente di Garcias de Riez, funzionario proveniente dal regno d'Aragona nel XII secolo.⁸⁰ Ciò potrebbe inoltre rappresentare un collegamento con quel «Noble de Rez» citato da Nostredame quale Signore da cui il poeta accettò un feudo; se infatti «Guglielmo di Cotignaco» discendeva da quella casata, poteva ben detenerne ancora alcuni privilegi feudali. Infine è possibile che Guillem de Cotignac conoscesse il trova-

⁷⁴ Jaurgain 1898-1902: 551, *Cartulaire de Lescar*, Marca 1640: 465.

⁷⁵ Marca 1640: 483, *E Tabulario Barcinonensi*, in *Regesto Ildelfonsi Regis*, fol. 22.

⁷⁶ Jaurgain 1898-1902: 389, Marca 1640, p. 495. Dati storici consultabili online anche in: *Foundation for Medieval Genealogy*, <http://fmg.ac/>.

⁷⁷ Si tratta forse dello stesso personaggio di cui si reperisce annotazione anche su BEdT.

⁷⁸ Benoit 1925: xxxvii.

⁷⁹ *Ibì*: xl.

⁸⁰ *Ibì*: xix.

tore Elias de Barjols. Presento di séguito un regesto delle attestazioni documentarie rinvenibili.⁸¹

Nei documenti lo si trova testimone per atti concernenti Alfonso II il 20 novembre 1203 (p. 27), nell'ottobre del 1207 a Puy-Sainte-Réparate (p. 71), nel novembre del 1208 a Draguignan (pp. 77-8).

Lo si rinviene quindi come testimone nell'importante atto con il quale, il 30 novembre 1209, Garsende de Forcalquier vedova di Alfonso II dona la contea di Forcalquier al figlio Raimond Bérenguer, sotto tutela (p. 85); donazione riconosciuta il 21 gennaio 1215 (pp. 101-2). Figura ancora testimone nel trattato di pace tra Nuño Sanche figlio del conte di Provenza e Hugues de Baux, il 13 agosto 1214 (p. 100). Compare a seguire in altri documenti di Garsende, tutrice di Raimond: il 13 febbraio 1217/8 a Forcalquier e Aix per un privilegio nei confronti degli abitanti del castello (pp. 110 ss.), il 23 gennaio 1218/9 a Marsiglia (pp. 117 ss.), il 20 settembre 1219 a Digne (p. 121), il 4 aprile 1220 a Grasse, il 29 giugno a Meyrargues (p. 124) e il settembre a La Celle (p. 126), il 15 aprile 1222 a Barjols,⁸² e poi il 28 novembre a Digne, quindi a Vence (pp. 162-2). Proprio in quest'anno, a Faucou, viene redatto un trattato d'alleanza in cui Guillem de Cotignac appare balivo di Raimondo Berengario (pp. 163 ss.). Appare in altri documenti il 5 agosto 1223 a Digne (p. 168), il 5 aprile 1224 ad Antibes (p. 173), il 20 giugno 1224 a Manosque (pp. 176 ss.), nel novembre a Aix e a Saint Paul-lez-Vence (p. 180). Il 7 e 8 settembre 1226 figura tra i testimoni di Raimondo nella cessione al conte del consolato di Tarascona, cui seguono i nuovi statuti emanati alla presa di possesso (p. 204). Si reperisce ancora a Tarascona il 22 aprile 1227 per la conferma dei privilegi alla città da parte di Raimondo (p. 218), e per altri atti (pp. 219 ss.); quindi il 24 luglio a Grasse (pp. 221 ss.); nell'ottobre del 1228 figura tra i fedeli di Raimondo ad Arles per il trattato d'alleanza tra questi e Roland Georges de Pavie, podestà della città (p. 232); il 23 dicembre ad Aix in un arbitrato tra Guillaume conte di Genève e Raimondo (p. 233); il 26 gennaio dell'anno seguente figura in un omaggio a Raimondo reso da Guillaume VI de Sabran conte di Forcalquier ad Aix (pp. 234 ss.); il 17 agosto del 1229 ancora ad Aix (p. 237). A Nizza il Nostro figura non già come testimone bensì come parte in causa nella carta dei privilegi accordata da Raimondo alla città il 9 novembre 1229 (p. 238). Tra l'agosto e il settembre del 1230 compare ancora quale testimone in tre atti rogati a Marsiglia (pp. 248-50), quindi nel novembre ad Aix (p. 251), nel gennaio del 1231 a Salon e nel luglio del 1232 a Pélissanne; quindi nuovamente ad Aix nel settembre, in un importante atto di donazione di Raimondo Berengario nei confronti di Beatrice di Savoia. Il 13 gennaio 1233 Guillem de Cutignac è oggetto della donazione dei diritti di feudalità nel castello

⁸¹ Da Benoit 1925.

⁸² In questo atto figura anche «Helias de Bargols», il trovatore, come notava Aurell 1989: 123 e recentemente Elias de Barjols (Barachini): 25 ss.

di Cutignac, per i servigi resi da lui stesso e dal padre «Garcias de Reza» (pp. 267 ss.).⁸³ Altri documenti registrano il nome del nostro Cavaliere a Rognonas nel 1233 (e in questo documento il personaggio compare col nominativo «Willelmus Petrus Astoaudus Cotinnacus», pp. 271-4) e a Châteaurenard (pp. 274-5).

Da un documento rogato il 17 maggio 1234 a Lyon si evince che Raimondo Berengario elesse Raimond Audibert, arcivescovo di Aix, garante verso il re di Francia della dote di Margherita, e gli donò «des revenus du château d'Aix et toute la bailie d'Aix détenue par Guillaume de Cotignac» (p. 301).

Nel settembre del 1234 Guglielmo è ancora testimone di due atti rogati a Sisteron (pp. 303-4), e di alcuni rogati nell'aula del castello di Aix (p. 310). Lo troviamo nel 1235 a Draguignan (pp. 315-6) e ancora a Sisteron (pp. 317-8).

Importante è anche lo «Statuto della baglia di Fréjus», istituito dal vescovo di Fréjus, Laugier de Roquebrune, Guillaum de Cutignac e Romée de Villeneuve (emanato il 7 e 12 ottobre 1235 a Draguignan, pp. 323 ss.). Il Nostro si ritrova ancora quale testimone in atti nel 1235 ad Aix (p. 337) e Brignoles (p. 340-1), nel 1237 a Aix (p. 349) e Sisteron (p. 350), nonché a Grasse (p. 351 s.). Ancora ad Aix è testimone nel 1238 (pp. 371-2). Viene quindi coinvolto nella cessione dei diritti del prevosto di Barjols sui terreni e sul castello a Raimondo Berengario (marzo del 1238 o del 1228, pp. 374 ss.). Infine è testimone a Sisteron il 20 giugno 1238 per il testamento di Raimond Bérenger V (p. 383), che istituisce un “comitato di reggenza” formato, tra gli altri, dallo stesso Guglielmo. Il Nostro compare ancora quale testimone in atti rogati ad Aix (febbraio 1239, pp. 393-4), Arles (maggio 1341, pp. 410-1). Infine, il suo nome compare in un contratto stipulato a Tarascona il 17 luglio 1242 tra Pietro di Savoia e Sancia, figlia di Raimondo Berengario (p. 436) e in un trattato di pace dello stesso anno tra «Guillaume Bernard Rapine», cittadino di Arles, e alcuni cittadini di Marsiglia, dove si legge che il nostro è «vicarius Arelatenisi pro domino comite Provincie» (pp. 443-4). Ormai avanti con l'età, il nostro è rappresentato in un atto del 4 agosto 1244 rogato ad Arles da «Bartolomeus, bajulus quondam domini G. de Cotinnaco» (p. 461). Infine Guglielmo compare come testimone in un ultimo atto rogato ad Aix il 7 giugno 1245 (pp. 467 ss.).

Cotignac parrebbe quindi essere un toponimo candidabile a spiegare alcune indicazioni dei canzonieri e molto probabilmente alla base del capitoletto di Jehan de Nostredame; ne spiegherebbe, tra le altre cose, il legame con il «Noble de Riez», e lo collocherebbe in un ambiente fe-

⁸³ Questa è la circostanza storica che Nostredame doveva conoscere quando, distortandone in parte i contorni, afferma che Guglielmo ebbe feudi da parte di «Noble de Riez».

condo alla *maniera* del maturo trobadorismo (il citato Elias de Barjols ma anche, forse, il non tanto piú antico Albertet).⁸⁴

Da ultimo è necessario notare che esiste anche una località chiamata Retignac, sita lungo il corso della Loira, tra Puy-en-Velay e Saint-Rambert, in Haute-Loire, nella zona del Forez (si rammenti l'analisi linguistica di *-iu* < *-ic* proprio in BdT 34.2); ma non mi è stato possibile reperire documentazione antica circa tale toponimo, se non per Retournac («Retornaco» nel 1025), che dovrebbe piú o meno coincidere topograficamente.⁸⁵

Anche per quanto riguarda Peire de Valeria devono essere esplorate ulteriori possibilità di localizzazione, considerato che la sua origine guascona è dubbia, come pure la sua datazione. Già ebbi modo di concludere a suo tempo che

toute demeure, donc, intertain et nébuleux [...]; l'analyse de la langue n'offre, elle, que des rares points d'appui pour sa localisation; finalement, la datation est incertaine et remise en question par le schéma métrique.⁸⁶

Dalla ricerca toponomastica emergono, oltre a Valera nei pressi di Poudensac (départ. Gironde), altre località candidabili per l'individuazione della cittadina di «Valeria»:⁸⁷

- 1) La Vallière, nome antico attestato a Civrieux con «Vercheria de la Vallier», nel 1299-1369 (Rég. Rhône-Alpes, départ. Ain, arr. Bourg-en-Bresse);
- 2) Vallières, nome antico attestato a Rigneux-le-Franc con «En Valeres» nel 1285 (Rég. Rhône-Alpes, départ. Ain, arr. Bourg-en-Bresse);
- 3) Vallières, nome attestato in cantone d'Ambérieu con «En Valleres» nel 1344 (Rég. Rhône-Alpes, départ. Ain, arr. Balley).

Piú tarde le attestazioni di:

- 1) La Valérie, *domenjatura* distrutta, in cantone d'Arches attestata dal 1475 (Rég. Auvergne, départ. Cantal, arr. Mauriac);
- 2) Les Vallières, attestata dal 1543 (Rég. Rhône-Alpes, Départ. Drôme, Arr. Valence).

⁸⁴ Si rammenti che Albertet è legato, da Nostredame, a Peire de Valeria, cf. *supra*.

⁸⁵ Per Retignac cf. Sallenave 2014; per Retournac cf. *CTHS*, Haute-Loire: 229.

⁸⁶ Viel 2011: 21.

⁸⁷ Vedi *CTHS*.

Una localizzazione piú orientale e prossima alla Provenza, e una datazione piú bassa, potrebbero anche giustificare l'allusione di Nostredame che collega il poeta ad Albertet e a Pons Fabre d'Uzes, come abbiamo già visto e come si notava già in Asperti 1990: 152. Dunque sia Peire sia Arnaut erano guasconi? solo uno di loro lo era, ma la confusione tra i loro testi li fecero ritenere entrambi tali? esistevano piú poeti provenienti da località i cui toponimi potevano essere sovrapposti (Tintinhac, Tignax, Cotignac)?

2. PROPOSTE CONCLUSIVE: TRA AUTORIALITÀ E ANONIMATO

Riprendendo e ricapitolando i dati della tradizione manoscritta, si osserverà che BdT 34.1 sembra essere l'unico testo giunto in Italia già attribuito ad Arnaut de Tintinhac (benché N lo dia ad Arnaut de Marueil), ed è probabile che i testi BdT 34.2 e 34.3 giungessero in Italia tramite *beta* e *D^{az}* decurtati e anonimi. Probabilmente, come mostra la concordanza nelle serie tra Bernart Amoros, Ferrarino da Ferrara e R, tali testi dovevano essere in qualche modo legati a quelli di Peire de Valeria e prossimi, nella dislocazione all'interno dei materiali, a quelli di Peire Rogier.

Peraltro la tradizione orientale sembra conoscere una versione diversa dei testi, almeno di BdT 34.2 (versione *beta*) e BdT 34.3 (versione D^{az}). Se il testo BdT 34.2 pervenne alla fonte *beta* anonimo, e collocato di presso ai testi di Peire de Valeria, forse prima, potrebbe essere stato attribuito a Peire dal compilatore del *Liber Alberici*, che avrebbe lasciato cadere gli altri testi di Peire de Valeria, BdT 362.2 e 362.3, probabilmente frammentari, come compaiono in D^cF e nel canzoniere del conte di Sault.⁸⁸ Solo a questo punto sarebbero stati assemblati i ri-

⁸⁸ Potrebbe non essere del tutto peregrina l'idea che Peire de Valeria, di cui Nostredame cita il legame con Albertet, fosse un giullare e che, oltre a comporre testi propri, fosse solito cantarne di altri poeti; se a lui fosse da attribuire una certa dimestichezza con *Lo ioi comens en un bel mes* e gli altri componimenti di Arnaut, tali testi potrebbero essere giunti già in *beta* a lui attribuiti, anziché all'autore. In tal senso anche le versioni differenti dei testi 34.2 (in *beta*) e 34.3 (in D^{az}) si potrebbero giustificare come rimaneggiamenti ad opera di successivi fruitori o di un altro giullare. L'ipotesi, in altro contesto, di un'attribuzione erronea a causa di una confusione tra autore e giullare che ne interpretava i testi è proposta anche in Resconi 2014: 313.

ferimenti biografici. Dal *Liber Alberici* l'errata attribuzione sarebbe passata in IK. Il compilatore di IK ebbe poi a disposizione altro materiale attribuito ad Arnaut, il testo BdT 34.1, che si è costituito in una sezione successiva. A questo materiale testuale il compilatore aggiunse il materiale biografico, che trovava già legato al nome di Peire de Valeria, e che probabilmente era stato scritto proprio per questo autore, gascone, a cui già per errore veniva attribuito il testo BdT 34.2, e dunque anche i suoi tratti stilistici riassunti dal biografo.

Nella tradizione linguadociana orientale, nel *LibMiq* e in *omega*, i testi dovevano invece essere conosciuti in una versione più lunga, e dunque provvisti della firma «cel de Tintinhac / Quentinhac» (manca infatti BdT 34.1, sprovvisto di firma anche in Bernart Amoros).

Questi componimenti saranno dunque stati attribuiti nelle varie compilazioni a un trovatore il cui nome potesse corrispondere alla lezione presente nelle *tornadas*. Abbiamo visto come tale località potesse essere individuata dai copisti in Tintinhac, nel Limosino, che poteva anche suonare Quintinhac, oppure in Titignatz / Tétignax, nel Béarn. Come già accennato, la comune origine gascona di Peire de Valeria e di Arnaut de Tintinhac potrebbe anche giustificare la loro intuibile prossimità nelle sezioni autoriali più antiche e dunque la confusione tra i loro componimenti. Tuttavia la lezione «Quintenac», attestata anche a testo dai mss. (si veda «de qintenac ac la ualor» al v. 63 di BdT 34.2 in C), poteva essere stata interpretata nella direzione «Tintinhac», ma in realtà riferirsi proprio a Quintenac o Quintac, vicino ad Aups. A quest'ultimo luogo sembrano corrispondere alcuni tratti linguistici sud-orientali individuati ed esposti *supra*, quale l'evoluzione $-ICU > -iu$ proprio in BdT 34.2. In questa prospettiva acquisisce dunque nuovo vigore il nome proposto per il componimento di Bernart de Ventadorn BdT 70.30 dall'indice di C, «G(uillem) de Quintenac», e dallo stesso Uc de Saint Circ che, come abbiamo visto all'inizio, stando a quanto dice Nostredame, chiamava Arnaut de Tintinhac anche col nome di Guilhem. Come abbiamo visto un Guilhem de Quintenac è attestato in numerosissimi atti di Raimondo Berengario V.

Si deve dunque tenere in considerazione la possibilità che i testi firmati «cel de Tintinhac / Quentinhac» (BdT 34.2, 34.3) circolassero adespoti e siano stati attribuiti, nella tradizione occidentale, sulla base dell'indicazione delle *tornadas*, in questo modo:

(1) un Arnaut de Tintinhac, di Tintinhac in Limosino, o di Tétignatz in Béarn da *omega* (C^{ind}R: Arnaut de Te(n)tigan), *LibMiq* (Ek Arnaut de Tintinhac);

(2) un Guiraut / Guilhem de Quentinhac da Matfre Ermengau (*alfa*, c), localizzabile nel Var, arr. de Brignoles.

Il ms. C, che mostra di conoscere tutte queste fonti (in sostanza, almeno *omega* e *CE*), oscilla tra queste proposte, e la menzione di G(uilhem) de Quintenac nell'indice come autore di BdT 70.30, componimento legato per metrica e *topoi* a BdT 34.1, potrebbe indicare il Guilhem de Cotignac documentato alla corte di Raimondo Berengario V. In questa prospettiva occorrerebbe allora ritenere che la corretta indicazione toponomastica sia conservata dal testo di C, che reca «de Quintenac ac la valor / qui fetz lo vers» nella *tornada* di 34.2, mentre gli altri testimoni (EQc) avrebbero ricondotto il toponimo a Tintinhac.

In conclusione, la situazione attributiva e l'intricata morfologia delle fonti non permettono di dirimere con sicurezza i nodi esposti. L'attribuzione dei testi a un Arnaut de Tintinhac limosino si scontra contro i fatti di lingua osservati; l'oscillazione con Guiraut / Guilhem de Quentinhac potrebbe essere spiegata per confusione, nella tradizione manoscritta, tra i due distinti personaggi. L'allocazione del poeta a Tintinhac, nel Béarn, può forse spiegare l'indicazione della *vida*, che potrebbe in questo caso riferirsi non già a Peire de Valeria, bensì allo stesso Arnaut; ma anche questa soluzione cozza contro i dati linguistici, e l'oscillazione dell'indicazione onomastica nella tradizione. Infine, non è risolutiva neppure l'ipotesi di attribuire almeno BdT 34.2 e 34.3 a un Guiraut (o Guilhem) de Quintenac, nel Var, che collimerebbe con i dati linguistici, ma non spiegherebbe la predominanza della forma «Tintinhac» nell'onomastica trasmessaci dai canzonieri, se non attribuendola, anche qui, alla confusione tra due personaggi. Si può dunque ritenere ragionevolmente affidabile l'attribuzione del testo BdT 34.1 ad un «Arnaut de Tintinhac», tramandato dalla tradizione orientale, senza essere certi che si tratti di Tintinhac in Limosino e non piuttosto della quasi omonima cittadina béarnese – ipotesi quest'ultima forse più economica perché potrebbe spiegare la contiguità del testo di Arnaut (BdT 34.1) a quelli di Peire de Valeria e quindi la sovrapposizione dei due profili nella *vida*. Gli altri due testi, BdT 34.2 e 34.3, probabilmente già anonimi in data alta, saranno stati attribuiti nell'alveo della tradizione occidentale

sulla base del toponimo, e già precocemente accostati all'Arnaut de Tintinhac di BdT 34.1; ma almeno per il testo BdT 34.2, che presenta l'evoluzione fonetica $-ICU > -iu$, sud-orientale, la paternità di Guillem de Quentenac nel Var è tutt'altro che improbabile.

Il difficile nodo che emerge dalla disamina di questi fatti, arricchito di nuovi dati storici e linguistici e di ulteriori riflessioni critiche, non può essere risolto univocamente, perché mancano prove e indizi certi sui quali basare una teoria convincente. Le complesse dinamiche della tradizione manoscritta, dominate da una necessità razionalizzante e ordinatrice, hanno contribuito a rendere più complesso il quadro; un quadro che invece deve arrendersi, dopo aver esplorato e portato alla luce ogni possibile dato, a considerare i tre testi di paternità incerta e forse non tutti attribuibili alla stessa mano, contrariamente a quanto si è sinora supposto.

3. TESTI

3.1. *Criteri di edizione*

La metodologia qui adottata per l'edizione dei testi si basa sul concetto di diasistema, e attribuisce grande importanza all'individuazione delle *facies* testuali che, in quanto caratteristiche dei diversi rami di tradizione, rispecchiano fasi ricezionali che rispondono a una loro "occasione" e a un loro proprio "pubblico". Con ciò non si vuole, naturalmente, né si può, rinunciare alla ricostruzione di un testo d'archetipo – ove esso sia dimostrabile – o a individuare la *facies* documentata più vicina possibile al testo d'autore. Le varianti promosse a testo, dunque, rappresentano l'ipotesi più economica che l'editore è riuscito a determinare a tal fine; e le scelte che a quel testo hanno condotto trovano giustificazione nei cappelli introduttivi («Giustificazione dello stemma», a sua volta articolato in sotto-paragrafi dedicati all'«Esistenza dell'archetipo», all'analisi degli errori significativi, e all'«Analisi delle varianti»), nonché nelle note al testo.

L'apparato non rappresenta né la testimonianza dei "relitti" dell'operazione filologica, né i dati su cui compiere una "verifica" delle scelte via via operate dall'editore; o almeno, non rappresenta solo questo. Esso vuole anche, in un dialogo serrato col testo edito, rappresentare la *facies* che il testo ha assunto nei piani medi dello stemma – sovente gli unici che si possano ricostruire con una qualche affidabilità filologica nella tradizione trobadorica – permettendo così di riconoscere i "prodotti" delle fasi attive della tradizione del testo, connessi a un "pubblico" che insieme recepisce e rifunzionalizza.

Una prima fascia di apparato sarà dunque destinata a queste "varianti di tradizione", anche in presenza di una recensione chiusa e di un albero dotato di archetipo (è il caso di BdT 34.2, per quanto dubbio). Questa fascia di apparato (di tipo negativo) riporterà gli interi versi nella *facies* dei vari rami di tradizione seguendo un ms. di riferimento interno al ramo che verrà indicato nel cappello al testo, di séguito all'indicazione del ms. di riferimento adottato per la veste grafica del testo edito.

Una seconda fascia di apparato (di tipo positivo) sarà invece destinata alle varianti scartate (ripetendo anche quelle eventualmente già espresse nella prima fascia), rinunciando alla distinzione tra errori, va-

rianti significative e varianti grafiche, essendo tale disamina già ampiamente dibattuta nei cappelli introduttivi ai singoli componimenti.

La traduzione ambisce a essere “di servizio”: è dunque tesa più alla precisa intelligenza del testo che a una resa letteraria. Nelle note al testo si offre un commento interpretativo ed esegetico; si rimanda invece al paragrafo dedicato (§§ 1.1 e 1.2) per l’analisi metrico-stilistica e degli elementi intertestuali o interdiscorsivi tra questi testi e il complesso della tradizione poetica trobadorica.

3.2. *En esmai et en consirer* (BaI 34.1)3.2.1. *Manoscritti*

I	c. 149r, rubrica «Arnaut de tintignac»
K	c. 135r, rubrica «Arnaut de tintignac»
N	cc. 68r-68v, rubrica «Arnaut de merueil»
a ¹	cc. 472-473, rubrica «arnaut de retignac»

Non si considera d, copia di K.

Edizioni precedenti: Arnaut de Marueil (Johnston); Arnaut de Tintinhac (Mouzat)

3.2.2. *Ordinamento strofico*

L'ordine delle *coblas* è uguale in tutti i canzonieri; si rileva solo l'assenza delle *tornadas* in a¹.

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX
IKN	1	2	3	4	5	6	7	8	9
a ¹	1	2	3	4	5	6	7	-	-

3.2.3. *Giustificazione dello stemma*

Il testo tramandato, di qualità poetica alquanto dubbia, appare nella sintassi zoppicante, e nella morfologia poco incline al rispetto della declinazione; occorre infatti arrendersi all'idea che il vocativo al v. 43 sia irrimediabilmente asigmatico, a meno di pesanti interventi congetturali. Questo stato di fatto implica alcune conseguenze; la prima è che la presenza di forme asigmatiche non può essere considerata errore congiuntivo (e pertanto vanno scartati dalla discussione i luoghi di: IKN *amor* anziché *amors* al v. 11; IKN ancora *amor* anziché *amors* al v. 35; Na¹ mancato accordo tra l'aggettivo *bel* e il sostantivo cui si riferisce *ditz*, caso obliquo plurale, al v. 45). La seconda è che le molte varianti di a¹, pur sembrando a prima vista migliori, probabilmente sono da imputare ad interventi dello stesso Bernart Amoros.

Esistenza dell'archetipo

Manca un errore d'archetipo sicuro a monte della tradizione. Non è infatti abbastanza stringente, in tal senso, la possibile ricostruzione della genesi delle varianti del v. 25, dove i mss. leggono:

IK: qu'eu au retraire en cort valen(t)
 N: que cuig retraire en cort valen
 a¹: qu'eu voil retir en cor valen

Partendo da un originario «qu'au retraire en cort valent», nell'antigrafo di IK sarebbe stato reintegrato il pronome soggetto per evitare l'ipometria dovuta alla sinalefe nello iato tra «retraire» ed «en»: «qu'eu au retraire en cort valen(t)»; allo stesso modo si sarà comportato Bernart Amoros: «qu'eu voil retrair'en cor valen», con la sostituzione del verbo per evitare anche lo iato tra «eu» e «au», poi banalizzato da Tessier in «qu'eu voil retir'en cor valen»; infine in N l'ipometria dovuta alla sinalefe sarà stata evitata con la sostituzione di «au» con «cuig»: «que cuig retraire en cort valen». ⁸⁹ Ma la ricostruzione non sembra abbastanza convincente per giustificare l'attribuzione di un valore congiuntivo alla corruccella.

Rapporti IKN

IKN sono legati dall'omissione del *que* iniziale al v. 21 e dall'eziologia dell'errore al v. 28, ipometro nei tre testimoni, probabilmente per caduta di *dont* preservato in a¹: N reintegra un aggettivo, *gren*, che però non basta a restaurare la misura del verso a causa della riduzione di *desesper* in *desper* (per cui si veda sotto).

All'interno di tale gruppo, IK sono legati dall'interpolazione dell'aggettivo *bon* al citato v. 21, introdotta per rimediare all'ipometria ereditata dal capostipite; dall'omissione del verbo *son* al v. 24, rimpiazzato dalla zeppa *ferm* e, nello stesso verso, dalla mancata concordanza tra gli aggettivi e il sostantivo (*ditz*); dalla lezione *franchas messagiers* al v. 43; infine dalla caduta dell'avverbio di negazione *non* al v. 53, senza il quale la frase non dà senso nel contesto.

⁸⁹ Per la "teoria dello iato" si vedano naturalmente i «Prolegomena» di Arnaut Daniel (Perugi).

Rapporti Na¹

Alcuni errori sembrano contraddire quanto sin qui osservato. Nei primi versi del componimento si registra una variante a prima vista erronea che unisce N ad a¹. La versione di IK, seguita dai precedenti editori, ha un senso compiuto; sintatticamente si basa sulla posposizione al v. 3 del soggetto (*mos cors*) ai complementi (v. 1: *en esmai*, ecc.) e verbo reggente (v. 2: *estai*). Tale disposizione non è infrequente, e si trova spesso nelle costruzioni di tipo enumerativo o anaforico. La versione di a¹ pone il verbo alla prima persona (*estauc*), probabilmente per ovviare alla posposizione del soggetto, e varia i due aggettivi (vv. 2 e 3) introducendo *grieu* al v. 2 anziché *gran*; questi aggiustamenti potrebbero essere ascritti all'iniziativa di Bernart Amoros. Alla fine del v. 3 si nota la trasformazione di *desirier* in *desmer*, per facile scambio paleografico tra le aste *iri* e *m*; la variante potrebbe essere attribuita all'affinità con *Amors e jois e luecs e temps* di Arnaut Daniel (BdT 29.1, presente in a¹), precisamente i vv. 31-32 «tant es en lieis mos cors esmers / qe s'autra·n voil ni·n deing, donc si' eu secs». Tuttavia il verso rimane ipometro. Si potrebbe dunque archiviare il tutto imputando ogni responsabilità all'estro di Bernart Amoros, se non fosse che anche N, al v. 3, reca traccia della versione di a¹: «es mos cor et en gran desirer», con ipermetria; e tuttavia l'altra variante sostanziale del testo di Bernart, l'«estauc» alla prima persona, manca ad N che reca «esta». Si potrebbe dunque ritenere che N avesse di fronte un testo rivisto per collazione da una fonte lievemente diversa da quella disponibile ad *IKN*, della quale anche Bernart si serve. In questa fonte *Na¹* poteva forse leggersi «En esmai et en cossirier / estauc, et en grieu penzamen / es mos cors, [e] en grand esmer», ossia 'Sto nell'inquietudine e nel turbamento, e in forte pensiero / è il mio cuore, ma molto mi raffino' con *esmer* I pers. sing. del presente di *esmerar* 'raffinarsi'. Il significato del verso non è del tutto convincente, a meno di considerare *en gran* come locuzione che assume valore analogo a quello documentato in frasi come *se metre en gran* 'darsi pena' (cf. *PD*, s.v.); sembra comunque trattarsi di una variante di tradizione provocata dalla scorretta lettura di *desirier* in *desmer*.

La sesta *cobla* presenta un punto di crisi: il primo emistichio del successivo v. 39 parrebbe errato in tutti i testimoni: «quen quer uas home non enten» a¹, «queu ues mi non s'esten» N, «o anta(n) vers hom no s'esten» IK. Anche in questo caso i quattro testimoni sembrano rag-

grupparsi a coppie: Na¹ contro IK, ma la lezione erronea si direbbe la prima, che non dà senso al contesto, mentre IK sembrerebbero tramandare il corretto «o anta 'nvers hom no s'esten». Conferma tale accordo anche l'inversione (per quanto potenzialmente poligenetica e comunque adiafora) «cara fresc' e» Na¹ / «fresca cara» IK.

Errori singolari

Vi sono poi alcuni errori singolari che caratterizzano ciascun testimone. I sei passi corrotti di a¹ potrebbero essere dovuti, nella maggior parte dei casi, a sviste di trascrizione imputabili al Teissier; così per l'ipometria al v. 3; il *ni* per *non* al v. 7; *emcombrier* per *encombrier* al v. 15; la contrazione in *qun* per *q'eu·m* al v. 17; la svista *uerar* per *verai* al v. 24; infine la variante ai vv. 24-25, dove a¹ reca «cel dit son verai et entier / qu'eu voil retir en cor valen», dove *retir* è errore banale per *retraire*, con abbreviazione (*ret'ir[e]*).

Una sola imprecisione va segnalata per I, che reca *vers* per *'nvers* v. 39. Due errori per K, tutti paleografici: *nul* per *ni·l* al v. 18 e *rem* per *ren* al v. 26. Infine molte imprecisioni in N: *cor* per *cors* al v. 3 (in verso ipermetro); *Amor* per *Amors* al v. 8; *quam* per *quant* al v. 13; *o que* per *ab que* al v. 19; forma sigmatica impropria di *richs* al v. 22; forma asigmatica impropria in *plen* al v. 23; *me* per *m'es* al v. 27, con caduta di *de* e conseguente ipometria; riduzione di *desesper* in *desper* al v. 28, con conseguente ipometria; vv. 30 e 33 ipermetri. Peraltro la quinta *cobla* registra diverse varianti deteriori che sono da attribuirsi a errate interpretazioni del copista di N: *ten dan* per *nosen* (IK) *nozou* (a¹) al v. 31, certo per attrazione del *mon dan* del verso successivo; *mor* al posto di *viu* al v. 33 per errore polare, *garir* al posto di *morir* allo stesso verso, per consecuzione logica con l'errore precedente; non significativa è pure la lettura *messa* per *me·ffa* al v. 34. Altri errori del solo N si registrano in *com ce* per *corç* e al v. 38; *al sabrer* per *a sobrer* al v. 45; *tui poi* per *tuit pois* al v. 47; infine il v. 54 ipermetro («tornetz dir» > «tornetz a dir», per italianismo).

Analisi delle varianti

L'ultimo verso della prima *cobla* registra una variante singolare di a¹, probabilmente da ascrivere all'iniziativa di Bernart Amoros piú che alla

fonte alternativa *Na¹*: «ni nul'otra ni puesc voler» (da correggere il secondo «ni» in «no»), al posto di «ni altr'amor non posc voler». La seconda *cobla* tramanda un testo coeso, dove l'unica variante registrata è *anzir* anziché *chanzir* al v. 13 in N, chiara banalizzazione di facile genesi. Anche nella terza *cobla* a¹ mostra evidenti segni d'una versione differente del testo rispetto agli altri testimoni; a parte l'errore al v. 17 (che risulta ipometro per la contrazione *q'eu me > qun*), vi è la diversa realizzazione del v. 18 (*son enui ni son fallimen* contro *lo seu enoi ni·(l) faillimen* di IKN), del primo emistichio del v. 19 (*que non ... pueis* invece di *ab que no·m* di IK, o *que no·m* N) e del v. 20 (*que non* anziché *no·ill* IK, *non* N per evidente agglutinazione nella nasale di un errato antografo *no·il*); in quest'ultimo caso è probabile una caduta di *que* per semplificazione con conseguente ipometria rimediata in IK con aggiunta di *bon*. La variante di N *prech* per *pens* sembrerebbe altresì significativa.

Più da pensare dà la variante *e·m dona* di Na¹ al v. 16 contro *en donna* di IK, che potrebbe a prima vista sembrare *difficilior*: «Mesura·m mou maint encombrier / e·m dona trop enseingnamen / per que me tein que no la enquier», con interpretazione di *trop* come avverbio anziché forma dal verbo *trobar*. Mi sembra, al contrario, doversi preferire la lettura di IK (con «trop» < «trobar»), anche per una migliore coerenza argomentativa del passo; infatti la «misura» dà preoccupazioni al poeta, giacché egli si sforza di cercare il corretto comportamento con la dama, per non irritarla con richieste inopportune.

Si tratta sicuramente di una banalizzazione la variante *per qu'eu la tem* di N in luogo di *per qu'eu me teing* di K (corrispondente a *per qun tieng* di a¹, ipometro, e *per que me tein* di I).

Nella quarta *cobla* ci s'imbatte nella differente realizzazione del v. 22: *Tant ai ric talen* in Na¹ contro *Tant ai eu ric cor* in IK. Si tratta di varianti adiafore; sembra tuttavia più difficile spiegare un processo di corruzione partendo da Na¹ verso IK che viceversa: infatti la lezione *Tant ai ric talen* è perfettamente comprensibile né può indurre in errore, mentre *Tant ai eu ric cor* potrebbe causare la caduta del pronome soggetto *eu* creando un'ipometria, facilmente integrabile con la sostituzione di *cor* con *talen*. Si seguirà dunque IK, ma non considerando senza dubbio per forza erroneo Na¹.

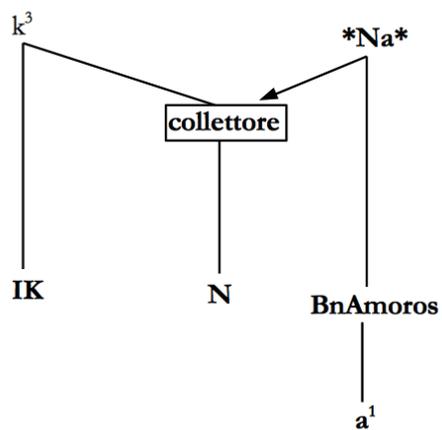
L'introduzione del verbo «suffrir» in rima in a¹, a fronte di «audir» degli altri testimoni, parrebbe un'innovazione di Bernart, forse per attrazione del v. 34.

Una complessa situazione diffrattiva affiora nei primi due versi della settima *cobla*. La fenomenologia delle varianti può essere spiegata tenendo conto delle due successive *tornadas*, copiate solo in IKN di séguito, come se si trattasse di un'unica *cobla* finale. Il primo emistichio del v. 43 contrappone a¹, IK e N: *Era vai tost a¹*, *Era tan vei* in I (che non dà senso) e *Era tan vei* poi corretto *Era ten vai* in K (intendendo *Era t'en vai*), *Vai di li·m gent* in N. Il v. 44 in tutti i testimoni è letto unanimemente *si·l(l) plaz/plai quem*, in palese identità col primo verso della prima *tornada* (*E si·l plai que·m*). La versione di k³ è testimoniata da IK, mentre nella fonte *Na^{1*} doveva trovarsi la variante «Vai dilim gent», inserita nel collettore a margine. Il primo emistichio di k³ doveva essere difficilmente leggibile, come testimonia la correzione in K, motivo che induce N a copiare solo la variante a margine, lasciando uno spazio bianco; Bernart Amoros sana la versione di k³ congetturando «Era vai tost». Le due *tornadas*, forse mancanti in *Na^{1*}, vengono copiate da N direttamente da k³, ma probabilmente il collettore doveva recare a margine anche qui una variante, plausibilmente proveniente dalla *tornada* di *Na^{1*}, evidentemente corrotta o danneggiata, ragione dell'assenza in a¹ (Bernart Amoros l'avrà tralasciata) e dello spazio bianco lasciato in N.

In conclusione si ha dunque un gruppo (IK)N distinto da a¹, senza però negare possibili rapporti tra a¹ e IKN e tra N e un antecedente affine ad a¹.⁹⁰ Del resto il comportamento ambiguo di N è confortato dalla tradizione dell'intera sezione di Arnaut de Marueil.⁹¹ In definitiva, tenendo anche conto dei dati attributivi, i rapporti tra i manoscritti possono essere razionalizzati nello schema seguente, dove l'archetipo non è dimostrato:

⁹⁰ Per la fonte *Na* si veda il mio contributo Viel in c. s.

⁹¹ Nella sezione di Arnaut de Mareuil, entro la quale è trådito il testo BdT 34.1 attribuito dagli altri mss. ad Arnaut de Tintinhac, N mostra un comportamento non canonico, trovandosi apparentato piú che a IK, con i quali normalmente forma gruppo, con altri codici quali O, Q, S, U, c. Ma i dati discussi in Arnaut de Mareuil (Johnston) andrebbero verificati puntualmente, benché siano già stati in parte confortati da Barbieri 2006. Si vedano i rapporti NU ben individuati nella sezione di Cadenet da Resconi 2014: 179 (nello specifico anche pp. 98-104 per Arnaut de Mareuil e pp. 104-7 per Cadenet).



Si sceglie \bar{K} come ms. base per la veste grafica; per le varianti di tradizione $*Na^1*$ riportate nella prima fascia d'apparato si segue N.

3.2.4. *Testo e traduzione*

I	1	En esmai et en consirer
	2	estai et en grant pensamen
	3	mos cors, et en grant desirer,
	4	alques per foldat o per sen;
	5	car lei, qu'eu plus am e desir,
	6	non aus mon talan descubrir,
	7	ni altr'amor non puosc voler.

2. estauc et en grieu penzamen] a¹

3. es mos cor et en gran desirer] N; e mos cors en grand esmer] a¹

1. consirer] IK, consirer N, cossirier a¹; – 2. estai] IK, esta N, estauc a¹; grant] IK, gran N, grieu a¹; pensamen] IKN, penzamen a¹; – 3. mos cors] IK, es mos cor N, e mos cors a¹; et en] IKN, en a¹; grant] IK, gran Na¹; desirer] IK, desirer N, desmer a¹; – 4. alques] IKN, alques a¹; foldat] IKN, foudat a¹; – 5. car lei] IKN, qar leis a¹; qu'eu] K, quen I, que N, cui a¹; desir] IKN, dezir a¹; – 6. aus] IKN, auz a¹; mon talan] IKa¹, mo talen N; descubrir] IKa¹, descobrir N; – 7. altr'amor] IK, altre amor N, nul outra a¹; non] IKN, ni a¹; puosc] K, posc I, pois N, puesc a¹

2. *Estai*. In Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 711 si preferisce «estauc» di a¹, spezzando il giro sintattico: «En inquiétude et en souci je demeure, et en vif chagrin; et mon cœur est saisi d'un grand désir». Peraltro Mouzat opta per a¹ anche nell'assetto del verso seguente, stampando «et mos cors en gran desirer».

3. Per la combinazione delle varianti di N e di a¹, forse derivanti dalla fonte *Na¹*, si veda la discussione stemmatica. Nella lezione di N l'ultima *r* di «desirer» presenta un punto di espunzione.

II 8 Amors me fai grant destorber,
 9 e per amor m'aïr soven,
 10 car no m'a pres a soldadier
 11 l'amors qu'eu desir et aten,
 12 que·m fai sospirar e languir
 13 car tot quant vei ni puos chausir
 14 non desir tant cum lei tener.

8. Amors] IKa¹, Amor N; me] IKa¹, mi N; grant] IK, gran Na¹; destorber] KN, destorbier Ia¹; – 9. aïr] IKN, azir a¹; – 10. car] IKN, qar a¹; pres] INa¹, ꝑre pres K; a s.] IKN, per s. a¹; soldadier] IKa¹, soldader N; – 11. amors] a¹, amor IKN; qu'eu] IKa¹, que N; desir] IKN, dezir a¹; – 12. que·m fai] KN, qui·m fau I, que fai a¹ – 13. car tot quant] IK, car tut quam N, qar tot qant a¹; puos] K, pos IN, puesc a¹; chausir] IK, ausir N, chausir a¹; – 14. desir] IKN, dezir a¹; cum lei] IKN, cun leis a¹

10. *Soldadier*: 'servitore', ossia colui che è al servizio cortese della dama. In realtà la parola è attestata in Cercamon *Puois nostre temps comens'a brunexzir* (BdT 112.3a) ed è così chiosata in Cercamon (Rossi): 239-40: «Souvent associé a *Jovens* et à *Jois*, le terme indique, chez les troubadours classiques, la classe des *juvenes* non 'chasés', citando Marcabru (BdT 293.44). L'uso di questo termine, solitamente in senso proprio, si trova metaforicamente per 'servizio d'amore' piuttosto raramente; ad esempio in Aimeric de Peguilhan *Lanqan chanton li auzeil en primier* (BdT 10,31) vv. 22-27 «Fresca color plus que flors de rosier, / richa faisso, ma don'al cors leugier, / ben puosc jurar Dieu e Sain Nicholau: / vostra beutatz ten de totas la clau. / Prezar si pot plus d'autre cavallier / cui vos volretz aver per soudadier»; forse anche in Raimon de Miraval *Ot quan fatz de be ni dic*: «per so·m ten pres cum soudadier d'Esanha, / que qora·s vol m'emprenh en la mesclanha, / a tot lo sieu voler ai sen/ e non am nulh son malvolen» (BdT 406.44 vv. 13-16).

11. *Desir et aten*. Dittologia non altrimenti attestata; solitamente si trova «esper» con «aten».

12. *Sospirar et languir*. Altra dittologia, presente almeno in Gaucelm Faidit *Maintas sazos es hom plus voluntos* (BdT 167.35) v. 6 «qe·m fai languir e sospirar soven» e Peire Vidal *Mos cors s'alegr' e s'esjau* (BdT 364.27) v. 14 «plang e sospir e languis», oltre che in altri trovatori meno noti.

III	15	Mesura·m mou maint encombrer:
	16	en donna trop enseignamen
	17	per q'eu me teing qu'eu no l'enquer
	18	lo seu enoi ni·l fallimen
	19	ab que no·m degnes acoillir,
	20	que tal paor ai del faillir
	21	que non l'aus mon pens far saber.

15. encombrer] K, encombrer I, encumbrier N, emcombrier a¹; – 16. en donna] IK (donnal I), em dona Na¹; enseignamen] KN, enseingnamen I, d'ensegnamen a¹; – 17. per q'eu me teing] IK, per qu'eu la tem N, per q'un tieng a¹; qu'eu no] KN, que no I, que non a¹; l'enquer] N, la enquier I, la enquer K, l'enquier a¹; – 18. lo seu enoi] IKN (ennoi N), son enui a¹; ni·l] I, nul K, ni N, ni son a¹; fallimen] KNa¹, faillimen I; – 19. ab que no·m] IK, o que no·m N, que non a¹; degnes] KN, deingnes I, degnies puis a¹; acoillir] K, acuellir INa¹; – 20. que] IKN, qar a¹; del] IK, de Na¹; faillir] IKa¹, fallir N; – 21. que non l'aus] a¹, no·ill aus IK, non aus N; mon] N, mom a¹, mon bon IK; pens] IK, prech N, pes a¹; (*in a¹ saber è aggiunto dopo »faillir« espunto*)

16. *En donna*. Diversamente Mouzat stampa «e·dona trop ensegnamen» e traduce il giro sintattico: «La modération me suscite mainte contrariété en me donnant trop de sagesse, parce que je m'abstiens de lui demander rien qui soit fâcheux pour elle», Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 712; si veda la discussione della variante nel capitolo introduttivo *supra*. Per *encombrer* 'dispiacere', 'preoccupazione', cf. almeno Gaucelm Faidit 167.2 vv. 4-5 «que los met'en rancura / et en encombrier!» ma gli esempi potrebbero essere molti.

21. *Non l'aus mon pens far saber*. Si tratta di un *topos* ben attestato tra i trovatori: il motivo del *celar* il proprio desiderio per timore di compiere errore. Si fa notare che non è banale la variante di N (per cui si veda la «Giustificazione dello stemma»). La duplicazione di «faillir» in luogo di «saber», poi espunto e corretto, in a¹, è certo da attribuirsi a svista del Tessier.

IV 22 Tant ai eu ric cor e leuger,
 23 e vau ves lei plens d'ardimen,
 24 e·l dich son verai et enter
 25 qu'au retraire en cort valen,
 26 mas qant la vei ren no·ill sai dir,
 27 ainz pes que meill m'es del sofrir
 28 qu'audir motz dont eu·m desesper.

22. Tant ai richs talant e luger,] *Na¹*

22. eu ric cor] IK, richs talant N, ric talen a¹; leuger] K, leugier Ia¹, luger N; – 23. ves] IKa¹, uas N; lei] IKN, leis a¹; plens] IK, plen N, ples a¹; – 24. e·l dich] N, e·l ditz IK, cel dit a¹; son] Na¹, ferm IK; verai] IKN verar a¹; enter] IKN, entier a¹; – 25 que] N, qu'eu IKa¹ (q(ue)u I); au[s] retraire] au retraire IK, cuig retraire N, voil retir a¹; en cort] IKN, en cor a¹; valen] INa¹, valent K; – 26. qant] K, quant Ia¹, can N; ren] IN, rem K, re a¹; no·ill] IK, no·il Na¹; – 27 ainz] N, hanc IK, anz a¹; pes] IKa¹, pens N; que] IKN, qe a¹; meill] IK, mels N, miels a¹; m'es del] IK, me N, m'es de a¹; sofrir] K, soffrir I, sufrir Na¹; – 28. qu'audir] IK, c'auzir N, q'auzir a¹; motz dont] a¹, motz IK, greu moz N; eu·m] a¹, qem K, que·m IN, eu·m; desesper] IKa¹, desper N

22. *Ric cor*. La variante «eu ric cor» per «ric talen» è di totale adiaforia; si segue dunque il testo della fonte *IK* pur senza rinunciare a evidenziare la lezione di *Na¹*, che potrebbe essere anche migliore, ed è quella promossa a testo in Arnaut de Tintinhac (Mouzat). Per la discussione ecdotica si veda il paragrafo «Giustificazione dello stemma».

24. *Dich [...]* *verai et enter*. Le «parole vere e intere» sono probabilmente da intendere come versi cortesi di parole e suono (si veda il *vers entiers* presso Peire d'Alvernhe, su cui Viel 2009: 229 e il bel saggio Carapezza 2009: 101 ss.).

25. *Qu'au*. Si potrebbe supporre qui un difetto nella forma verbale del v. 25, ipotizzando che la lezione originale fosse «qu'aus retraire en cort valen» che, con caduta della «s» finale, presente nell'antigrafo in forma compendiosa (come spesso avviene, ad esempio, in C), avrebbe generato la lezione «qu'au retraire en cort valen» nell'archetipo. Al posto del verbo «auzir» 'udire', conferirebbe al verso un senso più pregnante «auzar» 'osare', che rappresenterebbe un'insolita declinazione del *topos* del «celar»: il poeta è audace nel declamare le sue canzoni nella corte, ma non al cospetto della dama. Mouzat stampa: «qu'ieu voill retraire en cort valen» (Arnaud de Tintinhac [Mouzat]: 712).

27. *Ainz*. Mi discosto dalla forma del ms. base perché di grafia decisamente non provenzale, adottando il più consono «ainz» di N.

28. *Audir*. L'occorrenza di «audir» ha probabilmente generato la confusione al v. 25 tra «au[s]» < *auzar* e «au» da *auzir*; è chiaro che qui le parole che il poeta udirebbe, e che lo farebbero disperare, sarebbero quelle di diniego della dama, dopo averle svelato i propri desideri. Graficamente la forma appare come italianismo generico di IK.

V 29 Las! per que pert ric ioi, plener,
 30 verai, q'anc no fi faillimen?
 31 A mi no nosen lausengier,
 32 ni hom en mon dan non enten,
 33 ni eu non viu ni pos morir,
 34 tan greu pena me fai sofrir
 35 l'amors qu'eu pert per trop temer.

29. Las] KNa¹, Lai I; que] IKa¹, quei N; ric] IKa¹, rich N; – 30. q'anc] K, qu'anc I, car anch N; quanc a¹; no fi] K, non fi I, non fez N, non fis a¹; faillimen] IKa¹, fallimen N; – 31. mi] IKN me a; no] IK, non Na¹; nosen] IK, ten dan N, nozon a¹; lausengier] IK lausenger N, lauzengier a¹; – 32. en] IKN, e a¹; – 33. viu] IKa¹, mor N; pos morir] K, pes morir I, non puis garir N, puesc morir a¹; – 34. tan greu pena me fai] IK, tant me:ssa greu pena N, tan gran pena mi fai a¹; ›fui sofrir] IK, sufrir N, suffrir a¹; – 35. amors] a¹, amor IKN; pert] KNa¹, per I

30. In Arnaut de Tintinhac (Mouzat) s'interpreta: «Las! per que pert ric joi plener? / Verai qu'anc no fis faillimen [...]» tradotto con: «Hélas! pourquoi est-ce que je perds cette joie vaste et somptueuse? Il est vrai que jamais je ne commis de faute [...]».

33. *Non viu ni pos morir*. Chiaro il *topos* che si ritrova cristallizzato nel noto passo folchettiano «mas tan mi son li consir e l'afan / qe viu qant mu[e]r per am[a]r finamen. / Donc mor e viu? Non, mas mo[s] cors cocios / mor e reviu de cosir amoros» di *A vos, midonç* (BdT 155.4, vv. 5-9), poi in numerosi altri trovatori sino a *Madonna dir vo voglio* di Giacomo da Lentini.

VI	36	Sei bell oill, que son presentier,
	37	e la fresca cara riën,
	38	el franc coratge dreiturier
	39	o anta ‘nvers hom no s’esten,
	40	non sai qe·m puosca devenir,
	41	que tanz bens m’es greus ad audir
	42	s’ela·m geta e non chaler.

37. e la chiera fresca riçen] *Na^{1*}

36. Sei] IKa¹, Se N; bell oill que son] IK (bei I), li oill que sunt N, oill son bon e a¹; presentier] IK, plasenter N, presentier a¹; – 37. e la] IKN, en sa a¹; fresca cara] IK, chiera fresca N, cara fresc’ e a¹; riën] IK, riçen N, rizen a¹; – 38. el] IKN, e a¹; franc coratge] IKa, fin com çe N; dreiturier] KN, dreiturier Ia¹; – 39. o anta(n) uers hom] K, oanta uers hom I, queu ues mi N, q(ue)n q(ue)r uas home a¹; no s’esten] IK, non se sten N, non enten a¹; – 40. non sai] IKa¹, ne·ssai N; qe·m] K, quem Ia¹, que N; puosca] IKN, posca a¹; – 41. que tanz bens] IK, que tot bes N, q’autre bes a¹; ad audir] IK, ad ausir N, a souffrir a¹; – 42. s’ela·m] Ka¹, sellam I, se mi N; geta e] IKa¹, non geta de N; chaler] Ka¹, caler IN

39. Si segue, per il passo, la lezione adottata dal ms. base (dunque in IK); diversamente Mouzat stampa: «Siei oill son bon e presentier; / e sa cara fresc’ e rizen, / e·l franc coratge dreiturier / que anc ves home no s’esten» tradotto in: «Ses yeux sont aimables et prévenants; son visage riant et frais, et son cœur sincère et droit qui ne fait d’avances à aucun homme», Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 713. Peraltro la lezione che qui si adotta mi pare dia senso piú compiuto all’espressione: la franchezza della dama non mostra vergogna verso alcuno, proprio in quanto è virtuosa e giusta. Si noti la palatalizzazione della vocale *a* in *chiera* (N), tratto probabilmente oitanizzante.

42. *Geta e non chaler*. Molto frequente il sintagma «metre en non chaler» e «tornar en non chaler», piú raro l’uso del vr. *gitar*, si possono citare a raffronto «mas aissi·m sui a nonchaler gitaz» di *Si·m fos grazziz mos chanz, eu m’esforvera* di Raimon de las Salas (BdT 409.5 v. 3) e «per lieys qui m’a gitat a non caler» di *Mout m’entremis de chantar voluntiers* di Peirol (BdT 366.21 v. 24).

VII 43 Era t'en vai, franc messatgier,
 44 si·ll plai qe·m prend' en chausimen,
 45 e parla bels diz a sobrer,
 46 e·ssi t'acuoill torna corren,
 47 c'ab te puois meillz chai devenir
 48 ço qu'eu non puosc lai ademplir,
 49 tro per altrui ne sapcha·l ver.

43. Vai, di li·m gent, franch messenger] N; era vai tost, franc messatgier] a¹

43. Era t'en vai] K (*su espunz*: Era tan uei), era tan vei I, vai dilim gent [*spazio bianco fino al fine v.*] N, era vai tost a¹; franc messatgier] a¹, franchas messagiers I, franchas messenger K, franch messenger N; 44. si·ll plai] K, sil plai I, sil plaz a¹, si plau N; qe·m prend'en] a¹, quem prenda en IK, quem prenia N; chausimen] IK, chaussimen N, chausimen a¹; – 45. parla bels diz] IK, parla bel diz N, parla·ill bel ditz a¹; a sobrer] IK, al sabrer N, a sobrier a¹; – 46. e·ssi] K e si INa¹; t'acuoill] IK, t'acoill N, t'acoil a¹; corren] Ka¹, coren IN; – 47. c'ab te] IKa¹, que tui N; puois] K, pois I, poi N, pueis a¹; meillz] IK, mielz N, miels a¹; chai] IK, ça N, zai a¹; devenir] IKN, deviser N; – 48. ço] N, co IK, zo a¹; puosc] K, posc I, puochs N, puesc a¹; lai] IKa¹, la N; ademplir] K, adenplir IN, aemplir a¹; – 49. altrui] IKa¹, autres N; sapcha·l ver] IKa¹, sabca uer N

43. *Era t'en vai*. Mouzat predilige la lezione di N e stampa: «Vai, di li·m gent, franc messatgier» («Vas, dis-lui courtoisement, fidèle messenger»), Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 713.

47. *Chai*. È grafia settentrionale (veneta) per apr. «sai». *Devenir*. Il senso è: 'qui posso meglio addivenire a ciò...', che dà perfettamente senso; Mouzat interviene sul testo e stampa: «q'ab te pueis miels sai devezir / so qu'eu non puesc lai ademplir», tradotto in: «pour qu'avec toi je puisse mieux déterminer ce que là-bas je ne peux accomplir», e in nota: «devezir: exposer, expliquer, déterminer, décider; cf. fr. deviser», Arnaut de Tintinhac (Mouzat): 713, 715. Dall'apparato si desume però che l'editore scambia la lezione «deuenir» di IKa¹ per «deuezir».

VIII 50 E si·l plai que·m deing' acoillir,
 51 chai torna·l ioi qu'eu tant desir
 52 tost, ab que·m get de non chaler.

manca a¹ – 50. e si·l] IN, e si K; [*spazio bianco dopo quem fino a fine verso in N*] deing' acoillir] IK, deigna acullir N; – 51 chai] IK, za N; qu'eu] IN, queu queu K; – 52. ab] IN, ad K; get] IK, zet N; chaler] K, caler IN

IX 53 Mas si no·m deigna acoillir,
 54 lo desconort no tornetz dir,
 55 qu'eu no·ll voill audir ni saber.

manca a¹ – 53. si no·m] N, si·l I si·ll K; deigna] KN, deingna I; acoillir] K, acullir IN; – 54 no tornetz] IK, nom tornez a N; – 55. no·ll] K, no·l IN; voill] IK, voil N; audir] IK, auzir N

I. Il mio cuore si trova nell'inquietudine e nel turbamento e in grande preoccupazione, e in grande desiderio, un po' per follia un po' per assennatezza; giacché non oso palesare le mie intenzioni a lei, che più amo e desidero, né posso desiderare un altro amore.

II. Amore mi è molto avverso, e per amore m'adiro spesso, perché l'amore che desidero e a cui aspiro non m'ha preso a servitore, che mi fa sospirare e languire perché tutto ciò che vedo e che posso scegliere non desidero tanto quanto ottenere lei.

III. La misura mi suscita molte preoccupazioni: con la dama cerco il giusto comportamento in base al quale mi trattengo dal provocare il suo fastidio e l'errore per il quale potrebbe non degnarsi d'accogliermi, giacché ho tale paura di sbagliare che non oso farle sapere il mio pensiero.

IV. Tanto ho un cuore nobile e lieve, e vado verso di lei pieno d'ardimento, e sono vere e perfette le parole che odo declamare nella nobile corte, ma quando la vedo non so dirle nulla, anzi penso che mi è meglio sopportare che udire parole per le quali mi dispero.

V. Lasso! perché perdo la gioia nobile, perfetta, vera, ché mai non commisi errore? A me i lusingatori non nuocciono, né qualcuno mira a recarmi danno, né io vivo né posso morire, tanto l'amore, che io perdo per eccessivo timore, mi fa sopportare una pesante pena.

VI. I suoi begli occhi, che sono graziosi, e il giovane volto ridente, nel nobile animo giusto dove non si mostra vergogna verso alcuno, non so in cosa possano mutare per me, giacché mi è duro udire di tante qualità s'ella mi getta nell'indifferenza.

VII. Ora vai, nobile messaggero, se a lei piace scegliermi, e di' in abbondanza belle parole, e se ti accoglie torna correndo, giacché qui con te posso meglio ottenere ciò che non posso là, fintantoché non sappia la verità da qualcun altro.

VIII. E se le piace che mi degni accogliere, subito qui rivolgi la gioia che io tanto desidero, purché mi tolga dall'indifferenza.

IX. Ma se non mi degna d'accogliere, non tornate a riferirmi lo sconforto, ch  io non lo voglio udire n  sapere.

3.3. *Lo ioi comens en un bel mes* (BdT 34.2)3.3.1. *Manoscritti*

C	cc. 352r ^b -352v ^a , rubrica «Arnautz de [quintac]»;
D ^a	cc. 189v ^b -190r ^a , rubrica «peire de ualera .j.»;
E	cc. 70 ^b -71 ^a , rubrica «Arnaut tintinhac»;
I	cc. 122r ^b -122v ^a , <i>Vida</i> di Peire de Valeria;
K	c. 108r ^b , <i>Vida</i> di Peire de Valeria;
Q	c. 80v ^b , nessuna rubrica; all'interno della sez. di Peirol;
R	cc. 6r ^b -6v ^a , rubrica «Ar(n). de te(n)tigan», rigo musicale vuoto;
c	c. 42v (44v), rubrica «Arnaud de quintenach»

Tradizione indiretta:

b ¹	c. 71, Arnaut Tintinhac, cf. k.
k	pp. 109-10, «Et ancora di Arnaut Tintinhac, che disse: [Arnaldo Tintignao Mich. Car. 71.] “Lo ioi comen en un bel mes “En la meillor sazo del an. La gioia comincia in bel mese Nella migliore stagion dell’anno»
<i>alfa</i>	vv. 30160-30166

Note. Il canzoniere c presenta alcune scrizioni in inchiostro nero, certamente molto successive all'inchiostro del copista e del correttore; è possibile che tali annotazioni siano da collocare in epoca recente. Esse consistono in una sottolineatura tratteggiata delle parole «porta gran» (v. 47); in una traccia d'inchiostro tra la “Q”, letterina guida per la miniatura, e l'inizio del verso, e una cancellazione delle prime lettere del primo emistichio «i sap» (v. 50); da notare che in β il v. 54 è rifatto utilizzando proprio la forma verbale «sap»); in una incomprensibile scrizione semi-cancellata interlineare in corrispondenza della lezione «deu bel» (v. 59), subito sotto lo spazio bianco lasciato per l'iniziale decorata (v. 58). Nel canzoniere Q il testo è vergato alla fine di *Atressi com la candela* (BdT 355.5) di Peire Ramon de Toloza (qui anonimo), prima della fine della pagina, in parte forzando lo specchio di scrittura. Ha probabilmente ragione Menichetti 2015a: 10 nel considerare possibile che lo stato frammentario del componimento sia dovuto al tentativo di riempire uno spazio rimasto vuoto da parte di una seconda mano, spazio che doveva cominciare già a f. 80r^b dove è trascritto *Nuills bom en re no failll* (BdT 392.26) di Raimbaut de Vaqueiras (qui anonimo).

Edizioni precedenti: Kolsen 1937, Arnaut de Tintinhac (Mouzat), Menichetti 2015a.

3.3.2. *Ordinamento strofico*

L'ordine strofico piú interessante appare quello testimoniato da c, con l'inversione tra V e VI strofe. Questo perché la strofe IV, dove il poeta afferma che pochi sono gli amanti che sanno come e cosa chiedere alla dama, deve precedere la conseguenza enunciata nella strofe V, e cioè che deriva all'amante un grande beneficio quando chieda e domandi, ovviamente con misura cortese, alla dama. L'ordine di c, con il ripristino della successione V-VI, è inoltre quello che offre un movimento piú incisivo all'incedere dell'argomentazione. Si noti, infatti, che in quest'ordine le strofe mostrano una continua alternanza tra I e III persona: l'*io lirico* si alterna con il *loro* sociale in rapporto con il decadimento della *fin'amor*. La strofe II vede Amore che declina a causa dei falsi amanti, la III l'*io lirico* che all'opposto si rivolge alla *fin'amor*. La IV strofe c'informa che ormai pochi sono gli amanti cortesi, mentre la V promette che chi sarà amante cortese otterrà benefici rapidamente, ed è quanto l'*io lirico* attende. Proseguendo, la strofe VI ammonisce gli amanti cortesi a non scoraggiarsi di fronte alle tristezze provocate da Amore, e la VII dichiara che tali tristezze rinnovano il patto d'amore e la dolcezza che conforta l'*io lirico*. La strofe VIII torna a descrivere l'amante cortese che trionferà virtuosamente sui maldicenti.

L'ordine è però assai diverso negli altri rami della tradizione, benché dal suo esame possano essere tratte alcune osservazioni circa l'eziologia di tali divergenze. L'ordine delle strofe nei tre rami è il seguente:

CER	I, <u>V</u> , II, <u>VII</u> , <u>VIII</u> , <u>VI</u> , <u>IV</u> , <u>III</u> , IX, X, [XI]
c	I, II, <u>III</u> , <u>IV</u> , <u>VI</u> , V, VII, VIII, IX, X, XI
D ^a IK	I, <u>III</u> , <u>IV</u> , <u>VI</u> , V, VIII

Si noteranno, innanzi tutto, due segmenti: all'inizio del ramo orientale la successione III, IV, VI che ricorre, rovesciata, alla fine di CER (VI, IV, III); quindi la successione iniziale di CER V, II, VII, VIII che, con l'anticipazione di II in c (ma il testo manca in beta) ricorre in *explicit* nel ramo orientale: V, VII, VIII. La mancanza delle *coblas* II, VII in beta è spiegabile con un omeoteleuto dovuto all'attacco simile delle strofe VI e II, VII e VIII; si può dunque ipotizzare che beta avesse di fronte una successione siffatta: I, III, IV, VI, [II], V, [VII], VIII, e che il copista abbia saltato II per omeoteleuto con l'*incipit* di V e saltato VII per

omeoteleuto con l'*incipit* di VIII. Le strofe cadute in beta erano invece presenti alla fonte alfa di c e da lí copiate. Questa ricostruzione depone a favore di un ordine strofico originale prossimo a quello conservato in c. In CER la sezione finale di *beta* è stata spostata in posizione iniziale, con probabilmente un'inversione accidentale tra II e V strofe, mentre la sezione iniziale del ramo orientale è passata in posizione finale.

Si può presumere che i due segmenti siano stati invertiti d'ordine in CER probabilmente per rendere meno brusco il passaggio continuo tra I e III persona singolare, che invece caratterizza l'ordinamento di c. Infatti, dopo l'esordio stagionale, si ha in CER la V e VII strofe dove il poeta parla in prima persona («per q'ieu ai ric cor esforsiu» e «que'n ioy me cofort e·m reviu»), e in mezzo a queste la *cobla* II dove, nella lettura di CER («pe·ls fals amadors pren lo dan» anziché «pres») il verbo poteva essere interpretato sia come III persona sia come I ('a causa dei falsi amanti ricevo il danno'). La strofe VIII segna il passaggio alla III persona, che viene mantenuta dalle due strofe del secondo segmento (VI e IV)⁹² per poi tornare alla I persona solo in chiusura del componimento, con la strofe III. Nasce dunque il sospetto che le strofe siano state, in CER, ricollocate per dare maggiore uniformità sintattico-morfologica all'andamento del componimento, mantenendo il più possibile la successione originaria.

Si segue, pertanto, l'ordinamento di c pur con l'inversione delle strofe V-VI.

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
CE	1	3	8	7	2	6	4	5	9	10	11
R	1	3	8	7	2	6	4	5	9	10	-
c	1	2	3	4	6	5	7	8	9	10	11
D ^a IK	1	-	2	3	5	4	-	6	-	-	-
Q	-	-	2	-	1	-	-	-	3	4	5

Nota. L'ordinamento strofico seguito da Kolsen 1937 era quello di c, mentre Arnaut de Tintinhac (Mouzat) mescolava tra loro i vari rami della tradizione, seguendo inizialmente D^aIK (prime tre *coblas*), quindi CER, infine Q. Recentemente Menichetti 2015a, pur riconoscendo che l'ordinamento di c è «tutt'altro che impraticabile» e «avrebbe un impatto di notevole entità sull'immagine complessiva del componimento e del suo percorso» (Menichetti 2015a: 4), decide di seguire il «subarchetipo» occiden-

⁹² Da notare il tentativo di CE di portare in prima persona anche il discorso della strofe VI: leggono infatti al v. 37 «ges no·m desconort» anziché «g. no·s d.».

tale, a suo giudizio piú corretto dal punto di vista testuale. Occorre tener conto, però, del fatto che la esattezza dell'ordinamento strofico non è sempre e di necessità correlata alla bontà della lezione trädita da un testimone, e non è detto che un ms. che reca un testo in piú punti corrotto non conservi un piú corretto ordine delle strofe. Mi pare comunque interessante l'osservazione di Menichetti circa il fatto che le ultime *coblas* di D^aIKc sembrano essere quelle con maggiori problemi testuali, e che dunque possano essere state per questo motivo collocate in ultima posizione. In effetti la *cobla* V reca una vistosa variante di $\beta + c$, che tra le altre cose introduce il rimante *valor* in luogo di *maior* (CER); la VII manca in β , reca il rimante *valor*, e in c gli ultimi due versi sono uguali agli ultimi due della strofe VIII nella quale, al v. 54, in corrispondenza del rimante *valor*, β varia il testo e introduce il rimante *lançor*. Per Menichetti le varianti presenti nel ramo orientale avrebbero suggerito a c di collocare queste tre strofe in sede finale; dal momento che cosí accade anche in β , il quale in piú ne omette una, occorrerebbe pensare che la revisione dell'ordinamento sia stata pensata dalla fonte orientale. Tuttavia, a parte l'anticipazione dei versi in c, mero errore di copia, le varianti presenti nelle *coblas* V, VI e VIII in D^aIK non devono di necessità essere viste come corrotte dovute a un antigrafo guasto, perché potrebbero invece rispondere a una diversa versione del testo a cui rimonta la tradizione β .

3.3.3. Giustificazione dello stemma.

Esistenza dell'archetipo

Non emerge un vero e proprio errore d'archetipo, benché di quest'ultimo emerga l'ombra in numerosi indizi. In questo senso non è significativa la probabile inversione tra V e VI strofe, che nel ramo CER si presentano assai distanziate, ma può essere un indizio. Anche il v. 1 appare difficoltoso; Kolsen corregge *ioi* in *ioi[s]* caso retto singolare per interpretare “La gioia comincia in un bel mese”; allo stesso modo Mouzat e Menichetti, i quali però non intervengono sul testo considerando la forma asigmatica già nell'autore. Che la forma asigmatica fosse a monte della tradizione conferma la consonanza di tutti i testimoni, anche quelli occitanici (soprattutto E). In testi come quelli che vanno sotto il nome di Arnaut de Tintinhac, dove spesso si ha infrazione alla declinazione bicasuale, la lettura è legittima;⁹³ ma in questo caso, anche per ragioni d'interpretazione (si veda nota al testo) mi sembra piú piano considerare *ioi* oggetto diretto (si noti al proposito il rimaneggiamento di C, che per evidente richiamo dell'*incipit* marcabruniano reca *Lo vers comens*, caso oggetto). Il perturbamento del v. 13 potrebbe essere una

⁹³ Per la questione si veda Paden 2003.

diffrazione d'archetipo, ma manca la testimonianza del ramo *beta*; tuttavia se la lezione ricostruita è esatta, si può ipotizzare questa trafila: R ha preservato più da vicino la lezione originale, trasformando però *dans* in soggetto e *falensa* in verbo; CE avevano probabilmente difficoltà di lettura nella parte centrale del verso, dacché *falens'e* diventa *vai s'en* in CE (*uassen* in C e *uai sen* in E), mentre *alfa* e *c* hanno rimaneggiato l'intero verso, con evidente banalizzazione dell'argomentazione. Un altro luogo problematico si profila al v. 51; si è deciso prudentemente di privilegiare il più piano andamento della lezione del ramo orientale, considerando erroneo CER. L'eziologia delle varianti può così spiegarsi: nel capostipite del ramo occidentale, in séguito all'interpretazione di *c'on* in *con*, si sarà determinato un **ni com s'alegra ni com reblan*, ipermetro, suggerito dalla duplicazione di *con*, e forse abbreviato nella forma *ni9 s'alegra ni9 reblan*; per facile scambio paleografico *ni9* sarà divenuto *al9* in CER, da cui *alcun s'alegra alcun reblan*, dove *alegra* sarà stato sostituito da *orguelh* che, oltre a ristabilire il corretto computo sillabico, era suggerito dall'introduzione del pronome, dando senso alla frase: 'qualcuno s'inorgogolisce, qualcuno si piega'. Il passaggio *alegra* > *orguelh* mi sembra, tuttavia, oneroso, sembrando più la prima forma banalizzazione della seconda. Supponendo un originale «*ni con s'orguelha cui·ll reblan*», ossia 'e come (Amore) s'orgoglia verso colui che lo riverisce', il testo s'illuminerebbe nel senso, e le varianti si spiegherebbero: *alcun* scaturirebbe dalla banalizzazione di *a cui·ll*, e viene riprodotto nel primo emistichio dove *ni con* doveva leggersi male; *alegra* sarebbe invece una banalizzazione di *orguelha*.

Più probabile riconoscere un errore d'archetipo per riduzione di iato al v. 30, benché anche qui occorra usare prudenza. Le lezioni sono:

E	si es qui len queira nil deman	+1
c	Si es qe qi lenqeira ol deman	+2
Q	Selles qil qera oquil demande	+2
I	Sis qilen quiera nil deman	
R	sis q(u)i le(n) quiera nil deman	
C	ses quil [...] queira nil [...]man	
K	Sesquilenq(u)i era nil deman	
D ^a	Sens qui lenq\i/era nil deman	

Il processo diffrattivo si spiega ipotizzando all'origine «si es qui l'enquier' o'l deman», con iato tra «si'es»; pur conservato in Ec, la probabile pronuncia sinalefica «si'es» avrà portato all'aggiunta di una sillaba, in E ottenuta con la trasformazione di «o» in «ni» e il reintegro della vocale apocopata nella desinenza verbale, mentre c, pur anch'esso reintegrando l'apocope (ma computando le sillabe con sinalefe), avrà aggiunto il «qe». Similmente, ma con notevoli travisamenti, Q ha mantenuto le due entità morfologiche («se·ll'es»), e l'«o» disgiuntivo, ripetendo il «quil» per recuperare una sillaba persa per la caduta di «en» in «enqera». Tutti gli altri testimoni hanno invece operato una riduzione dello iato iniziale (IR *si'es* > *sis*, CK *si'es* > *s'es*, D^a *si'es* > *sens* travisandone il senso) e hanno recuperato la sillaba mancante sostituendo la particella disgiuntiva (*enquier' o'l* > *enquiera ni·l*).

Rapporti D^aIK

Giustificazione di *D^aIK*. Si ha un errore congiuntivo piuttosto netto, al v. 5, dove i mss. recano *que ia porton* in luogo di *qu'aport* o *c'adui*, creando ipermetria di due sillabe. Si può pensare a una doppia lezione nell'antigrafo (**qu'aja una doussa s. | porton una d. s.* riferito a «li auzel»), e si potrebbe spiegare c pensando che avesse davanti (o abbia optato) per la prima correggendola in *quaia* > *cadui*. Un altro errore si reperisce al v. 17, dove si legge *ni ia nuls hom no·s n'an vanan* (qui poligenetica è la convergenza con E su *an*, probabile svista per *ua* o *va*). Erroneo si direbbe anche il v. 24, che non si lega logicamente al precedente né al seguente, dovuto forse alla ripetizione di *sapchon* del v. precedente in *sabon*. Altro errore significativo è il travisamento di *auriu* in *autrui* al v. 39. Il rimaneggiamento dei vv. 34-35, dove il rimante *valor* crea rima identica col v. 47 (che manca a *beta* ma è presente in c), conferma tale parentela. All'interno del gruppo la vicinanza IK è poco marcata, fondandosi unicamente sull'errore del v. 36 *si mors* per *s'amors* e da altri errori non significativi. Infine, l'irricevibile «son amic» per «ves amic» del v. 36 sembrerebbe unire a D^aIK anche c, ma il suo valore debolmente congiuntivo impone prudenza.

Rapporti CER

Al v. 9 si registra una banalizzazione del corretto tempo verbale *pres*, conservato in c, e obbligato dal *tornet* del v. precedente, nei mss. CER; l'errore è tuttavia debolmente congiuntivo, potendo essersi prodotto anche per poligenesi. Al v. 13 la variante *plor* sembra erronea per il *lor* di c e *alfa*, probabilmente dovuta a dittografia per replicazione di *p* (*col-paxp*lor). Al v. 18 il travisamento di *l'en* in *l'an* congiunge CER, benché anche qui la monogenesi sia non così certa. Si avrebbe poi il v. 24, con «so» inaccettabile in ER, ma in C il testo è stato asportato, e dunque l'errore non può essere usato per dimostrare la parentela dei tre addendi. Poco significativa è la mancanza di *-s* segnacaso al v. 25 in *ioi*, che accomunerebbe CE; ma una possibile parentela tra i due mss. sembra emergere al v. 53, dove entrambi presentano *amiu* come caso retto singolare (cui mancherebbe la *-s*) concordato al verbo (*sap*), mentre sembra corretta la forma concorrente (R rimaneggia il verso). A questo errore si aggiungerà il «no·m» del v. 37 (CE), benché passibile di poligenesi in quanto essenzialmente paleografico.

Altri rapporti

La parentela tra c e *alfa* è dimostrata dalla riscrittura dei vv. 34-35, probabilmente corrotta e che rivela un andamento italianizzato, il cui senso è meglio preservato da Matfre Ermengau: *e domnas han la colpa lor*.

Infine una parentela Rc è difficilmente individuabile, anche se sembrerebbe suggerirla l'eziologia dell'errore al v. 11, dove la lezione giusta è serbata da C (*enjan volf*) e sostanzialmente conservata anche da E (*enian vol*), mentre viene banalizzata con l'introduzione del verbo *anar* in R (*enganyay*), pur accettabile, e in c (*enganaua*, trivialisazione dietro cui Kol-sen legge «engans va», cf. nota al v.).

Errori singolari

Il testimone che presenta il maggior numero di errori singolari è c. Al v. 1, per probabile italianismo, legge *La ioi*, al femminile, anziché correttamente *Lo ioi*, al maschile; al v. 8 *deises* è scambiato con *defes*; al v. 47 *plait* manca della *-s* segnacaso. Inoltre il ms. spesso riscrive; i vv. 48-49 anticipano i vv. 55-56: l'errore è interessante, e la sua eziologia è di dif-

ficile interpretazione, giacché i vv. 55-56 seguono i vv. 48-49 anche nel ms.; è possibile che il copista si trovasse di fronte a versi lacunosi e abbia sanato la parte compromessa attingendo dalla strofe successiva, oppure – ed è più probabile – che il copista abbia compiuto un *saute* ingannato dal medesimo rimante, *valor*, ricorrente al v. 47 e poi al v. 54. Una banalizzazione si registra anche al v. 54, dove *enansar* diviene *asmar* (ma si veda la nota al verso).

Errori singolari di E: v. 12, una forma sigmatica erronea; v. 22 *amoros* per *amador*. Al v. 39 *auriu* è banalizzato in *riu*, ciò che rende il verso ipometro, condizione rabberciata dal copista aggiungendo una congiunzione *e* prima di *fol*. Al v. 48 lo scambio del rimante *doussor* con *dolor* è senza dubbio una banalizzazione del copista. Al v. 60 l'enclitico *·l* viene trascritto nella forma tonica *lo*, rendendo ipermetro il verso.

Errori singolari di R: lettura *fals* per *fols* al v. 10; banalizzazione di *contralassan* in *otra lansas* al v. 44; al v. 49 *reviu* è forse travisato in *renieu* (ma si potrebbe anche leggere *renieu*); il v. 53 è rimaneggiato, probabilmente allo scopo di regolarizzare il rimante anomalo *amiu* e far fronte alle difficoltà evidenti del capostipite occidentale (cf. *supra* tra gli errori di CER); infine al v. 61 un banale salto di abbreviazione ha determinato *cobtor* per *cobertor*.

Errori singolari di Q: v. 16, contrazione di *s'azautet* in *s'auset*, con ipometria conseguente del verso; v. 18, mancanza di *-s* segnacaso in «amic»; v. 19 travisamento del primo emistichio: *Anc no fel* per *Q'anc no fes*.

Al v. 1 si registrano due errori singolari di k (*comen* anziché *comens*). Altri errori si leggono in D^a al v. 7 «entalçu» per «en recaliu», e una ripetizione in I, allo stesso v., di «chantadors», presente al v. precedente (forse a glossa del pronome «eu»?). In K, al v. 54, ricorre un errore di duplicazione del sintagma *nul hom*, emendato da un correttore.

Errori non significativi. Poco significativa è l'omissione di *-s* segnacaso al v. 8 in Ec, e in *amor* al v. 36 in CEc. Sempre per omissioni di forme sigmatiche si trovano congiunti QEc al v. 59 (*bel* per *bels*) e QR allo stesso verso (*clerc* per *clercs*, in Q mancando anche la velare finale). Probabilmente poligenetica è la corruzione del v. 57: facile lo scambio tra *ben* e *bos*, e facile anche l'oscillazione tra *e*, *e·l* e *del*; mi sembra comunque migliore l'interpretazione, nel secondo emistichio, di R ('del trovatore'), e per contro più ostico accettare con Mouzat 1956 la lezione di c 'e cantabile', per cui si vedano anche le obiezioni sollevate da

Cingolani 1982. Mi pare da escludere infine la possibilità di vedervi un sostantivo accordato a *vers* per ottenere ‘buono è il *vers* e il cantore’ (la forma retta è *chantaire*), a meno di non ritenerlo un caso analogico (cf. Jensen 1976: 52 sgg.) come in Menichetti 2015a: 20.

Poco significativi gli errori che accomunano IK al v. 37 *nous* per *nos* e al v. 55 *quen* opposto a *qil* D^a.

Analisi delle varianti

Molte varianti confermano il gruppo *beta*; si tratta della congiunzione *que* al v. 3 in luogo di *quan*; al v. 21 *de ric pretz* diviene *onrat pretz*; al v. 25 il più probabile *pois* degli altri mss. è sostituito da *can*; al v. 37 D^a reca *ja no·s*, IK *ja no·us*, in luogo di *ges no·m* (*non* in c), giustificando una maggior prossimità di IK fra loro (certo non significativa è la convergenza con R in *ges no·s*); al v. 40 il *que* introduttivo è sostituito da *e*. Infine una riscrittura è presente al v. 54, con materiale del precedente (in cui anche c mostra alcuni travisamenti).

Che attorno ai prodotti di fonte *beta* graviti anche c mi pare confermato da molte varianti. Innanzi tutto la scelta del verbo *movon* anziché *menon* al v. 3; al v. 4 la variante *contra·l* in luogo di *ab lo*; si tratta di due varianti probabilmente banalizzanti e quindi che, pur non avendo l'autorevolezza di un errore, potrebbero indicare l'indizio di una contaminazione. Vi sono poi altre varianti: al v. 39 i quattro mss. presentano *s'il* al posto di *si/se*, probabilmente da intendersi come esplicitazione del pronome soggetto (una variante un poco sospetta per *ill* ‘ella’). La conferma dell'appartenenza dei quattro testimoni a una comune area di gravità viene infine dalla vistosa differenza di realizzazione dei vv. 34 e 35. A legare c a D^aIK è infine la lettura in *jauziu* di *aisiu* al v. 56, probabilmente deteriorata per via del contesto semantico, *hapax* ma non solo per questo irricevibile, se è postulabile un suo sviluppo dal lat. *GAUDIVUS > *jauziu* (cf. Contini 1960: 75, benché su congettura, non accettata in Antonelli 2008: 146), parallelo all'esito afr. *jolif* (cf. Godefroy, 4: 653), che deriva dall'anord. *jol* (cf. FEW, XVI: 284b ss.), latinizzato con suffissazione –IVUS (cf. Gamillscheg 1970: 329).

La pallida vicinanza tra CE trova forse un appiglio al v. 15, dove i due testimoni sono i soli a recare il verbo *vira* anziché *tira* degli altri. Interessante anche la variante *e piu* al v. 62 (per cui vedi nota al v.). Una variante singolare di E si trova al v. 39, dove la mancanza della preposi-

varianti di tradizione β si segue, nella prima fascia d'apparato, D^a; per le varianti di tradizione *CE* si segue E.

3.3.4. *Testo e traduzione*

I 1 Lo ioi comens en un bel mes,
 2 en la meillor sazo de l’an,
 3 quan li auzel menon lur chan
 4 ab lo dous termini d’estiu,
 5 c’aport una dousa sabor
 6 per que s’alegron chantador
 7 et ieu, las, torn en recaliu!

3. que (qan c) li auzel movon lor chan] *β*c

4. contra·l dous termini d’estiu] *β*c

manca Q – 1. Lo ioi] D^aEKRk, Lo uers C, Mon ioi I, La ioi c; comens] CD^aER, comenz IKc, comen k – 2. meillor] D^aEIKk, mellor C, melhor Rc; sazo] Ek, sazou CD^aR, sason IK, saçon c – 3. quan] CE, can R, qan c, que DaIK; auzel] D^aEIKR auzelh C, auçel c; menon] CE, meno R, mouon D^aIKc; lur] ER, lor CD^aIKc – 4. ab lo] CER, contral DaIKc; dous] CD^aEIKc, dos R; termini] D^aEIKRc, terminj C; estiu] CD^aEIK, estieu R, estiou c – 5. caport] ER, quaport] C, cadui c, que ia porton D^aIK; dousa] EIK, doussa C, douza D^a, dossa R, dolça c – 6. que] CD^aEIKR, qe c; alegron] CER, alegran D^aIK, allegran c – 7. *C lacunoso per asportazione del capolettera*: (et) yeu [...] ecaliu; *I: interpolazione di chantadors tra eu e las*; ieu] ER, eu D^aIKc; las] DaEIKc, lasis R (is *espunto con rasura*); en recaliu] EI, enrechaliu K, enrecalieu R, entalçu D^a, en recaliou c

1. *Lo ioi comens*. Il verbo dell'*incipit* è stato interpretato in Arnaut de Tintinhac (Mouzat) come III persona, benché sia forse caduto l'apostrofo per errore tipografico, e *joi* come caso retto singolare asigmatico; così anche Kolsen 1936, che interviene sul testo: «Lo jois comenz' en un bel mes»; dello stesso avviso Menichetti 2015a, pur considerando possibile ma non preferibile l'altra opzione, cioè vedere *joi* oggetto diretto e *comens* prima persona singolare. Al contrario mi pare più accettabile questa seconda interpretazione, che non costringe a postulare un caso retto asigmatico e che sembra *difficilior*. Sono peraltro attestati altri casi in cui *joi* compl. ogg. è preceduto da articolo pur senza che ad esso seguano aggettivazione, complementi o frasi subordinate, tra i quali valga almeno BdT 234.7 v. 31 «no·ill toillatz lo joi». Si consideri, inoltre, che *Lo joi* è all'inizio della frase, ed è dunque più difficile possa trovarsi non articolato (si pensi a un attacco come «Lo vers comens quan vei del fau», di Marcabru). Se è ben vero che tra i trovatori non è attestata una costruzione *comensar* + *joi*, ma *joi* è sempre complemento indiretto, è anche vero che una tale costruzione è possibile ammetterla senza difficoltà, e anzi il senso ne risulta più piano: «nella stagione propizia dò inizio alla gioia d'amore». Né è peraltro possibile citare a conforto dell'interpretazione che vede *joi* sogg. i passi di BnVent BdT 70.1 «Ab joi mou lo vers e·l comens», Albert BdT 16.1 «Ab joi comensi ma chanson» e GlFig BdT 217.6 «Pel joi

II	8	S'anc Amors tornet en deises,
	9	pe·ls fals amadors pres lo dan:
	10	e·l fols cuia far prim l'enguan,
	11	e l'enian volf sobre·l badiu,
	12	e l'amistat torn' en error
	13	e dan, falen[s]' e colpa lor,
	14	e dizon tug c'om no s'i fiu!

8-14. *Solo in *CER*c*

mancano D^aIKQ – 8. Amors] CR α , amor Ec; deises] E, disses C, dises R, defes c deses α – 9. pe·ls] CE, per Rc α ; amadors] CE, aymadors R, amator c, aimadors α ; pres] c α , pren CER – 10. e] CER, qe c; fols] Ec, folh C, folls α , fals R; cuia] ER α , cuja C, cuida c; enguan] E α , enjan C, engan Rc – 11. enian] E, enjan C, engan Rc, engans α ; volf] C, uol lo E, vay R, aua c, volv α ; badiu] CE α , badiu R, badiou c – 12. e] CER, pois c, pueis α ; amistat] CRc, amistatz E α ; torn] CER α , torna c – 13. e dan] e dans R, el dan CE, e donna c, e domnas α ; falens' e] falen el R (*la l di el è aggiunta dopo e sovrascritta*), uassen sa C, uai sen la E, da la c, han la α ; lor] c α , plor CER – 14. dizon] CER α , diçon c; tug] ER α , tuyt C, tuch c; com] ER, qu hom C, qom c, qu'om α ; no] ERc α , non C; fiu] CE α , fiu R, fiou c

del belh comensamen / d'estiu comensi ma chanson», dove ricorre sempre *ab joi*, il soggetto è *Pio lirico* e ciò che inizia non è la gioia bensì la *chansons*, il *vers* o il *chans*. Proprio a tal proposito, si osserva che per correttamente interpretare l'*incipit* occorre considerare che il vr. *comensar*, soprattutto in apertura, ha quasi sempre a che vedere con l'azione ideativa del *vers* o della forza ispiratrice da parte dell'autore; in questo caso dunque il poeta, nella bella stagione, fa il suo “bel cominciamento”, quello che devono saper fare gli amanti cortesi (cf. v. 52 «belh comensamen»), e dà inizio alla gioia d'amore, ossia all'ispirazione amorosa.

3. *Menon* e *ab lo* mi sembrano le varianti migliori giacché la prima reca un verbo che prevede il significato tecnico di ‘intonare’, ‘suonare uno strumento’, la seconda è logicamente più conseguente. Stessa scelta si ha in Arnaut de Tintinhac (Mouzat) e Menichetti 2015a; al contrario Kolsen 1936 sceglieva *movon* e *contra·l*, seguendo c.

5. *Aport*. Kolsen segue c e stampa la variante singolare «c'adui».

6. *Chantador*. Corretto l'avvertimento di Kolsen 1936, ripreso e condiviso da Menichetti 2015a, secondo cui *chantador* può essere riferito a *anzell* o ai poeti.

9. *Pres*. Si preferisce, con Kolsen e Mouzat, la forma al passato, anche per *consecutio*: Amore è danneggiato ora perché fu danneggiato *prima* dai falsi amanti; diversamente Menichetti 2015a opta per il presente (ma stride con «tornet» del v. prec.).

10. *E·l fols*. Kolsen 1936 segue la *singularis* di c «qe·l f.».

11. *E l'enian volf*. Kolsen segue c, ma ritoccandone la lezione «e l'engans va» per «e lenganaua», che è chiaramente un italianismo introdotto dal ms.; la correzione di

III	15	Ves tal amor me tira·l fres
	16	c'anc no s'azautet de truan,
	17	ni negus no s'en vay guaban,
	18	ni sos amicx no l'en castiu
	19	c'anc no fes blasme ni folor,
	20	ans porta de beutat la flor
	21	e de ric pretz nomenatiu.

15. ues] C^aE^c, uas D^aIKR, vars Q; amor] D^aEIKQc, amors R, a[...] C; me] D^aEIKRQ, mi c, manca C; tira] D^aIKQR, uira CE – 16. c'anc] D^aEQc, quanc I, qanc K, que R, C manca; no] EQRc, non D^aIK, C manca; s'azautet] D^aER, sauzautet IK (*forse prima u con punto d'espunzione in K*), sauset Q, s açautet c, C manca; de truan] CD^aEIKRc, de druant (*corr. in truant*) Q – 17. ni negus no] EQRc (Q n negus no), ni ia nuls D^aIK, C manca; no s'en vay] R, nosen an E, nos enuai Q, no sen uau c, [...]y C, hom nos nan D^aIK; guaban] E, gaban CQRc, uanan D^aIK – 18. ni] CD^aEIKRc, e Q; sos] CD^aEIKRc, uson Q; amicx] CE, amics D^aIKRc, amic Q; no l'en] D^aIKc (non D^ac), ne lei Q, no lan CER; castiu] E, chastiu CD^aIK, chastieu R, çastio Q, castic c – 19. canç] ER, qu'anc CI, sanc D^a, qanc Kc, anc Q; no] CEQRc, non D^aIK; fes] CD^aEIR, feç Kc, fel Q; blasme] D^aEIKQRc, blasmes C; folor] EIKQRc, follor CD^a – 20. ans] CER, anz D^aIKc anç Q; de CED^aIKRc, di Q; beutat] CD^aEIKRc, beltaç Q – 21. e de ric] CEQRc, et onrat D^aIK; pretz] CEIR, prez D^aKQ, preç c; nomenatiu] E, nominatiu CD^aIK, nomenetio Q, nominatiu R nomenatiou c

Kolsen, che introduce il vr. *anar* (come peraltro nel banalizzante R), è senz'altro da rigettare in favore della forma corretta di C confortata da alfa; banalizzante anche E, che per di più introduce ipermetria.

12. *E l'amistat*. Kolsen 1936 segue l'accordo c+alfa, che spezza la sintassi («Pois l'amistatz torn'en error») rompendo l'andamento anaforico della *cobla*.

13. *Falen[s]*'. La situazione ecdotica del verso è complessa, e trova una soluzione soddisfacente con un ritocco che è in grado di spiegare la genesi delle altre varianti (cf. l'«Analisi degli errori»), pur ammettendo il timore d'adottare la lezione di R, testimone spesso tendente al rimaneggiamento, dove «lor» si riferisce ai «fals amadors». Diversamente editano Kolsen 1936 (che segue alfa+c: «e dompnas an la colpa lor»), Mouzat 1956 «e·l dan vezen, la colpa plor» 'et, voyant le dommage, il pleure sa faute', Menichetti 2015a «el dan vai s'en la colp'a plor» 'e nel danno la colpa si converte in lacrime'. Tra le alternative proposte, quest'ultima mi pare di buona soluzione, trovando un punto debole solo nella resa di *anar s'en* in 'convertirsi', valore meglio attribuibile non ad un verbo di movimento generico, ma specifico (come *tornar*).

15. *Me tira*. Solo Mouzat opta per la variante «vira», per cui cf. la discussione stemmatica *supra*; Kolsen stampa, da c, «mi», ch'è un chiaro italianismo.

17. *No s'en vay*. Ci si discosta da E (lezione promossa a testo da Kolsen 1936, Mouzat e Menichetti 2015a) perché minoritaria entro il ramo occidentale; peraltro la corrottela *anar > aver (vay > an)* è poligenetica e banalizzante (in E e in D^aIK); a favore

IV	22	Petit son d'amadors cortes
	23	que sapchon gaire, al mieu semblan,
	24	enquerre d'amor con o can;
	25	mas, pos iois es el mager briu,
	26	aqui pareison li meillor,
	27	que sabon tener fin'amor,
	28	e'l fols eis de son senhoriu.

manca Q – 22. petit] CD^aEIKc, petitz R; amadors cortes] D^aIK, amoros c. E, aymadors c. R, *manca* C, amator c. c – 23. que] D^aEIKR, qe c, [...]e C; sapchon] D^aEIKRc, sapchan C; gaire al] D^aEIK, gayr al R, guaire al c, g[...] C; mieu] D^aEKR, meu Ic, *manca* C; semblan] D^aEKRc, senblan I, *manca* C – 24. enquerre] CER, denquerre D^aIK, enquere c; d'amor] Ec, damors R, sabon D^aIK, *manca* C; con o can] D^aIK, so ni quan E, so ni chan R, com ni can c, *manca* C – 25. mas] CD^aEK, mais Ic, may R; pos] E, pur C, pus R, pois c, can D^a, quan I, qan K; iois] D^aIKc, ioys R, ioi E, ioy C; el mager briu] Ec, el maior briu D^aIK, el maior brieu R, *manca* C – 26. aqui] D^aEI, aqi Kc, a cuy R, [...]i C; pareison] E, pareyson C, pareisson D^ac, paresson IK, pareyson R; li meillor] D^aEIK, li mellor R, li melhor c, *manca* C – 27. que sabon] D^aEIKR, qi s. c, *manca* C; tener] CD^aEIKR, tenir c; fin'amor] D^aEKRc (*in* D^a *sembra corretto su precedente finemor*), samor I, fina[...] C – 28. *manca* in C; e'l fols] D^aEIKR, e fols c; eis] E, ies D^a, ieis IK, eys R, es c; senhoriu] E, seingnoriu D^aI, seignoriu K, senhoriu R, segnoriou c

della lezione promossa a testo si vedano, tra gli altri, Guglielmo IX «que tal se van d'amor gaban» (BdT 183.1 v. 29) e Marcarbu «vei, per malvestat decebutz, / que van gaban» (BdT 293.4 v. 21).

18. *No l'en*, lezione scelta anche da Mouzat e Kolsen, mentre Menichetti 2015a stampa «no la·n», che mi sembra però essere in minoranza stemmatica tenendo conto di Q («non len», per corruzione di «non len»); inoltre difficilmente giustificabile è l'enclitica che si configura come particella del tutto pleonastica.

20. *Bentat la flor*. Sintagma che sembra diffuso quasi esclusivamente in trovatori tardi, molti dei quali attivi in area italiana; si vedano Enric (BdT 139.1 v. 42), Esquilla (BdT 144.1 v. 26), Gausbert de Poicibot (BdT 173.2 v. 17), Guillem de Montaignagol (BdT 225.8 v. 51), Guillem de la Tor (BdT 236.9 v. 51), Guiraud lo Ros (BdT 240.6 v. 12), Guiraut Riquier (BdT 248.47 v. 41), Joan Esteve de Bezers (BdT 266.11 v. 6), Joan de Pennas (BdT 269.1 v. 21), Lanfranc Cigala (BdT 282.1c v. 34), Paulet de Mar-seilla (BdT 319.8 v. 25), Peire Duran (BdT 339.1 v. 8).

21. *Nomenatiu*. Per la diffusione del termine nei trovatori e in particolare Peire Vidal si veda l'esauriente nota in Menichetti 2015a.

22. *Amadors*. La variante *amoros* è scartata in quanto *singulars* di E, oltre ad aver sentore di banalizzazione (ma Mouzat, seguendo il ms., la promuove a testo). Come nota giustamente Menichetti, l'espressione «cortes amador» è rara, e si trova solo in Peirol (BdT 366.17, v. 31); altro elemento che porta verso le generazioni più manieristiche del *trobar*.

V 29 En petit d'ora ve grans bes
 30 si es qui l'enqueir' o'l deman,
 31 e de pauc ioi ven hom a gran:
 32 per q'ieu ai ric cor esforsiu
 33 plen d'un bel respieg que·m secor,
 34 et aurai·l enquera maior,
 35 s'a midons platz que·m do e·m pliu.

34. que·m creis ma fors' e ma valor,] *β*c

35. ab que ma dompna no m'obliu.] *β*c

29. En] D^aEIKRc, em CQ; petit] CD^aEIKQc, pouca R; d'ora] D^aEIKQRc (*in R forse corretto su un precedente coza*), do[...] C, ue] E, ven CD^aIKQRc; grans] CD^aEIKRc, gram Q; bes] EKRC, bens D^aIQ, [...]s C – 30. si es] Ec, s'es CK, sens D^a, sis IR, sellos Q; quil] CD^aEKR, qil IQ, qe qi c; enqueir'] enqueira E, enqiera D^a, enquiera IK, enqueira R, qera Q, enqueira c, [...]queira C; ol deman] c, nil deman D^aEIKR, oqil demande Q, nil [...]man C – 31. pauc] D^aEIKQRc, [...]uc C; ioi] D^aEIKRc, ioy C, ioie Q; hom] D^aEIKQRc, [...]m C; a gran] D^aEIKc, en gran CQR – 32. per qieu] R, per queu D^a, per quieu IK, perqe Q, quieu E, per qe c, [...] qu; ai] CEQ, ay R, nai D^aIKc; ric cor] EIKQRc, ricor D^a, ric[...] C; esforsiu] D^aIK, et esforsiu E, e fortio Q, esforsieu R, esforsiu c, *manca* C – 33. plen] D^aEIKR, e plem Q, plens c, *manca* C; d'un] D^aEIKRc, dum Q, [...]un C; bel] ER, belh C, douz D^aIK, bon c, *om.* Q; respieg] E, respieyt C, respieg D^aIKR, respit Q, respit c; que·m] CEIR, qem D^aKQc; secor] ER, socor D^aIK, secora Q, socort C – 34 et aurai·l enquera maior] CE, et auray lencaras m. R, e ueram ancora m. Q; (*versione alternativa*) quem creis ma] D^aI, qem c. m. Kc; fors' e ma valor] IK, forse ma forse ma ualor D^a, força et ma ualor c – 35. platz q.] E, plaz que·m C, plaç kem Q, play q. R; do e·m p.] E, don e·m pliu C, dona esplo Q, do e·m plieu R; (*versione alternativa*) ab que] D^aIK, ab qe c; ma dompna] D^a, ma donna IK,

24. *Con o can.* Si sceglie, contro gli altri editori, questa variante in sostanziale parità stemmatica con la concorrente, che però sembra appartenere a un luogo in quel ramo variamente corrotto, ma che conserva traccia della lezione del ramo orientale (*con > com, can > can, quan* in E e C; si noti *so ni chan* in R, interessante rilettura sicuramente esito d'un rimaneggiamento = 'non sanno chiedere d'amore suono e canto').

25. *Iois.* Si accoglie la lezione con la *-s* segnacaso, in maggioranza stemmatica, come Kolsen ma diversamente da Mouzat e Menichetti, che seguono E. *Briu.* L'espressione, come giustamente si rileva in Menichetti 2015a, si ritrova in trovatori tardi: FqMars BdT 155.16 v. 44, e Guiraut Riquier BdT 248.8 v. 37, fra gli altri.

28. *Senboriu.* Anche qui i trovatori che riferiscono tale qualità alla dama sono tutti della generazione post 1180: ArnMar BdT 30.14 v. 4, Elias de Barjols BdT 132.6 v. 16, Guiraut d'Españha 244.15 v. 20, Peire Bremon Ricas Novas BdT 330.1 v. 23, Peire Vidal BdT 364.9 v. 8, Raimon de Miraval BdT 406.34 v. 41.

madonna c; no m'obliu] D^aIK, non obliou c

30. *Si es*. Per la genesi del processo diffrattivo, forse d'archetipo, si veda la giustificazione dello *stemma*; stessa soluzione, ma senza discussione, è adottata in Mouzat; diversamente stampano gli altri editori: «s'es qi l'enqeira ni'l deman» (Kolsen 1936), «s'es qui l'enqeira ni'l deman» (Menichetti 2015a).

32. *Per qu'ieu ai*. Il ms. E deve aver ridotto *per qu'ieu* in *qu'ieu*, e avrà aggiunto la congiunzione *et* tra «cor» ed «esforsiu» per recuperare il computo sillabico; la particella «ne» davanti al verbo è introdotta da D^aIKc per evitare lo iato. *Esforsiu*, 'qui fait des efforts, zélé; violent' (cf. *PD s.v.*). La traduzione con 'saldo' è proposta in Menichetti 2015a, in correlazione al fatto che il cuore del poeta sarebbe sottoposto allo sforzo di resistere nell'attesa e nella speranza dell'amore della dama.

33. *Bel respieg*, vale sicuramente 'speranza' (cf. *PD*). Solo Kolsen 1936, seguendo c, promuove la *lectio singularis* «bon r.».

35. *E·m pliu*. Kolsen 1936: «espliu», riconducendolo all'apr. *espleg, espley, esplech*, afr. *esplen* 'jouissance' (cf. *PD*); sembrerebbe una soluzione *difficilior*, ma il senso generale della *cobla* lascia propendere per la più attestata: la dama concede al poeta ch'egli si metta a suo servizio.

VI 36 S'Amors fai ves amic que·l pes,
 37 ges no·s desconort per aitan
 38 qu'ilh li·n rendra son ioy doblan,
 39 si no·l conois fol o auriu,
 40 que dona c'ama per amor
 41 no camia·l mieils per sordeior,
 42 e s'ill s'irais, hom s'umeliu.

42. e s'il s'orgoill', om s'umeliu] *β*

manca Q – 36. S'Amors] D^aR, simors IK (*ma forse in K la i è una a parzialmente nascosta dalla S*), samor CEc; ves] CE, vas R (*aggiunto in interlinea*), son D^aIKc; quel] R, que CE, queil D^aI, qeil K, qel c – 37. ges] CERc, ja D^aIK; nos] D^aR, nous IK, nom CE, non c; aitan] CD^aEIKc, aytan R – 38. qu'ilh] R, quel CD^aEIK, queil c; lin rendra] R, li rendra CD^aIK (renda I), ira E; son ioy] CR, son ioi D^aIKc, sos iois E – 39. si] ER, se C, sil D^aIKc; conois] D^aEIKc, conoys CR; fol o auriu] C, fol o autrui D^a, fol ou autriu IK, fol o auriu R, fol o auriou c, efoloriu E – 40. que dona] ER, que dompna C, qe donna c, e dompna D^aIK, e domna K; c'ama] D^aEIKRc, quama C – 41. no] E, non CD^aIKRc; camia·l] ER, camjal C, camiel D^aIK, camia il c; mieils] E, mielhs C, miels D^aIKR, meilh c; sordeior] D^aEIKR, sordeyor C – 42. e s'ill] E, e silh CR, esil D^aIK, et silh c; s'irais hom] ERc, sirays hom C, sorgoillom D^aIK; umeliu] D^aEK, umiliu C, omeliu I, umelieu R, omeliou c

36. *Que·l pes*. Il pronome sembra indispensabile al senso del discorso (così anche i precedenti editori); si adotta la lezione di R.

37. *No·s*. Rispetto a *no·m* di CE, corruzzella di *non*, sembra l'unica forma che dia senso piano (e che gode della maggioranza stemmatica).

38. *qu'ilh*. Ha senza dubbio ragione Menichetti 2015a: 12 nel notare una perturbazione nella tradizione manoscritta in questo punto; per quanto possa, tuttavia, apparire difficile il passaggio *ill* > *el* riferito ad *amor* nei due rami, si fa notare che nella tradizione italiana è invece errore poligenetico, proprio perché *amor* tende ad essere considerato maschile; si può dunque al massimo considerare l'errore congiuntivo per CE, ma non per CD^aEIK; dato che la forma corretta è preservata in Rc, mi è sembrato azzardato considerare il luogo quale indizio di una corruzzella d'archetipo.

VII	43	Qu'ira d'Amor porta merces
	44	q'ab ergueill vai contralasan,
	45	e pueis, si·l vens, humelian
	46	l'ira e·l mal e·l pes ayssiu,
	47	don lo plaitz porta gran valor
	48	que renovela la doussor
	49	que·n ioi me confort e·m reviu.

43-49. *Solo in *CER*c*

mancano D^aIKQ – 43. qu'ira] CER, qira c; merces] CER, merçes c – 44. qab] Ec, qab R, qu'ab C; ergueill vai] E, orguelh vay C, erguelh vay R, orgueill vai c; contralasan] E, contralassan Cc, otra lansan R – 45. pueis] E, pueys CR, pois c; sil] CRc, ill E; vens] CER, uenz c; humelian] Ec, humilian CR – 46. ayssiu] C, aisiu E, ayzieu R, aisiou c – 47. plaitz] E, plays C, platz R, plait c; *tratteggiato* porta gran *in* c – 48. renovela] ER, renovella C; la doussor] C, ladolor E, sa dossor R – 49. quen ioi] E, quen ioy C, cab ioi R; confort] E, cofort CR; reviu] CE, renieu R – 48-49. *In c sono anticipati i vv. 55-56*: E al qei son mal diçedor | Non foron anch del meils iauçiou

43. *Merves*. Si tratta di un acc. pl., frequente nei sostantivi astratti (vedi Jensen 1994: 25-26), qui considerato come entità unica (ripreso poi da un pronome singolare al v. 45); non è dunque necessario vedervi un'infrazione alla declinazione bicasuale.

46. *Ayssiu*. Si interpreta la forma come *esilbar* dal lat. EXILIARE, al congiuntivo per esprimere l'eventualità dell'azione (cf. Jensen 1994: 251), e foneticamente giustificabile in base alla frequente oscillazione del prefisso *eis-* / *ais-* (< lat. EX-) e vocalizzazione della laterale finale –LL > –u. Menichetti 2015a propone di correggere *ayssiu* in *autiu* 'altezzoso', e di prediligere a *s'il* il pronome *ill* riferito a *merves*, traducendo: «e poi lei [mercede] mediante l'umiltà vince su sofferenza, dolore e pensiero altezzoso» (p. 22). A questa ricostruzione però fa difficoltà il passaggio *ill* > *sil* (svolto *si·l*, dove il pronome atono maschile *lo* è da riferirsi a *ergueill*), e il sintagma *pes autiu* 'pensiero altezzoso', altrove non attestato, mentre mi pare che qui *pes* valga 'affanno', come sovente in discorso cortese-amoroso. Comunque *autiu* risulta registrato in PD, e in LR dove si cita PVID (BdT 364.22), RmMirav (406.13), e un anonimo, oltre in altri testi (per cui cf. COM2). Il senso è dunque che la tristezza d'Amore controbilancia, con la misericordia che genera, l'orgoglio, e se la tristezza d'Amore in questo modo vince l'orgoglio spazzerà via la tristezza, il dolore e la preoccupazione.

VIII 50 Qui sap d'amor quan bona es,
 51 ni c'on s'alegra ni reblan,
 52 e'l bel comensamen que fan
 53 sil que sabon esser amiu
 54 leu pot enansar sa valor;
 55 e sill que son mal dizedor
 56 no foron anc del mieils aisiu.

54. Nul hom non sap de sa lauçor] *β*

56. non foron anc del miels iauçiu.] *β*c

manca Q – 50. qui] CD^aEIKR, qi c; quan] CEI, can D^aR, qan K, qant c – 51. ni con s'alegra ni] D^aIKc (com allegra c), alun orguelh alun C, alun ergueill alun E, alun erguelh alun R; reblan] CD^aEIRc, treblan K (*con espunzione di t-*) – 52. el] CER, nil D^aK, ni Ic; bel] D^aEIKRc, belh C; que] CIR, ques D^a, quen E, qen K, qe c – 53. sill] c, a selh C, acel E, e sel R, ceil D^aIK; que] CER, quen D^aI, qen Kc; sabon esser amiu] D^aIK, sap e. a. CE, es damor elbrieu R, s. e. amic c – 54. leu] ER, len C, greu c; enansar] CER, asmar c; sa valor] CER, la gran ualor c; *riscrivono il verso*: Nul hom non sap de sa lauçor D^aIK (lausor IK, *K ripete due volte nul hom e espunge con sottolineatura la prima scrizzione*) – 55. e sill] E, e cylh C, e cil D^aIKc, e silh R; que] CER, qil D^a, quen I, qen K, qei c; dizedor] CEIKR, dicedor D^a, diçedor c; – 56. no] CER, non D^aIKc; mieils] E, mielhs C, miels D^aIKR, meils c; aisiu] E, aiziu C, ayzieu R, iauçiu D^a, iauziu IK, iauçiou c

51. *Ni c'on s'alegra ni reblan.* Scelgo la variante del ramo orientale, senza quindi intervenire sul testo, diversamente da quanto si fa in Menichetti 2015a («ni con s'alegr'om ni reban») che recupera il pronome soggetto dei verbi mantenendo intatto il «con», ma obbligando ad un ritocco testuale; non mi pare infatti strettamente necessaria alla sintassi la conservazione dell'avverbio, piuttosto una ripetizione del precedente «quan bona es». La soluzione non è tuttavia soddisfacente (cf. l'«Analisi degli errori»).

54. *Enansar.* Senz'altro apprezzabile e intelligente la proposta avanzata in Menichetti 2015a: 17-18 di vedere dietro l'«asmar» altrimenti non attestato di c una corruzione di «aesmar» 'stimare', 'valutare'; concordo con la studiosa anche sulla cautela che impone di non inserire tale correzione a testo, a fronte del non problematico passo del ramo occidentale.

56. *Aisiu.* Si segue tale lezione (con Menichetti 2015a), pur non ritenendo impossibile la concorrente (scelta da Kolsen e Mouzat), per cui si veda la nota sulla giustificazione dello *stemma*.

- IX 57 Bos es lo vers del chantador
 58 e volgra bon entendedor:
 59 per Dieu, belhs clercx, tu lo m'escriu!

57-59. *Solo in* *CER*Qc

mancano D^aIK – 57. Bos] c, bon Q, ben CER; del] R, e c, el CEQ; chantador CERc, çantador; – 58. volgra] CERc, uolgram Q; – 59. dieu belhs clercx] C, dieu bel c. E, deu bel cler Q, deu bel clerx c, amor clerx R; lo mescriu] CER (mescrieu R), me lescriu c, melclio Q

- X 60 E trametrai·l a la gensor
 61 c'anc iagues de sotz cobertor,
 62 per qu'ieu en chan e vau e viu!

60-62. *Solo in* *CER*Qc

62. per qu'ieu en chan e van, e piu!] *CE*

mancano D^aIK – 60. E trametrai·l a la] CR (trametray R), e trametrai lo ala E, trametai ala Q, entrametrail a la c; gensor] CERc, gençor Q – 61. canc iagues] E, qanc iagues C, can zaques Q, que sia R, qanc iague c; sotz] CERc, soz Q; cobertor] CEQc, cobtor R; – 62. per quieu en] E, per qieu C, per cui eu Qc, per cuy ieu R; chan] E, chant CRC, çham Q; e vau e viu] evan e piu E, en an et en piu C, e vao evio Q, et ab cor uieu R, et uau et uiou c

- XI 63 De Tintinhac ac la valor
 64 qui fes lo vers nomenatiu.

63-64. *Solo in* *CE*Qc

mancano D^aIKR – 63. tintinhac] E, qintenac C, tintinach c, tintegnac Q; ac] CE, hac Q, a c – 64. qui] CE, qi Qc; fes] Ec, fetz C, fez Q; nomenatiu] E, nominatiu C, nomenatio R, nomenatiou c

57. *Chantador*. Per la traduzione del termine e sua giustificazione, cf. quanto detto nella nota alla giustificazione dello *stemma*. La soluzione di Kolsen obbliga a correzione: «Bos es lo vers, e chantador / en volgra bon, entendedor, / per Deu», tradotto: «Fürwahr, der Vers ist gut, und ich möchte dafür einen guten Sänger haben, der leicht zu verstehen ist».

I. Comincio la gioia d'amore in un bel mese, nella migliore stagione dell'anno, quando gli uccelli intonano il loro canto con il dolce tempo d'estate, che arreca un dolce piacere per il quale chi canta si rallegra e io, affaticato, torno alla passione amorosa.

II. Se mai Amore volse in decadenza, ricevette danno a causa dei falsi amanti: ma il folle pensa di rendere perfetto l'inganno, e l'inganno si ritorce sopra lo sciocco e muta l'amicizia in errore, in danno, in rovina e in loro colpa, e tutti dicono di non fidarsi [di Amore]!

III. Il freno mi tira verso un amore tale che mai si compiacque d'un traditore, e nessuno se ne vada gabbando, né il suo amico gliene muova rimprovero giacché mai commise colpa o follia, anzi porta il fiore della bellezza e del nobile valore rinomato.

IV. Pochi sono gli amanti cortesi, che, a mio vedere, sappiano un poco chiedere d'amore come o quanto; ma, dopo che la gioia acquista il maggior vigore, allora si manifestano i migliori, che sanno mantenere il puro amore, mentre il folle esce dal possesso di sé.

V. In poco tempo giunge un grande beneficio se c'è chi lo cerca o lo chiede, e da una piccola gioia si perviene a una grande: perciò ho un

60. *E trametrai·l a la*. La lezione di E è *ipermetra*, per trascrizione del pronome atono enclitico in forma tonica; CR conservano invece la lezione corretta.

62. *E van e viu*. La lezione a testo (già in Kolsen 1936 e Menichetti 2015a) gode senz'altro della maggioranza stemmatica: a R (che pure rielabora il primo membro, evidentemente affetto da guasto nel ramo occidentale) e Q si aggiunge c. Tuttavia la variante che si intravede dietro *CE*, promossa a testo da Mouzat 1956, non è da rigettare; si potrebbe pensare a *piu* in uso avverbiale (cf. Levy *s.v.* e *SW*, VI: 330b) e tradurre: 'canto in vano e con voce pigolante'. Il verbo, proprio della voce degli uccelli, riprenderebbe la metafora iniziale. Ancora, ma è ipotesi più debole pur configurandosi quasi come *difficilior*, si potrebbe pensare alla I persona singolare dell'apr. *piular*: *piul*, con vocalizzazione e assorbimento della laterale e arretramento dell'accento (ma non ho trovato altre attestazioni simili); la traduzione suonerebbe 'canto invano e pigolo'. La forma potrebbe anche sembrare parallela all'*acast.*, cast. *piar* (cf. Corominas–Pascual 1989, IV: 515; «no dir ni piu», cf. *Diccionari històric del valencià col·loquial*: Segles XVII, XVIII i XIX, Joaquim Martí Mestre, p. 434). Segnalo che Raynouard in *LR* intendeva «per qu'ieu chant enan et en piu» 'je chante aupara-vant et j'en piaille', mentre Levy in *SW* cit. proponeva «en aut e piu», con *piu* 'mit schmetterndem Stimme'.

cuore nobile e zelante ripieno di una bella speranza che mi soccorre, e l'avrò ancor maggiore se alla mia dama piace che mi doni e mi prometta.

VI. Se Amore verso l'amante fa qualcosa che gli dia pena, non si sconsolarti certo per questo giacché egli, raddoppiando, gli renderà la sua gioia, se non lo riconosce sciocco o vano, giacché una dama che ama per amore non cambia il migliore per il peggiore, e s'ella s'adira, egli s'umili.

VII. Infatti la tristezza di Amore porta misericordia che bilancia con l'orgoglio, e dopo, se lo sconfigge, può scacciare con l'umiliazione la tristezza e il male e l'affanno, per cui il patto (d'amore) porta grande valore che rinnova la dolcezza che mi conforta e mi fa rivivere nella gioia.

VIII. Chi sa quanto è buona cosa l'Amore, e che l'uomo si rallegra e si sottomette, e (sa) il bell'inizio che fanno coloro che sanno essere amici, facilmente può innalzare il suo valore; ma coloro che sono maldicenti non furono mai prossimi al meglio.

IX. Buono è il *vers* del trovatore, e vorrebbe un buon ascoltatore: per Dio, bel chierico, scrivimelo!

X. E lo invierò alla migliore che mai giacesse sotto coperta, per la quale ne canto e vado e vivo!

XI. Di Quintenac / Tintinhac ebbe il valore chi fece il rinomato *vers*.

3.4. *Mout dezir l'aura dossana* (BdT 34.3)3.4.1. *Manoscritti*

C	c. 352v a-b, rubrica «ar(n). de quintenac»
E	cc. 69b-70a, rubrica «Arnaut tintinhac»
D ^a	cc. 188vb-189ra, senza rubrica, sez. di Marcabru
z	f. 2 d, senza rubrica, sez. di Marcabru

Edizioni precedenti: Arnaut de Tintinhac (Mouzat), de Riquer 1975.

3.4.2. *Ordinamento strofico*

L'ordine delle *coblas*, prendendo E quale riferimento, è il seguente:

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
E	1	2	3	4	5	6	7	8
C	1	2	3	4	5	-	6	-
D ^{az}	1	4	2	3	5	-	-	-

Non vi sono argomenti validi per ipotizzare quale sia la corretta collocazione della *cobla* II, tra quella suggerita da CE e quella tramandata da D^{az}. Si seguirà l'ordinamento di E, che è anche il testimone che contiene tutte le *coblas*.

Il repentino cambiamento tematico e stilistico a partire dalla *cobla* VI desta sospetto: un componimento di carattere moraleggiante, tipicamente marcabruniano, tutto teso alla reprimenda dell'amore incostante e all'esaltazione della fedeltà coniugale, vira improvvisamente su toni cortesi, dove il poeta dichiara di desiderare prima una gioia che gli è negata, e si mostra comunque amante platonico (strofe VI), quindi una dama che, non importa se bruna o bionda, è la migliore di tutte (VII), a cui invia il canto (*tornada*). Questa seconda parte, così diversa dalla prima, sembra più il risultato d'una riscrittura *CE* volta a rendere più cortese una poesia rigidamente moralista o a completare uno spazio bianco dell'*exemplar*.

3.4.3. Giustificazione dello stemma.

Esistenza dell'archetipo

I rapporti tra i manoscritti appaiono piuttosto nitidi; un possibile errore d'archetipo è rinvenibile al v. 6 «no s'enpleia» che darebbe luogo alla diffrazione «non enpleia» D^az, «no sopleya» C, «no l'enpleia» E. Tuttavia non sembra indizio sufficiente per ipotizzare una tradizione chiusa.

Rapporti D^az

A congiungere D^az si hanno una variante, probabilmente erronea, al v. 13, dove D^az interpretano «torn» come forma verbale, «torna», e cambiano *si* in *e* per conservare il metro; il v. 16 testimonia di un'interpretazione sicuramente errata di D^az, che banalizzano la lezione «das amayritz» di CE in «als maritz»; omissione di «tot» nel primo emistichio del v. 17, con introduzione della zeppa «i»; deteriore e di senso zoppicante è il v. 29 «de mençonias m'apana»; sicuramente erroneo è poi il v. 30, dove «aueuzitz» diventa un incongruo e banalizzante «abelitz». I due mss. sono legati da numerose varianti, molte delle quali appaiono assai probabilmente deteriori ed erronee, per le quali si veda oltre.

Rapporti CE

La parentela CE è suggerita dall'ipometria del v. 2, dovuta alla contrazione banalizzante in «quan» di «lanquan» degli altri manoscritti, e dalla rima scorretta al v. 25, «mas» in luogo di «mais». Tuttavia C mostra una certa indipendenza, recando sovente tracce di riscrittura o di varianti interlineari erroneamente interpretate; si veda, ad esempio, il diverso esito del v. 7, dove «son lonc» diventa «sol nuech»; al v. 6 il «sopleya» del ms. sembra introdotto come banalizzazione del più raro «enpleia»; al v. 13 «torn» diventa «corn», lettura interessante, benché di facile spiegazione paleografica; v. 26 trasforma «afar» in «ia fac». Tracce di varianti alternative incorporate nel testo si rinvencono al v. 22, dove parrebbe fagocitata alla scrittura incomprensibile del secondo emistichio la parola «ioy» o «ioynh». C è segnato anche da alcune sviste sue proprie: al v. 9 è caduto l'aggettivo riferito ad «amicx», producendo ipometria; al v. 44 la sostituzione di *mais* a *iamais* (E) rende il verso ipometro; al v. 46 l'aggettivazio-

ne sovrabbondante (il verso è ipermetro) induce a ritenere «gris» introdotto a glossa.

Errori singolari

Pochi sono gli errori del solo E; tra di essi evidente è il *denezit̃z* del v. 9, al posto del più raro *demez̃it̃z*. La correttezza della trascrizione subisce un calo ai vv. 34-35: nel primo si legge *sestena* in rima, da intendersi forse *s'estena* < *estendre* (e si direbbe un interessante caso di guasconismo, per l'assimilazione *s'estenda* > *s'estena*); nel secondo *mensprezo* diventa, per banalizzazione, *meins pro*. Un errore anche al v. 48 dove il *crei* di C diventa *encrei* rendendo il verso soprannumerario. Due errori si hanno anche ai vv. 36 e 40, forse prodotti per reazione allo iato (si veda la nota al verso). Forse erronea la lezione *corteia* al v. 33 per *correia*.

Molti, infine, gli errori di z; si citino almeno *augz* al v. 3, *ueders* per *uergiers* al v. 4 e il *don* al posto di *torn* al v. 18.

Errori non significativi. Di poco peso l'assenza della forma sigmatica in *amor* al v. 18.

Analisi delle varianti

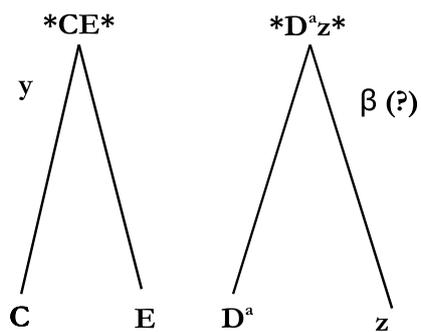
La parentela D^az è confermata dalla variante dei vv. 11-12, che sembrerebbe *deterior* («Tan con il er fis ni verais / q'al prim comenzat vaireia»). Varianti meno significative sono l'aggiunta di un *i* pleonastico al v. 17, inserito a mo' di zeppa al v. 20 per far tornare il computo sillabico, dovuto alla perdita di *tot* ad inizio verso. Al v. 18 il *nos* di D^az pare meno corretto rispetto alla variante alternativa. Sembrerebbe infine da preferire il *de* di CE al *per* di D^az al v. 21.

La differenza tra il testo di C e quello di E emerge in una serie di varianti nella strofe VII, tradita da questi soli testimoni; al primo emistichio del v. 44 si ha l'oscillazione *cug* / *dei*; il v. 47 reca due diverse soluzioni (per cui si veda la nota al testo).

È infine da registrare la variante *un'amors* per *una gens* di E al v. 22 che potrebbe sembrare anche *difficilior*, ma che per prudenza si considera un travisamento per attrazione di *l'amors* del verso precedente.

Imputando all'attività di riscrittura di C o dei suoi antecedenti le lezioni rinvenibili in questo testimone, e tenendo conto dei materiali aggiuntivi

presenti in E e in CE, si può in conclusione proporre il seguente stemma, dove l'archetipo non è dimostrato:



Per la veste grafica del testo si segue E; per la grafia delle varianti ***D^az*** riportate nella prima fascia d'apparato si segue D^a.

3.4.4 *Testo e traduzione*

I	1	Molt dezir l'aura dousana,
	2	lanquant vei los albres floritz
	3	et aug d'auzels grans e petitz
	4	lur chans per vergiers e per plais;
	5	e qui d'amor ha enveja,
	6	si'n aquel tems no s'enpleia,
	7	no vueill son lonc respelit mi do.

1. molt] D^aE mout Cz; dezir] CE, desir D^a, deçir z; dousana] E, dossana C, dolzana D^az, – 2. lanquant] D^a, lanqant z, quan CE; vei] D^aEz, vey C; los] CD^aE llos z; albres] E, arbres CD^az – 3. aug] CE, auz D^a, augz z; auzels] CEz, auçels D^a; grans] CE, granz D^az; petitz] CEz, petiz D^a – 4. lur] CE, lor D^az; chans] CE, chant D^az; per] D^aEz, pel C; vergiers] CE, ueders D^a, ueders z; per] D^aEz, pels C; plais] D^aEz, plays C – 5. qui] CD^aE, qi z; ha] E, a CD^az; enueia] D^aEz, enueya C – 6. sin] C, sen D^a, fin E, en z; aquel] D^aE, aquelh C, aqel z; tems] D^aE, temps Cz; no s'enpleia] non enpleia D^az, no sopleya C, nolenpleia E – 7. no ueuill] E, no uuelh C, non uoill D^a, non uoil z; son lonc] D^aEz, sol nuech C; respelit] E, respieg C, respit D^az; mi do] CE, me don D^az

1-4. Esordio stagionale piuttosto trito, che procede per endiadi: «grans e petitz», «vergiers» e «plais». Per l'impiego dell'espressione «aura doussana» si veda l'analisi dei passi intertestuali e interdiscorsivi *supra*.

6. *Emplegar*. Il vr. è piuttosto raro; si può citare, a raffronto, RbVaq (BdT 392.18 vv. 61-64) «E non es ni er ni fo/ gensser de neguna leig/ ni mieiller, per q'ieu enpleig/ lo mieu oc el vostre no»; il senso è 'impiegarsi', 'adeguarsi'. Adiafora la variante attestata in C, dal vr. *soplegar* 'sottomettersi'. Non vi è comunque necessità di emendare il testo trådito in *l'en preja*, come propone Mouzat.

7. *Respeit*. Qui la parola assume il significato di 'attente' (*PD, s.v.*); la frase vuol dire che chi desidera l'amore ma non s'impegna, durante la bella stagione, in tal senso, non importa che dia attenzione al canto del poeta.

II	8	Tot amor tenc per trafana,
	9	quan bos amicx l'es demezitz,
	10	s'ill es falsa ni trichairitz
	11	mentre qu'el es fins e verais:
	12	s'al prim comensat vaireia
	13	a l'autre torn si sordeia,
	14	pueis pren l'avol e laisa·l bo.

11. tan con il er fis ni verais,] *D^az*

12. q'al prim comensat vaireia] *D^az*

8. Tot] CEz, tota D^a; trafana] D^aE, trefana C, trufana z – 9. quan] CE, quant D^a, qant z; bos] D^aE, dos z, *om.* C; amicx] CE, amics D^az; les] CE, lor D^az; demezitz] CD^az (demeziz D^a), deuezitz E – 10. sill] D^a, sil CEz; trichairitz] CEz, trichairiç D^a – 11. mentre qu'el] E, m. quilh C, tan con il er D^az (iller z); fins] E, fis CD^az; e] CE, ni D^az; uerais] D^aEz, uerays C – 12. sal] CE, qal D^az; comensat] CE, comensat D^a, comensar z; uaireia] D^aE, vayreya C, uiaireia z – 13. torn] E, corn C, torna D^az; si] CE, e D^az; sordeia] D^aEz, sordeya C – 14. pueis] E, pueys C, puois D^az; pren] CE, prent D^a, prend z; laisa] E, layssa C, laissa D^az; bo] CE, bon D^az

9. *Demeziz*. Raro il vr. qui attestato; si veda l'occorrenza in Perdigon (BdT 370.13, v. 5) «atressi m'es tal dolors demezida / que·m don' Amors que sol no·m sai ni·m sen».

10. *Ill*. I testimoni confondono i pronomi: il primo, al v. 10, sarà riferito ad *Amor* e pertanto femminile (*ill*), il secondo, al v. 11, sarà invece da riferire all'amante, e dunque maschile (*el*).

11. *Falsa ni trichairitz*, *Fins e verais*. Si noti il doppio binomio, in sede di rima, e disposto a chiasmo: *verais* riprende *per opposita* l'aggettivo *falsa*; così *fins*, nel senso di 'puro' moralmente, richiama sempre per antitesi *trichairitz*.

14. *Pren l'avol e laisa·l bo*. È espressione abbastanza diffusa, che rovescia il *topos* cortese e sentenzioso («qu'om lais los mals e prenda·ls bes», BdT 364.8 v. 20), come in Peire d'Alvernhe «pueys li laissa sa molher prenh / d'un girbaudo filh de girbau» (BdT 323.5 v. 29) e «tan tem que·l mielhs lays e prenda·l sordeys» (BdT 323.15 v. 27).

III 15 Non dic mal d'amor sertana,
 16 mas membrar vueill las amairitz
 17 que·l cortes no si' escarnitz
 18 ni l'amors non torn' en biaís,
 19 que pos l'uns l'autre guerreia
 20 tot lo pus savis foleia
 21 pos l'amors no vai de razo.

15. non] D^aEz no C; sertana] E, certana CD^az, – 16. membrar] CEz, menbrar D^a; vueill las amairitz] E, vuelh las amayritz C, las uoill als mariz D^a, las voil asmaritz z – 17. quel] CE, qe D^az; no] CE, no i D^az; si'] E, sia D^aCz; escarnitz] CE, escharniz D^a, escharnitz z – 18. amors] D^az, amor CE; non C, nos D^az, no E; torn] CD^aE, don z; biaís] D^aEz, biays C – 19. que] CD^aE, qe z; pos] D^aEz, pus C; uns] D^aEz, us C; guerreia] D^aEz, guerreya C, – 20. tot lo pus savis] CE (plus E), lo plus senaz D^az (senatz z); foleia] E, folleya C, i felneia D^a, ifeleia z – 21. pos] D^aEz, pueys C; amors] D^aEz, amor C; no vai de razo] CE (va C), non uai per razon D^az

IV	22	Una gens es soteirana
	23	don no·s cela drutz ni maritz:
	24	ricx malvatz de pretz apostitz,
	25	c'uns non a ioi ni conort mais
	26	qui l'autrui afar guabeia
	27	la nueit, que·l frons li torneia
	28	ab lo vi en l'autrui maizo.

22. Una gens] C, una genz D^{az}, unamors E; soteirana] E, soterana D^{az}, ioynhterana C; – 23. don] CE, dunt D^a, dont z; cela] CD^aE, cella z; drutz] CEz, druz D^a; maritz] CEz mariz D^a; – 24. ricx malvatz] CE, rix maluaz D^{az}; pretz] CE, prez D^{az}; apostitz] Cz; apostiz D^a, apostatz E – 25. c'uns] Ez, qus C, cus D^a; ioi] E, ioy C, sen D^{az}; mais] D^{az}, mas CE – 26. qui] CE, mas D^{az}; lautrui] CE (autrui C), daltrui D^{az}; afar] D^aEz, iafac C; guabeia] E, gabeya C, gabeia D^{az} – 27. nueit] E, nueg C, nuoich D^{az}; quel] CE, qel D^{az}; frons] CE, fronz D^{az}; torneia] D^aEz, torneya C – 28. vi] CE, uin D^{az}; autrui] E, autrui C, altrui D^{az}; maizo] CE, maison D^{az}

28. Il passo non può non rammentare di Bernart de Venzac «Quan lo vis mont'al folh el suc, / luxuria en luy si banha / e fai li far don gavanha / lialtat e creys marrimens» (BdT 71.3, *Pus vey lo temps ser frevoluc*, vv. 25-28), e il «cornà-vi» di Marcabru. Si può anche citare Alegret, *Ara pareisson l'aubre sec* (BdT 17.2), «e coven se q'ab l'ènap ab qe·ll bec / sai lo cogos, beva lai le sufrenz» (vv. 48-49, versione del ms. M), dove il vino è sempre veicolo e causa del tradimento.

V	29	Mas de mensonia s'apana
	30	no sai quals s'es plus aveuzitz
	31	de lauzengers lengua-forbitz
	32	o cels que crezon digz savais,
	33	plus qu'al iuec de la correya:
	34	no sai sobre cal s'esteya
	35	lo mager fais de mensprezo.

29. Mas] CD^aE, mais z; mensonia s'apana] E, messonja sapana C, menconias mapana D^a, menchonias mapana z – 30. no] CE, non D^a, don z; quals] CD^a, cals z, qual E; ses] Ez, son C, *om.* D^a; plus] D^aEz, pus C; aveuzitz] C, aueuitz E, abeliz D^a, abelitz z – 31. lauzengers] E, lauzengiers C, lausengers D^a, lausengiers z; lengua] CE, lenga D^az; forbitz] CEz, forbiz D^a – 32. o] CD^a, ho E, e z; cels] E, selhs C, cel D^az; que] CE, qui D^a, qi z; crezon] CE, crei los D^az; digz] E, ditz Cz, diz D^a – 33. qual iuec] C, qal ioc D^a, calueg E, cal ioc z; de la] CD^aE, della z; correya] C, corteia E, coreia D^az – no sai] E, no say C, non sai D^az, no sai z; cal] E, qual C, qal D^az; sesteya] C, sesteia D^az, sestena E – 35. mager] E, maier C, maiors D^az; fais] D^aEz, fays C; mensprezo] C, mesprison D^az, meins pro E

30. *S'es*. Seguo il ms. E, come in Mouzat; diversamente Riquer 1975 sceglie la lezione di C stampando «son».

31. *Lengua-forbitz*. Abbiamo già rilevato la vicinanza di questa espressione ai composti marcabruniani.

33. *Iuec de la correia*. Il “gioco della correggia”, come c’informa Riquer 1975: 783, è un gioco infantile in cui i bambini si rincorrono colpendosi con una cintura, cercando di salvarsi arrivando a toccare un albero. Un’altra versione prevede che «il primo dei due contendenti arrotoli una correggia di cuoio e il secondo infili nelle pieghe della correggia un bastone. Se il primo contendente riesce a liberare la cinghia tirandone i due estremi, ha vinto. Pare comunque che, con un abile gioco di mani, sia sempre possibile liberare la correggia. Per questo il gioco è diventato sinonimo di truffa e di imbroglio», come si legge in Farīd Al-Dīn Āttār (Granata): 348 in nota. È certamente suggestivo notare come tale gioco sia citato da un poeta persiano così noto (1142-1220), elemento che non può non essere correlato all’occorrenza di Guglielmo IX in *Farai un vers pos mi sonelh* «Tant las fotei come auziretz: / cen e qatre et ueit vetz, / q’a pauc no’i romped mos corretz / e mos arnes» (BdT 183.12 vv. 66-69).

VI	36	Us iois refresca e sana,
	37	mais no·m fo datz ni no·n soi fitz;
	38	pero, cui que sia cobitz,
	39	ieu n'estauc alegres e gais:
	40	soi cel qui en va dompneia,
	41	e non baiza ni maneia,
	42	e maintas gens si·n faun lur pro.

36-42. *Solo in *E**

Manca in CD^{az} – 36. refresca e sana] mi refresca emsana E – 40. soi cel] e soi cel E

36. *Refresca*. Il vr. è poco diffuso tra i trovatori, e si trova principalmente nei più antichi; particolarmente vicino a questo passo è Raimbaut d'Aurenga «Ben m'a nafrat en tal vena / est'amors qu'era·m refresca» (BdT 389.41 vv. 22-23), ma è attestato anche in Guglielmo IX (BdT 138.8 v. 34) riferito alla dama e in Cercamon (BdT 112.1b v. 1) riferito al tempo, in *incipit* («Ab lo temps qe·s fai refreschar»), poi riecheggiato da Alfonso II d'Aragona (BdT 23.1 v. 5: «e pel temps qu'es refrescatz»). Per reazione allo iato tra «refresca» ed «e», che produce ipometria per sinalefe, E introduce il pronome riflessivo in entrambi i verbi, facendo ricadere l'azione sull'*io lirico* che però afferma, al verso successivo, di non possedere quella gioia, cadendo dunque in contraddizione. Mouzat, seguito da Riquer, stampa «Us jois me refresc'e·m sana».

37. *Fitz* è interpretato, da Mouzat (seguito da Riquer) 'certain', riconducendolo all'apr. *fix*, cioè «fixe, donc assuré»; ma la parola, molto sospetta, dal lat. FICTUS, ha un valore semantico più prossimo a 'piantato, infitto': non si comprende dunque la resa 'certain' proposta dallo studioso francese (anche Riquer traduce con 'seguo'). Si potrebbe anche presumere qui un italianismo, attribuendo il significato 'pieno, folto, ricolmo' attestato in agen. e piem. (si veda l'analisi linguistica), traducendo in "una gioia rinfresca e risana, ma non mi fu data né ne sono ricolmo". Qui traduco con "non ne sono toccato".

40. Come al verso precedente, la reazione allo iato porta il trascrittore ad introdurre una congiunzione.

VII	43	S'aquest iois fluris e grana
	44	iamais non dei esser marritz,
	45	quar sobre totz m'es abelitz,
	46	e non tanh sia brus ni bais,
	47	que dins lo cor mi blanqueia
	48	tan qu'ieu crey que senhoreia
	49	sobre totz los autres que so.

43-49. *Solo in* *CE*

Manca in D^{az} – 43. iois] E, ioys C; fluris] E, floris floris C, – 44. iamais] E, mais C; non dei] E, no cug C – 45. abelitz] E, abelhitz C – 46. ni bais] E, »nik gris ni biays C (*il primo ni sembra espunto con un trattino e con un punto sottoscritto*) – 47. dins lo cor mi blanqueia] E, tot l. c. men blanque[...] C – 48. crey] C, encrei E; senhoreia] E, senhor[...]ia C

VIII	50	Sel de T'intinhac si merceia
	51	ves Sidons, a cui s'autreia,
	52	c'auj' et entenda sa razo.

50-52. *Solo in* *E*

Manca in CD^{az} – 52. c'auj'] cauia E

44. *Non dei*. Anche gli altri editori scelgono la lezione di C; probabilmente E sostituisce *cug* attratto da *crei* del v. 48.

47. La lezione di C potrebbe essere salvata, dando a *blanquejar* una valenza transitiva e traducendo: 'perché me ne rende candido tutto il cuore'.

48. *Qu'ieu crey*. Gli altri editori scelgono E, ma operando un'afesi: «qu'ieu·n crei». Difficile spiegare la genesi della variante, ma si crede che qui sia intervenuta una dittografia per replicazione di «eu» paleograficamente simile a «en».

52. *C'auj'*. Correzione adottata anche dai precedenti editori, che però leggono erratamente «qu'auj».

- I Desidero molto l'aria dolce, quando vedo gli alberi fioriti e odo, di uccelli grandi e piccoli, il loro canto per giardini e per siepi; e chi ha desiderio dell'amore, se in quella stagione non s'impegna, non voglio che mi rivolga a lungo la sua attenzione.
- II Considero sleale ogni amore, qualora gli capita in sorte un amante eccellente, s'egli (l'amore) gli è falso e traditore mentre egli (l'amante) è fino e sincero: se la prima volta (l'amore) è incostante e quella dopo si corrompe, tanto che prende il malvagio e abbandona il buono.
- III Non dico male dell'amore fedele, bensí voglio ammonire le amatrici acché il cortese non venga deriso né l'amore abbandoni la retta via, giacché dopo che l'un l'altro combatte, il piú saggio folleggia, perché l'amore non procede di pari passo.
- IV Vi è una gente infima da cui né l'amante né il marito si nascondono: il ricco malvagio di valore fasullo, per cui non ha gioia né conforto se non chi si fa gabbo dell'altrui condizione di notte, quando la testa gli vortica con il vino nella casa altrui.
- V Piú si ciba di menzogna piú non so quale sia il piú abietto tra i lusingatori linguacciuti o coloro che credono nelle parole malvage, piú che al gioco della correggia: non so sopra quale si accumula il peso maggiore del torto.
- VI Una gioia rinfresca e risana, ma non mi fu data né ne sono toccato; perciò, a chi che sia concessa, io ne sono allegro e felice: sono quello che corteggia invano, e non bacia né tocca, invece molta gente ne trae il proprio vantaggio.
- VII Se questa gioia fiorisce e fruttifica mai devo essere smarrito, perché sopra ogni altra [gioia] mi piace, e non m'importa che sia bruna o bionda, perché mi biancheggia nel cuore tanto che credo che domini sopra tutte le altre che esistono.

VIII Quello di Tintinhac così implora la sua dama, a cui si affida, affinché oda e comprenda i suoi argomenti.

Riccardo Viel
(Università degli Studi di Bari “Aldo Moro”)

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

LETTERATURA PRIMARIA

- Aimeric de Peguilhan (Shepard–Chambers) = William P. Shepard, Frank M. Chambers, *The Poems of Aimeric de Peguilhan*, Illinois, Evanston, 1950.
- Albertet (Sanguineti) = Francesca Sanguineti, *Il trovatore Albertet*, Modena, Mucchi, 2012.
- Alfonso d’Aragona (Cluzel) = Irénée M. Cluzel, *Princes et troubadours de la maison royale de Barcelone-Aragon*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona» 27 (1957-1958): 321-73.
- Armorial de Béarn* (De Dufau de Maluquer) = *Armorial de Béarn 1696-1701, extrait du recueil officiel dressé par ordre de Louis XIV. Supplément ou deuxième partie: Armes d’office*, éd. par Armand De Dufau de Maluquer, Pau, Léon Ribaut, 1893.
- Arnaut Daniel (Perugi) = *Le canzoni di Arnaut Daniel*, edizione critica a c. di Maurizio Perugi, 2 voll., Milano · Napoli, Ricciardi, 1978.
- Arnaut de Mareuil (Johnston) = Ronald C. Johnston, *Les poésies lyriques du troubadour Arnaut de Mareuil*, Paris, Droz, 1935.
- Arnaut de Tintinhac (Kolsen) = Adolf Kolsen, *Das Lied des Trobadors Arnaut de Tintignac*, «Neuphilologische Mitteilungen» 38/2 (1937): 120-31.
- Arnaut de Tintinhac (Mouzat) = Jean Mouzat, *Les Poèmes de Gaucelm Faidit, Troubadour du XIIe siècle, suivi de: Guilhem Peire de Cazals, Troubadour du XIIIe siècle et de le Troubadour Arnaut de Tintinbac, éditions critiques*, Genève · Paris, Slatkine reprints, 1989.
- Berenguer de Palol (Beretta Spampinato) = Margherita Beretta Spampinato, *Berenguer de Palol*, Modena, Mucchi 1978.
- Bernart de Ventadorn (Appel) = Carl Appel, *Bernart von Ventadorn: seine Lieder mit Einleitung und Glossar*, Halle, Niemeyer, 1915.
- Bernart de Ventadorn (Lazar) = Moshé Lazar, *Bernart de Ventadorn troubadour du XIIe siècle. Edition critique avec traduction, introduction, notes et glossaire*, Paris, Klincksieck, 1966.

- Bernart de Venzac (Picchio Simonelli) = Maria Picchio Simonelli, *Lirica moralistica nell'Occitania del secolo XII: Bernart de Venzac*, Modena, Mucchi, 1971.
- Bernart Marti (Beggiato) = Fabrizio Beggiato, *Il trovatore Bernart Marti*, Modena, Mucchi 1984.
- Bertolome Zorzi (Levy) = Emil Levy, *Der Troubadour Bertolome Zorzi*, Halle, Niemeyer, 1883.
- Catalogue des gentilshommes de Béarn (La Roque-de Barthélemy) = Catalogue des gentilshommes de Béarn, Navarre, Gascogne, qui ont pris part ou envoyé leur procuration aux assemblées de la noblesse pour l'élection des députés aux Etats-généraux de 1789; publié d'après les procès-verbaux officiels*, par MM. Louis de La Roque et Edouard de Barthélemy, Dentu, 1865.
- Cercamon (Rossi) = Luciano Rossi, Cercamon. *Oeuvre poétique. Edition critique bilingue avec introduction, notes et glossaire*, Paris, Champion, 2009, CFMA, 161.
- Cercamon (Tortoreto) = Valeria Tortoreto, *Il trovatore Cercamon*, Modena, Mucchi 1981.
- Elias Cairel (Jaeschke) = Hilde Jaeschke, *Der Trobador Elias Cairel*, Berlin, Emil Ebering, 1921.
- Elias Cairel (Lachin) = Giosuè Lachin, *Il trovatore Elias Cairel*, Modena, Mucchi, 2004.
- Elias Cairel (Lavaud) = René Lavaud, *Les trois troubadours de Sarlat*, Peirigús, 1912.
- Elias de Barjols (Barachini) = Giorgio Barachini, *Il trovatore Elias de Barjols*, edizione critica a c. di Giorgio Barachini, Roma, Nuova Cultura, 2015.
- Farīd Al-Dīn Āttār (Granata) = Farīd Al-Dīn Āttār, *Il poema celeste*, a c. di Maria Teresa Granata, Torino, Rizzoli 1990.
- Folquet de Marselha (Squillaciotti) = Paolo Squillaciotti, *Le poesie di Folchetto di Marsiglia*, Pisa, Pacini 1999.
- Fors de Béarn (Mazure-Hatoulet) = Fors de Béarn, législation inédite du 11.me au 13.me siècle*, A. Mazure – J. Hatoulet, Pau · Paris, 1841.
- Gaucelm Faidit (Mouzat) = Jean Mouzat, *Les poèmes de Gaucelm Faidit*, Paris, Nizet, 1965.
- Gavaudan (Guida) = Saverio Guida, *Il trovatore Gavaudan*, Modena, Mucchi, 1979.
- Giraut de Borneil (Sharman) = RuthV. Sharman, *The «Cansos» and «Sirventes» of the Troubadour Giraut de Borneil: a Critical Edition*, Cambridge, Cambridge University Press, 1989.
- Guilhem Ademar (Almqvist) = Kurt Almqvist, *Poesies du troubadour Guilhem Ademar*, Uppsala Almqvist & Wiksell, 1951.
- Guilhem de Cabestanh (Cots) = Montserrat Cots, *Las poesias del trovador Guillem de Cabestany*, «Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona» 40 (1985-1986): 227-330.

- Guilhem de Cervera (Coromines) = Guilhem de Cervera, *Versos proverbials*, ed. por Joan Coromines, Barcelona, Curial, 1991.
- Guilhem de Saint Leidier (Sakari) = Aimo Sakari, *Poésies du troubadour Guillem de Saint-Didier*, Helsinki, Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki, 1956.
- Marcabru (Dejeanne) = Jean-Marie-Lucien Dejeanne, *Poésies complètes du troubadour Marcabru*, Toulouse, Privat, 1909.
- Marcabru (Gaunt–Harvey–Paterson) = Simon Gaunt, Ruth Harvey, Linda Paterson, *Marcabru: A Critical Edition*, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
- Matfre Ermengau (Richter) = Reinhilt Richter, *Die Troubadourszeit im «Breviari d'Amor»: kritische Ausgabe der provenzalischen Überlieferung*, Modena, Mucchi, 1976.
- Peire d'Alvernhe (Fratta) = Aniello Fratta, *Peire d'Alvernhe. Poesie*, Roma, Manziana, 1996.
- Peire Vidal (Avalle) = D'Arco Silvio Avalle, *Peire Vidal, Poesie*, Milano · Napoli, Ricciardi, 1960, 2 voll.
- Peirol (Aston) = Stanley C. Aston, *Peirol, Troubadour of Auvergne*, Cambridge, Cambridge University Press, 1953.
- Pistoleta (Niestroy) = Erich Niestroy, *Der Trobador Pistoleta*, Halle, Niemeyer, 1914.
- Raimbaut d'Aurenga (Pattison) = Walter T. Pattison, *The life and Works of the Troubadour Raimbaut of Orange*, Minneapolis, Univ. of Minnesota Press 1952.
- Raimbaut de Vaqueiras (Linskill) = Joseph Linskill, *The Poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, The Hague, Mouton 1964.
- Raimon de las Salas (Rieger) = Angelica Rieger, *Trobairitz. Der Beitrag der Frau in der altokzitanischen höfischen Lyrik. Edition des Gesamtkorpus*, Tübingen, Niemeyer, 1991.
- Raimon de Miraval (Topsfield) = Leslie T. Topsfield, *Les poésies du Troubadour Raimon de Miraval*, Paris, Nizet, 1971.
- Raimon Jordan (Asperti) = Stefano Asperti, *Il trovatore Raimon Jordan*, Modena, Mucchi, 1990.
- Sordello (Boni) = Marco Boni, *Sordello, Le poesie. Nuova edizione critica con studio introduttivo, traduzione, note e glossario*, Bologna, Palmaverde 1954.
- Uc Brunenc (Appel) = Carl Appel, *Der Trobador Uc Brunec oder Brunenc*, in Aa. Vv., *Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler*, Halle, Niemeyer, 1895: 45-78.
- Uc Brunenc (Gresti) = Paolo Gresti, *Il trovatore Uc Brunenc. Edizione critica con commento, glossario e rimario*, Tübingen, Niemeyer, 2001.

LETTERATURA SECONDARIA

- Allegretti 1993 = Paola Allegretti, *La tradizione manoscritta di Bernart de Ventadorn e un luogo del Petrarca*, in Saverio Guida, Fortunata Latella (a c. di), *La Filologia romanza e i codici*. Atti del Convegno (Messina 19-22 dicembre 1991), Messina, Sicania, 1993, 2 voll.: 663-83.
- Antonelli 2008 = Roberto Antonelli, *I poeti della Scuola siciliana*, I. *Giacomo da Lentini*, Milano, Mondadori, 2008.
- Appel 1890 = Carl Appel, *Provenzalische Inedita aus pariser Handschriften*, Leipzig, Fues's Verlag, 1890.
- Appel 1930 = Carl Appel, *Provenzalische Chrestomathie*, Leipzig, Reisland, 1930.
- Asperti 1995 = Stefano Asperti, *Carlo I d'Angiò e i trovatori. Componenti provenzali e angioine nella tradizione manoscritta dei trovatori*, Ravenna, Longo, 1995.
- Aurell 1989 = Martin Aurell, *La vielle et l'épée. Troubadours et politique en Provence au XIIIe siècle*, Paris, Aubier, 1989.
- Barbieri 2006 = Luca Barbieri, «*Tertium non datur*? Alcune riflessioni sulla "terza tradizione" manoscritta della lirica trobadorica», *«Studi medievali»* 47 (2006): 497-548.
- Bascle de Lagrèze 1851 = Gustave Bascle de Lagrèze, *Le trésor de Pau, archives du Château d'Henri IV, avec des fac-simile*, Pau, Vignancour, 1851.
- Beltrami 1992 = Pietro G. Beltrami, «*Er auziretz*» di Giraut de Borneil e «*Abans que il blanc puoi*» di autore incerto: note sulla rima dei trovatori», *«Cultura Neolatina»* 52/1-2 (1992): 259-321.
- Benoit 1925 = Fernand Benoit, *Recueil des actes des comtes de Provence appartenant à la maison de Barcelone. Alphonse II et Raimond Bérenger V (1196-1245)*, Monaco · Paris, A. Picard, 1925, 2 voll.
- Carapezza 2009 = Francesco Carapezza, *Implicazioni musicali in Peire d'Alvernhe: sul vers autunnale 323.15*, in Furio Brugnolo, Francesca Gambino (a c. di), *La lirica romanza del Medioevo: storia, tradizioni, interpretazioni*, Padova, Unipress, 2009: 93-116.
- Careri 1996 = Maria Careri, *Per la ricostruzione del "Libre" di Miquel de la Tor. Studio e presentazione delle fonti*, *«Cultura neolatina»* 56 (1996): 251-408.
- Chabaneau–Anglade 1911 = Camille Chabaneau, Joseph Anglade, *Essai de reconstitution du Chansonnier du Comte de Sault*, *«Romania»* 40 (1911): 243-322.
- COM2 = Peter T. Ricketts (éd. par), *Concordance de l'occitan médiéval (COM 2)*, Turnhout, Brepols Publishers, 2005.
- Contini 1960 = Gianfranco Contini (a c. di), *Poeti del Duecento*, Milano · Napoli, Ricciardi, 1960, 2 voll.
- Corominas–Pascual 1989 = Joan Corominas, José A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Ed. Gredos, 1989.

- CTHS = *Dictionnaire topographique de la France. 25, Dictionnaire topographique du département des Basses-Pyrénées*, réd. par M. Paul Raymond, Paris, Impr. impériale, 1863.
- DCVB = Antoni Alcover, *Diccionari català valencià balear*, Palma de Mallorca, Instar, 1978-1979, 10 voll.
- FEW = Walther von Wartburg, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Tübingen, Niemeyer, 1922-...
- Gamillscheg 1970 = Ernst Gamillscheg, *Romania Germanica: Sprach- und Siedlungsgeschichte der Germanen auf dem Boden des alten Römerreiches*, Berlin, De Gruyter, 1970.
- Godefroy = Frédéric Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IXe au XVe siècle*, Paris, 1880-1902, 10 voll.
- Gubbini 2009 = Gaia Gubbini, *Tactus, osculum, factum. Il senso del tatto e il desiderio nella lirica trobadorica*, Roma, Nuova Cultura, 2009.
- Guida 1997 = Saverio Guida, *Il Limosino di Briva*, «Cultura neolatina» 57 (1997): 167-97.
- Guida–Larghi 2013 = Saverio Guida, Gerardo Larghi, *Dizionario biografico dei trovatori*, Modena, Mucchi, 2013.
- Jaurgain 1898-1902 = Jean de Jaurgain, *La Vasconie, étude historique et critique*, Pau, Garet, 1898-1902.
- Jehan de Nostredame (Chabaneau–Anglade) = Jehan de Nostredame, *Les vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux*, éd. par Camille Chabaneau, Joseph Anglade, Paris, Champion 1913.
- Jensen 1994 = Frede Jensen, *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer, 1994.
- Lacarra 1982 = José Maria Lacarra, *Documentos para el estudio de la reconquista y repoblación del Valle del Ebro*, in Aa. Vv., *Estudios de Edad Media de la Corona de Aragón*, vol. V, Zaragoza, Anubar, 1982-1985.
- Långfors 1924 = Arthur Långfors, *Les Chansons de Guilhem de Cabestanb*, Paris, Champion, 1924.
- LRL = Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt (hrsg. von), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 2001-2005, 8 voll.
- Marca 1640 = Pierre de Marca, *Histoire de Béarn*, Paris, Chez la Veuve Jean Camusat, 1640.
- Marshall 1972 = John H. Marshall, *The «Razos de Trobar» of Raimon Vidal and associated texts*, London · New York · Toronto, Oxford University Press, 1972.
- Meneghetti 1991 = Maria Luisa Meneghetti, *Les florileges dans la tradition lyrique des troubadours*, in Madeleine Tyssens (éd. par), *Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers*. Actes du Colloque de Liège, 1989, Liège, Université de Liège, 1991: 43-59.

- Meneghetti 1992 = Maria Luisa Meneghetti, *Il pubblico dei trovatori*, Torino, Einaudi, 1992.
- Menichetti 2011 = Caterina Menichetti, *Per una ricollocazione delle biografie trobadoriche nella diacronia della tradizione manoscritta provenzale*, in Lino Leonardi (a c. di), *La tradizione della lirica nel Medioevo romanzo. Problemi di filologia formale*. Atti del Convegno Internazionale, Firenze-Siena, 12-14 novembre 2009, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2011: 73-108.
- Menichetti 2015a = Caterina Menichetti, *Arnaut de Tintinbac, Lo joi comens' en un bel mes (BdT 34.2)*, «Lecturae tropatorum» 8 (2015), <http://www.lt.unina.it/Menichetti-2015.pdf>.
- Menichetti 2015b = Caterina Menichetti, *Il canzoniere provenzale E (Paris, BNF, fr. 1749)*, prefazione di Pietro G. Beltrami, Strasbourg, ELiPhi, 2015.
- Mouzat 1957 = Jean Mouzat, *La langue de l'amour courtois chez le troubadour Arnaut de Tintinbac*, in Aa. Vv., *Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank*, Saarbrücken, Universität des Saarlandes, 1957: 480-6.
- Paden 1983 = William D. Paden, *Un «Plazer dels mes», vingtième chanson d'Arnaut Daniel? «Mout m'es bel el tems d'estiou» (P.C. 29,14a)*, «Cahiers de Civilisation Médiévale» 26 (1983): 341-54.
- Paden 2003 = W.D. Paden, *Declension in Twelfth-Century Occitan: on Editing Early Troubadours, with Particular Reference to Marcabru*, «Tenso» 18/1-2 (2003): 67-115.
- Perugi 1999 = Maurizio Perugi, *Les textes de Marcabru dans le chansonnier provençal A: prospections linguistiques*, «Romania» 117 (1999): 289-315.
- Pulsoni 2001 = Carlo Pulsoni, *Repertorio delle attribuzioni discordanti nella lirica trobadorica*, Modena, Mucchi, 2001.
- Resconi 2014 = Stefano Resconi, *Il canzoniere trobadorico U. Fonti, canone, stratigrafia linguistica. Con cd-rom*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2014.
- Ricketts 2002 = Peter T. Ricketts, *Le Roman de Daude de Pradas sur les quatre vertus cardinales*, «La France Latine» 134 (2002): 131-83.
- Santini 2010 = Giovanna Santini, *Rimario dei trovatori*, Roma, Nuova Cultura, 2010.
- Schultz-Gora 1906 = Oskar Schultz-Gora, *Altprovenzalisches Elementarbuch*, Heidelberg, C. Winter, 1906.
- Skok 1906 = Peter Skok, *Die mit den Suffixen -ĀCUM, -ĀNUM, -ASCUM und -USCUM gebildeten Südfranzösischen Ortsnamen*, Halle, Niemeyer, 1906.
- Spaggiari 1977 = Barbara Spaggiari, *La Poesia religiosa anonima catalana o occitanica*, «Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa. Classe di Lettere e Filosofia» 3^a s. 7/1 (1977): 117-350.

- Stimm 1974 = Helmut Stimm, *Concordances lexicales entre Girart de Roussillon et les Légendes et Miracles francoprovençaux*, «Revue de Linguistique Romane» 30 (1974): 507-23.
- Tavani 2001 = Giuseppe Tavani, *Restauri testuali*, Roma, Bagatto, 2001.
- Tobler 1897 = R. Tobler, *Die altprovenzalische Version der Disticha Catonis. Romanische Studien*, Berlin, Ebering, 1897.
- Trobadors* = Rocco Distilo (a c. di), *Trobadors. Concordanze della lirica trobadorica in CD-ROM*, “Lirica europea” 1, Università degli Studi della Calabria · Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, 2001.
- Viel 2009 = Riccardo Viel, *La consecuzione De Vulgari Eloquentia – Commedia: Dante e il retroterra trobadorico*, «Critica del testo» 12/2-3 (2009): 217-40.
- Viel 2011 = Riccardo Viel, *Troubadours mineurs gascons du XIIe siècle. Alegret, Marcoat, Amanieu de la Broqueira, Peire de Valeria, Gausbert Amiel*, Champion, Paris, 2011.
- Viel in c. s. = Riccardo Viel, *Sulle tracce di una fonte antica: la diffusione dei primi trovatori*, in Aa. Vv., *I confini della lirica. Tempi, luoghi, tradizione della poesia romanza*. Atti del Convegno conclusivo del progetto FIRB Futuro in ricerca 2010 «Repertorio ipertestuale della tradizione lirica romanza delle Origini (TraLiRO)», Siena, Refugio del Collegio Santa Chiara (via del Refugio, 4), 11-12 febbraio 2015, in corso di stampa.

RIASSUNTO: Il saggio presenta una nuova edizione critica delle tre poesie attribuite dagli studiosi ad Arnaut de Tintinhac, preceduta da un’ampia introduzione. Dallo studio della tradizione manoscritta dei testi, delle attribuzioni contrastanti, della toponomastica e della lingua si arriva a mettere in dubbio la paternità delle tre liriche o la loro attribuzione a un medesimo autore.

PAROLE CHIAVE: studi trobadorici, Arnaut de Tintinhac, edizione critica, critica del testo.

ABSTRACT: The essay proposes a new critical edition of three poems which are attributed by the scholars to Arnaut de Tintinhac; a wide introduction precedes the editions. The analysis of the manuscript tradition, the contrasting attributions, the judgement of the historical toponymy and language cast doubt on the author-ship of these poems or their ascription to a single author.

KEYWORDS: Troubadour studies, Arnaut de Tintinhac, critical editions, textual criticism.